

**Uso y concepción de la lengua guaraní
En el departamento de Chuquisaca**

**Elizabeth GUZMÁN CORTEZ
Armin LÁZARO CASTRO**

ECORFAN®

Derechos de Autor.

ECORFAN-Bolivia

Uso y concepción de la lengua guaraní en el departamento de Chuquisaca.

Elizabeth Guzmán Cortez
Armin Lázaro Castro

Diseñadora de Edición

Alejandra Ramos Arancibia

Producción Tipográfica

Luis Eric Espinoza Gómez

Producción WEB

Imelda Escamilla Bouchan
Vladimir Luna Soto

Editora

María Ramos Escamilla
Javier Serrudo Gonzales

Ninguna parte de este escrito amparado por la Ley Federal de Derechos de Autor ,podrá ser reproducida, transmitida o utilizada en cualquier forma o medio, ya sea gráfico, electrónico o mecánico, incluyendo, pero sin limitarse a lo siguiente: Citas en artículos y comentarios bibliográficos ,de compilación de datos periodísticos radiofónicos o electrónicos. Visite nuestro sitio WEB en: www.ecorfan.org

® Registro de Autor.

Para los efectos de los artículos 13, 162,163 fracción I, 164 fracción I, 168, 169,209 fracción III y demás relativos de la Ley Federal de Derechos de Autor.

Prologo.

El guaraní es la lengua americana hablada en 7 países de América del sur, compartida por indígenas y criollos en Paraguay, donde es lengua cooficial del Estado por disposición constitucional, es la más viable de América, esta lengua comparte con el castellano todo el territorio y todos los estratos sociales de Bolivia.

Además de ser una lengua aglutinante y polisintética, debido a esta tipología las palabras que conforman su acervo lexical no están hechas ni catalogadas con este instrumento sólo recoge las palabras básicas, con hablante construye las palabras que necesita a través de la aglutinación y las hace variar a través de la polisíntesis; es decir, adicionando a la raíz partículas prefijas y sufijas, con estos morfemas el hablante señala los diversos accidentes de la palabra básica que es un lexema portador del contenido semántico de la lengua guaraní, en este sentido la obra de Guzmán y Lazaro quienes reconocen actualmente siete dialectos los verdaderos titulares del idioma, quienes indican que actualmente los principios lingüísticos universalmente aceptados, todos hablamos dialectos, nadie habla la lengua y los dialectos no reconocen rangos entre sí; ninguno es mejor ni peor que otro; son simplemente modos diferentes de usar una misma lengua que eventualmente más prestigio que otros por razones políticas, culturales o densidad poblacional, pero para la lingüística, son iguales entre sí.

Esta descripción Guzmán y Lazaro la contextualizan como sociolingüística como una lengua de vigorosa presencia en el país, pero esta parcializada, dicha primera presentación pierde fuerza cuando se le agrega la cuarta característica; es decir, su carácter de lengua en contacto y en situación diglósica con el castellano, es verdad que el guaraní comparte con el castellano el mismo territorio y la misma población en Bolivia, pero no comparte el mismo nivel social ni la misma área de cobertura en cuanto a los tópicos o temas abordados en el uso de los bolivianos en forma exclusiva en el ámbito del estado, del gobierno, de la prensa, del sistema educativo y la convivencia social de la alta sociedad, por su parte el guaraní es relegado al uso en las relaciones personales de intimidad, al seno familiar, a las relaciones de confianza, al ámbito rural, al ámbito del proletariado ciudadano, a las cuestiones no oficiales y a las conversaciones informales.

Raquel Medina
Universidad de San Francisco Xavier de Chuquisaca

Estructura del libro.

El libro está compuesto por tres capítulos que buscan identificar la frecuencia del uso de la lengua Guaraní en el departamento de Chuquisaca.

En el capítulo I presentamos un análisis del estado de las lenguas nativas en peligro de extinción, a lo largo del tiempo en Bolivia.

En el capítulo II desarrollamos un diseño metodológico acerca de la influencia de la lengua nativa Guaraní dentro de la sociedad boliviana.

En el capítulo III desarrollamos temas conceptuales, contextuales y culturales acerca de la comunidad Guaraní en el departamento de Chuquisaca.

En el capítulo IV definimos el concepto de capitanías y su organización interna en la sociedad Guaraní, además de identificar la influencia en regiones circundantes.

En el capítulo V analizamos el acceso a la educación, comunicación y salud en la que tiene la comunidad Guaraní. Mediante la elaboración del diagnóstico.

En el capítulo VI planteamos el programa de fortalecimiento de educación intercultural y plurilingüe en el departamento de Chuquisaca (PFEIP-CH).

Contenido	Pág.
Capítulo I	1
1 Introducción.	1
1.2 Resultados esperados	6
1.3 Resultados directos	6
1.4 Resultados indirectos	6
1.5 Impacto	6
Capítulo II	7
2 Diseño metodológico	7
2.1 Métodos de investigación	7
2.2 Técnicas e instrumentos de investigación	8
2.3 Población y Muestra	11
Capítulo III	
3 Marco conceptual	14
3.1 L1 y L2	15
3.2 Bilingüismo	15
3.3 Tipos de bilingüismo	16
3.4 Habla	17
3.5 Competencia lingüística	18
3.6 Educación bilingüe e intercultural	18
3.7 Educación formal e informal	19
3.8 Cultura	19
3.9 Feminismo, machismo	20
3.10 Extraversión o sociabilidad	20
3.11 Justicia comunitaria	21
3.12 Usos y costumbres	21

3.13 Valores socioculturales	21
3.14 Marco Histórico-Cultural	22
3.15 Llegada del Pueblo Guaraní a la Cordillera	22
3.16 Nace una nueva nación	25
3.17 El mestizaje guaraní	26
3.18 La Cordillera Chiriguana	27
3.19 El vocablo chiriguano	28
3.20 Entre luchas, resistencias y tragedias	29
3.21 El establecimiento del peonaje en la Cordillera	29
3.22 Creación de la Asamblea del Pueblo Guaraní	32
3.23 Tentayape, bastión de la semilla de la Nación Simba-Guaraní	33
3.24 Comunidades guaraní actuales en el territorio boliviano	34
3.25 Ubicación geográfica	35
3.26 Los guaraní en Chuquisaca	36
3.27 Aspectos económico-productivos	38
3.28 Análisis socio-cultural	40
3.29 Marco Institucional	53
3.30 Reforma Educativa	53
3.31 Proclamación de UNESCO	53
3.32 Proclamación de la Asamblea General de las Naciones Unidas	56
3.33 Los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas	56
3.34 Obligaciones de los estados	57
3.35 Recomendaciones a la ONU y otras organizaciones intergubernamentales	58
3.36 La Asamblea del Pueblo Guaraní (APG)	58
3.37 Participación y ciudadanía en la vida boliviana	61
3.38 Situación demográfica de la población guaraní	64
	65

3.39 Situación de tierra – territorio en el Pueblo Guaraní	66
3.40 Experiencias en el sector educativo	
Capitulo IV	
4 Consejo de Capitanes guaraníes de Chuquisaca	70
4.1 El CCCH en la actualidad	71
4.2 Organización política	73
4.3 Área geográfica de acción del CCCH	74
4.4 Organigrama	75
4.5 Documentos legales	75
Capítulo V	
5 Diagnóstico Socio-Educativo	76
5.1 Proyectos o programas llevados a cabo para promover y revalorizar el idioma guaraní en Chuquisaca o en Bolivia	76
5.2 Evaluación respecto al estado actual del idioma guaraní en el departamento de Chuquisaca	77
5.3 Evaluación cualitativa del uso del idioma guaraní en la población joven y adulta	77
5.4 Principales problemáticas sociales que experimentan las comunidades guaraní en la actualidad	78
5.5 Sugerencias para preservar y promover el uso del idioma guaraní en el departamento de Chuquisaca	78
5.6 Identificación espacial	78
5.7 Localización y toponimia de las comunidades	80
5.8 Descripción de las viviendas	81
5.9 Aspecto económico-social y de servicios	84
5.10 Transporte y comunicación	85
5.11 Recursos comunales y de esparcimiento	87
5.12 Factor educativo	88
5.13 Bilingüismo e interculturalidad en la educación formal	90
5.14 Factor salud	93

5.15 Factor de asistencia y bienestar	94
5.16 Factor actores sociales	96
5.17 Factor económico y/o empleo	97
5.18 Factor Religioso	98
5.19 Índice de actividades de esparcimiento	98
5.20 Manifestaciones Culturales	101
5.21 Uso de la lengua guaraní en las manifestaciones culturales	102
5.22 Factor lenguaje y comunicación	102
5.23 Información general	114
5.24 Descripción del idioma	115
5.25 Mapeo de las comunidades (mapas parlantes)	122
5.26 Prueba de hipótesis	128
5.27 Operacionalización de la hipótesis	128
5.28 Resultado de la prueba de hipótesis	126
5.29 Pre-conclusiones	128
5.30 Educación Intercultural y Bilingüe	130
Capítulo VI	131
6 Propuesta	131
6.1 Introducción	131
6.2 Fundamentación teórica	131
6.3 Programa de fortalecimiento de educación intercultural y plurilingüe en el departamento de Chuquisaca (PFEIP-CH)	132
6.4 Actividades, proyectos y sub-programas del PFEIP-CH	133
Conclusiones.	133
Anexos.	136
Referencias.	162

Capítulo I

1 Introducción

Antecedentes

Más del 50 % de las 7.000 lenguas que se hablan en el mundo en la actualidad corren el riesgo de desaparecer en el curso de unas pocas generaciones. Menos de la cuarta parte de ellas se usan actualmente en la escuela y el ciberespacio, y la mayoría de las que se emplean son utilizadas de modo esporádico. Miles de lenguas – aun cuando sean un perfecto instrumento para las poblaciones que las usan como medio de expresión habitual- están ausentes de los sistemas educativos, los medios de comunicación, la industria editorial o el dominio público en general.

De manera que es urgente pasar a la acción. ¿Cómo? Alentando y elaborando políticas lingüísticas que permitan a cada comunidad usar su idioma materno de manera tan amplia y frecuente como sea posible, en la educación inclusive, y al mismo tiempo adquirir el dominio de una lengua nacional o regional y de otra internacional. Estimulando asimismo a las personas que hablan una lengua dominante para que lleguen a poseer otro idioma nacional o regional, y una o dos lenguas internacionales. El plurilingüismo consciente es el único medio de permitir que todos los idiomas tengan su lugar propio en nuestra sociedad mundializada. (1)

Organismos internacionales como UNESCO están profundamente interesados en las implicaciones y repercusiones negativas que conlleva el fenómeno de la globalización, particularmente en el ámbito de los idiomas. Paradójicamente, mientras se considera al siglo XXI la era del conocimiento y del espacio virtual, miles de las lenguas existentes están categorizadas como “potencialmente amenazadas, seriamente en peligro, moribundas o extintas.”

El rescate de lenguas al que UNESCO hace referencia es particularmente el de las lenguas de pueblos indígenas de países en vías de desarrollo consideradas “minoritarias.” Rescatar estos idiomas de las escalofriantes categorías citadas arriba, es salvar una parte de la cultura de la humanidad. El idioma, como otras expresiones culturales, individualiza a todas y cada una de las naciones de este mundo. Rescatar un idioma en vías de extinción es conservarlo para compartir conocimientos auténticos con generaciones futuras.

La globalización, para muchos iniciada con la conquista de estos territorios y vigorizada a partir de la internacionalización de los procesos productivos, comerciales, tecnológicos y de todo tipo a finales del siglo XX, presupone desafíos mayores en el rescate de los idiomas indígenas. (2) Sin embargo, empero las secuelas sociales y culturales dejadas por la conquista, la que cometió un culturicidio enorme en el continente americano, la diversidad lingüística del mismo, todavía hoy representa una "sinfonía maravillosa," como dice Miguel León-Portilla, historiador mexicano. (2)

Parte de esa “sinfonía maravillosa” en Bolivia es el idioma guaraní. Las páginas de la historia del Pueblo Guaraní están escritas de hechos de diferentes matices. Desde su búsqueda religiosa de la “tierra sin mal” - “ívi imaraei”- y posterior asentamiento en la Cordillera, su “ñande reko” - nuestro modo de ser, nuestra identidad cultural - caracteriza a este grupo étnico como uno que siempre quiso ser “Iyambae ko che” – sin dueño – poniendo tenaz resistencia al sometimiento del inka, del conquistador español y de las tropas del Ejército del Estado Boliviano.

Sin embargo, la injusticia socio-laboral a la que fue sometido por años, cambia radicalmente su “ñande reko.” Así, el guaraní del siglo XX “no es el mismo de otros tiempos” que había luchado por su soberanía y territorio.

“La pérdida de su territorio y su independencia han producido la desazón en la que se ve sumergido.” El guaraní de siglos pasados “que no reconoce superior alguno” es más bien sumiso ante el patrón, pasivo, avergonzado por tantas iniquidades, y deseoso de olvidar su pasado. No obstante, el 7 de febrero de 1987 nace la Asamblea del Pueblo Guaraní. Se inicia así un nuevo período en la vida de este pueblo que da “un paso hacia el reencuentro con su historia y la recomposición de sus fuerzas aletargadas.” (3)

Con una población de aproximadamente 70.000 guaraní-parlantes distribuidos en el Chaco Boliviano, la APG trabaja en el desarrollo de diferentes áreas productivas para su nación. Sin embargo, el área de educación no es menos primordial, ya que éste constituye el reconocimiento de la importancia de su lengua materna que permite reafirmar su identidad como pueblo; un pueblo que por la castellanización regularizada a través de las escuelas, ha perdido muchos de sus valores originales. (3)

En la actualidad, existen tres variaciones lingüísticas del guaraní: el Simba en las provincias de Hernando Siles y Luis Calvo en Chuquisaca, en la provincia O'Connor en Tarija y en el centro de la provincia de Cordillera en Santa Cruz; la Tapí, en la terminación del Río Parapeti en la misma provincia, y la Ava en las estribaciones de la provincia O'Connor, en Tarija.

¿Cuál es la realidad lingüística del guaraní en Bolivia? Específicamente ¿cuál es la situación del guaraní en el Chaco chuquisaqueño? Aunque buena parte de la población es bilingüe, los guaraní conservan su lengua de origen como un tesoro. Sin embargo, se considera que una lengua está en peligro de extinción cuando la hablan menos de 100.000 personas. ¿Encaja este idioma autóctono en una de las categorías citadas arriba?

En este contexto, la Universidad de San Francisco Xavier de Chuquisaca, a través de la Carrera de Idiomas, ha querido invertir sus recursos económicos y humanos en el proyecto científico “Uso y concepción de la lengua guaraní en el departamento de Chuquisaca.” Se pretende, así, conocer la realidad actual y futura del uso del idioma guaraní en el departamento de Chuquisaca.

Bolivia es el país latinoamericano con mayor diversidad cultural y lingüística. A pesar de ello, no se ha investigado a profundidad cada una de sus lenguas nativas, debido a diversas circunstancias. Esto demuestra, como eje fundamental, el poco apoyo que brinda, principalmente el estado, para este tipo de investigaciones.

Según señala Silvia Helman de Urtubey: “Las lenguas nacen, evolucionan y mueren con las sociedades en las que aparecieron. Pero al final del siglo XX, el ritmo de su desaparición, marcada por la globalización financiera mediática, se volvió crítico: Ranka Bjeljic-Babic, en un artículo de la revista Correo de la UNESCO, sostiene que las 6.000 lenguas que hoy existen en el mundo son un “patrimonio en peligro”. Diez lenguas mueren cada año en el mundo y con ellas desaparecen otros tantos tesoros culturales.” (4)

Esta desaparición de las lenguas obedece a criterios políticos absolutamente mezquinos, a la falta de políticas educativas y de concientización de la importancia de la lengua como parte de la identidad cultural. De las aproximadamente 6.000 lenguas que existen actualmente en el mundo, muchas de ellas no han sido estudiadas y descritas a profundidad, pero ya están sufriendo un proceso de desaparición continua.

Según algunas estimaciones, el 50 % de las lenguas ahora existentes podrían desaparecer antes del 2.100. Esas mismas estimaciones calculan que el 90% de las lenguas del mundo pueden desaparecer si no se invierte la tendencia actual. (4)

Una de estas lenguas, el tercer idioma nativo más importante del país, como es el caso del guaraní, correrá la misma suerte que los idiomas nativos en peligro de extinción, si no se plantean los mecanismos necesarios, a nivel de organizaciones gubernamentales, no gubernamentales y sociedad en general, para su conservación y difusión.

Los guaraníes son un pueblo nativo sudamericano originario de la región amazónica, que se estableció en distintas regiones del continente, especialmente en el Paraguay, Brasil y Argentina. Fueron llamados por los españoles "carios, chandules, chandrís y landules." En la actualidad, son un grupo de pueblos sudamericanos, cuyos habitantes viven en el actual territorio de la Argentina, Brasil, Paraguay y Bolivia. Su auto-denominación étnica es Ava, que significa "hombre." (5)

Justificación

Como se sabe, Bolivia es un país con una vasta riqueza cultural y lingüística. Esta realidad demanda la importancia de realizar un estudio del idioma guaraní en el Chaco chuquisaqueño para así poder detectar los factores positivos que actualmente influyen en el mismo para su preservación o, por el contrario, los factores negativos, como, por ejemplo, el grado de influencia del español sobre el idioma guaraní, que pone a este patrimonio en peligro de extinción.

El presente trabajo de investigación está dirigido al estudio del uso y concepción de la lengua guaraní en dicho departamento. Ello implica conocer la presencia del idioma en los diferentes grupos étnicos, en las instituciones, gubernamentales y no gubernamentales, presentes en la región, así como la perspectiva de su uso por la población adulta y joven.

La importancia del estudio radica en la profundidad del análisis, puesto que aportará elementos para tomar decisiones futuras a nivel de los municipios de la región, de las instituciones educativas del sistema, organizaciones (no) gubernamentales, de la Iglesia y particularmente de la Universidad de San Francisco Xavier, para permitir la apertura del Departamento del Idioma Guaraní en la Carrera de Idiomas. Este hecho significaría contar con profesionales que manejen el idioma en términos académicos.

Es importante señalar que actualmente el idioma guaraní es la tercera lengua indígena que se habla en el país. Sin embargo las políticas nacionales e institucionales no han respondido de manera sistemática y efectiva a consolidar este idioma como un elemento importante de la cultura guaraní, por cuanto se tiene pocos estudios y producción literaria del y en el idioma.

Situación problemática

En 1992, Bolivia fue reconocida como una nación multilingüe y pluricultural. La Nueva Constitución Política del Estado ratificó este reconocimiento y creó un Estado Pluricultural, Multiétnico y Plurilingüe. El nuevo estado abraza además, los principios de interculturalidad, inter institucionalidad y participación social.

Las tres zonas geográficas que conforman Bolivia como: la zona Andina, destacada por la cultura Aimara, y con una población indígena de 23.5 %; la zona Subandina, caracterizada por la cultura Quechua y un porcentaje de población autóctona de aproximadamente 34.3 % y la zona de los Llanos, con la cultura Guaraní como la más dominante y con una población originaria de 27.54 %, hacen de Bolivia una de las naciones más indígenas del continente, que aún conserva su propia identidad y atesora sus valores, creencias y tradiciones.

Con una población de aproximadamente 70.000 guaraní parlantes, la Nación Guaraní abarca la zona del Chaco de tres departamentos de Bolivia: la Provincia Cordillera en Santa Cruz, las

Provincias O'Connor y Gran Chaco en Tarija y las Provincias Luís Calvo y Hernando Siles en Chuquisaca.

Por años, el Pueblo Guaraní ha sido despojado de su territorio, cultura, ciencia y saber, a la vez que ha sido sometido a la servidumbre en haciendas y propiedades privadas.

El nacimiento de la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG) en 1987 da inicio a la planificación y ejecución de proyectos con el fin de rescatar su cultura e identidad y, sobre todo, de reactivar la enseñanza y difusión de su lengua. Uno de sus objetivos principales es el de reorientar la educación en el área rural centrandolo el idioma originario en la educación de las futuras generaciones. En 1990 surge el proyecto de Educación Intercultural y Bilingüe (EIB), el cual fue posteriormente refrendado por la Ley de la Reforma Educativa en 1994.

La presente investigación tiene el propósito de hacer un sondeo etnográfico del uso actual del idioma guaraní en las provincias Luís Calvo y Hernando Siles del departamento de Chuquisaca. Para ello, se desea indagar:

- El número de guaraní - parlantes en el departamento. Es de mucho interés saber si la población guaraní ha disminuido, se ha mantenido o ha aumentado con relación al último censo llevado a cabo en Bolivia.
- La distribución de la población guaraní por grupos etáreos. Es muy importante, a la vez, indagar si el porcentaje de la población adulta es mayor o menor que el porcentaje de la población joven.
- La categorización del nivel de pureza lingüístico del guaraní. Es necesario sondear cuánto de influencia tiene el español en la vida cotidiana de la población adulta y joven. En otras palabras, se desea saber cuán "extranjerizadas" están las comunidades guaraní del departamento.
- El uso social cotidiano de los idiomas guaraní y español. No se tiene información con relación a la frecuencia y los contextos o círculos sociales que el guaraní o español es utilizado por los diferentes grupos etáreos. Se desea cuestionar, por ejemplo, si el guaraní o español es más usado en el núcleo familiar o escolar.
- Las expectativas del uso del idioma entre generaciones. Se desea obtener información en cuanto a las expectativas de la población adulta con relación al uso del idioma en las generaciones jóvenes y, por otro lado, las expectativas de los jóvenes guaraní para conservar y transmitir su lengua a las nuevas generaciones.
- La existencia de instituciones que impulsan la lengua guaraní. De la misma manera se planea investigar cuáles, y de qué manera, son las instituciones gubernamentales y/o no gubernamentales que coadyuvan al fortalecimiento y difusión del idioma.
- La producción de materiales en la lengua guaraní.

Formulación del problema

¿Cuál es la realidad actual del contexto de uso del idioma guaraní en el departamento de Chuquisaca?

Objetivos

Objetivo general

Caracterizar el nivel de uso de la lengua guaraní por los habitantes de dicha cultura, en el marco de su concepción socio-cultural en el departamento de Chuquisaca.

Objetivos específicos

- Determinar el nivel de uso de la lengua guaraní en la población en general, según edades y sectores sociales.
- Identificar aspectos centrales que determinan la concepción y uso de la lengua guaraní, según las diferentes edades y estratos sociales.
- Analizar el uso y concepción de la lengua guaraní en las instituciones educativas, medios de comunicación y otras organizaciones que operan en la región.
- Plantear lineamientos para la consolidación de la lengua guaraní como un elemento fundamental en las provincias Luís Calvo y Hernando Siles del departamento de Chuquisaca.

Hipótesis

La población adulta guaraní manifiesta un nivel de uso del idioma distinto al de la población joven.

Identificación de variables

- Variable 1: Nivel de uso del idioma.
- Variable 2: Edad.

Definición operacional de variables

Variable 1: Nivel de uso del idioma

El nivel de uso de la lengua guaraní se refiere al grado de aplicación de la lengua en los procesos de comunicación tanto oral como escrito de la misma población originaria. Esta variable tiene relación con otros indicadores lingüísticos como la tasa del habla, la competencia lingüística, las funciones del lenguaje y otros indicadores que serán analizados para la prueba de hipótesis.

Variable 2: Edad

Esta variable tiene que ver con los diferentes estratos de la población guaraní, los cuales han sido categorizados en el estudio, de acuerdo a los años de edad de los habitantes de las comunidades.

Para un mejor análisis de esta variable y su relación con el nivel de uso de la lengua en cada uno de los dos grupos establecidos, se dividió a la población en dos estratos: las jóvenes, que comprenden en general a los hijos e hijas de una familia guaraní; y los adultos, que corresponde a los padres y madres de familia.

1.2 Resultados esperados

1.3 Resultados directos

- Identificación del nivel de uso de la lengua guaraní en la población de las provincias Hernando Siles y Luis Calvo.
- Datos estadísticos sobre la distribución de la población según grupos étnicos.
- Categorización del nivel de pureza del uso de la lengua guaraní por grupos étnicos y sectores sociales.
- Expectativas del manejo de la lengua entre generaciones determinadas.
- Instituciones que trabajan en la región que utilizan y/o promueven la lengua guaraní.
- Identificación de materiales existentes en guaraní, identificados según su objetivo y naturaleza.
- Frecuencia y espacios de uso de la lengua guaraní en los pobladores.

1.4 Resultados indirectos

- Incremento del nivel de conocimiento en torno a la cultura y principalmente de la lengua guaraní.
- Movilización de autoridades locales, políticas y educativas, en torno a las problemáticas socio-educativas de las comunidades guaraníes.

1.5 Impacto

- Nuevas políticas municipales a favor del fortalecimiento de la lengua nativa.
- Universidad que incursiona con su trabajo académico profesional hacia el Pueblo Guaraní.
- Revalorización de la cultura y principalmente del idioma guaraní.
- Incremento de información respecto a la cultura del Pueblo Guaraní.
- Implementación de políticas y estrategias en la actividad turística.
- Aporte al desarrollo cultural y socio humano de la región guaraní.

Capítulo II

2 Diseño metodológico

Tipo de investigación

El presente estudio es de tipo descriptivo con un enfoque mixto.

La investigación por su naturaleza etnográfica conlleva a utilizar métodos que permitan la descripción de los hechos y explicar sus relaciones. Por lo tanto, se utilizaron los siguientes métodos de investigación:

2.1 Métodos de investigación

Teóricos

Método histórico

Este método permitió conocer el desarrollo social del Pueblo Guaraní a través del tiempo y sus distintas etapas en la historia de Bolivia y la cultura guaraní a nivel continental de toda Sud América.

Método hipotético-deductivo

Se lo utilizó en el análisis realizado a la hipótesis planteada. Mediante este método también se permitió la comprobación de ciertos fenómenos observados durante los trabajos de campo, tanto lingüísticos como sociales, dentro de la población de estudio.

Método dialéctico

Permitió establecer diferentes criterios de fundamentación en la transformación socio-cultural del Pueblo Guaraní. Se pudo determinar con este método, cuáles fueron las causas para su problemática social y su influencia en el ámbito lingüístico.

Método bibliográfico

Este procedimiento de recopilación primaria de información fue empleado para buscar evidencias en una serie de documentos que se consideran fuente de información de los aspectos investigados como bibliotecas, hemerotecas, Internet y otras fuentes. En este caso en particular, los documentos revisados fueron:

- Documentos emanados del sistema gubernamental y educativo, en los que se encontraron políticas, lineamientos, normativas y otros aspectos referidos al guaraní.
- Documentos provenientes de los gobiernos municipales, en los cuales se indagaron también aspectos normativos, resoluciones, políticas locales y otros aspectos en favor del guaraní.
- Documentos del sistema educativo de las provincias como ser: proyectos educativos de distritos, núcleos educativos, diseños curriculares, módulos de enseñanza-aprendizaje y otros, donde se constataron la presencia del idioma guaraní.
- Documentación y material que producen las diferentes instituciones que realizan algún tipo de trabajo en la región.

Empíricos

Método de encuesta

Permitió la recopilación de información de una fuente de primera mano, con la cual se procedió a realizar el análisis e interpretación para llegar luego a las conclusiones de la investigación. El método fue empleado con diferentes sujetos de estudio, quienes contribuyeron significativamente con sus criterios e información valiosa, al cumplimiento de los fines del presente trabajo.

Método etnográfico

Con este método se pudo estudiar la conducta grupal e individual de los pobladores de las comunidades guaraní que comprendían el estudio. Permitió, además, obtener información acerca de las motivaciones que tienen en materia de preservación de su idioma ya que este método está directamente relacionada con la técnica de la entrevista.

Método de medición

Este método permitió asignarle un enfoque mixto a la investigación, puesto que el objeto de estudio requería de su aplicación para el análisis de las variables estudiadas en la investigación.

Estadísticos

Método estadístico

Este método posibilitó el análisis cuantitativo de la información recopilada durante el trabajo de campo, el cual fue procesado en el trabajo de gabinete con ayuda de paquetes estadísticos propios de una investigación de un fenómeno social.

2.2 Técnicas e instrumentos de investigación

Siguiendo los objetivos formulados en el proyecto de investigación, se diseñaron ocho instrumentos de investigación los cuales, de manera general, tuvieron el objetivo de recolectar información acerca de la realidad actual del idioma guaraní y de su entorno socio-cultural además del aspecto institucional y organizativo de todo el Pueblo Guaraní.

Los instrumentos utilizados en el trabajo de campo fueron siete: (Ver Anexo 28)

Entrevista a autoridades guaraní

Este instrumento posibilitó recabar información acerca del desarrollo histórico- cultural de la lengua guaraní además de la organización social de las comunidades guaraní en el departamento de Chuquisaca y el contexto nacional.

Este instrumento fue aplicado en ocasión de la conmemoración del 117 aniversario de la muerte del líder guaraní Apiaguaiki Tumpa, llevado a cabo en fecha 29 de marzo de 2009 en la ciudad de Monteagudo.

Se aprovechó la presencia de autoridades departamentales y nacionales del Pueblo Guaraní para entrevistarlos, tales como: capitanes guaraní zonal y comunal, ex-capitanes, y dirigentes regionales y nacionales en general.

Observación estructurada de las comunidades guaraní

El objetivo de este instrumento fue realizar un diagnóstico social a través de la observación en las comunidades guaraní tomando en cuenta diferentes aspectos generales de las mismas.

Dentro de este instrumento también se hizo énfasis en el tema de la educación desde el punto de vista del bilingüismo y la interculturalidad del proceso de enseñanza aprendizaje desarrollado en cada centro educativo de las comunidades guaraní.

Otro de los aspectos centrales de este instrumento fue la posibilidad de evaluar el nivel de aculturación, inculturación y transculturación en cada comunidad a través de distintos indicadores sociales que permitieron determinar la presencia de estos fenómenos culturales.

En el tema específico del idioma, se consideraron dos aspectos significativos dentro del uso del idioma a nivel grupal en cada comunidad. Éstos fueron los estereotipos del lenguaje utilizados por la población guaraní hablante y los patrones del lenguaje empleados por la misma población.

Por otro lado, este instrumento sirvió también para identificar las diferentes actividades culturales, sociales, políticas y económicas realizadas por todos los habitantes de las comunidades guaraní en su diario vivir.

Guía de observación a las familias guaraní (padres e hijos)

La finalidad de este instrumento fue diagnosticar el uso del idioma en el núcleo de las familias de cada comunidad guaraní. El instrumento constó de dos partes: el primero relativo exclusivamente a los padres de familia donde se observaron diversos comportamientos y actitudes de los mismos respecto a la transmisión oral del idioma a sus hijos; y una segunda parte, donde se evaluó ambos comportamientos y actitudes tanto de los padres como de los hijos, relativo al empleo del idioma dentro de la familia.

Los resultados de este instrumento permitieron caracterizar el uso del idioma en los niños y jóvenes (hijos) además de los ámbitos en los cuales se lo utiliza.

Otro de los aspectos que se diagnosticaron mediante este instrumento fue determinar el número de población bilingüe (español-guaraní) en las comunidades guaraní de las provincias Hernando Siles y Luis Calvo. Este aspecto fue evaluado de acuerdo a sus dos formas tanto el bilingüismo oral como el escrito.

Entrevista a educadores de comunidades guaraní

Este instrumento permitió recoger información relevante acerca del actual proceso de enseñanza-aprendizaje en los centros educativos de las comunidades guaraníes visitadas durante el trabajo de campo. El instrumento permitió evaluar y caracterizar de la misma forma el fenómeno del bilingüismo en sus diferentes formas en los dos segmentos de la población guaraní hablante.

Cuestionario dirigido a la población guaraní de las comunidades

El objetivo de este instrumento fue diagnosticar el uso del idioma en ambos grupos de la población de las comunidades guaraní que conformaron la muestra, es decir en el caso de los adultos o padres de familia y los hijos e hijas.

De igual forma, este instrumento sirvió para poder determinar el porcentaje de población bilingüe existente en las comunidades guaraní.

El instrumento se utilizó, además, para caracterizar la frecuencia y el contexto de uso del idioma guaraní en los habitantes de las comunidades visitadas, así como la concepción que le asignan al idioma dentro de su vida social.

Mapeo de la comunidad (mapa parlante)

Cuyo objetivo fue describir la concepción del idioma guaraní en las comunidades autóctonas a partir de su integración con las problemáticas sociales presentes en cada comunidad y el desarrollo histórico de su entorno social, económico, cultural y organizativo.

El mapa parlante permitió recoger información acerca de diferentes aspectos socio-culturales e históricos de las comunidades guaraní. Se tomaron tres componentes importantes: el pasado, el presente y el futuro de cada comunidad.

Este instrumento consistió también en una actividad grupal en la que participaron la población heterogénea de la comunidad, es decir niña, joven, mayor y personas de la tercera edad. Todos ellos reconstruyeron su pasado, mostraron el presente de su comunidad y formularon la visión que tienen para el futuro.

La actividad constó de tres etapas: la primera, en la que se intercambiaron diversos criterios acerca de la realidad social de las comunidades y la relación del estado actual del idioma con la educación que reciben las niñas y jóvenes en las comunidades. La segunda etapa sirvió para que todos los comunarios participen en la elaboración del mapa parlante, que tuvo la finalidad de construir el pasado, el presente y una visión del futuro de la comunidad, tocando aspectos integrales de la realidad de las comunidades como el tema de la educación, salud, infraestructura y servicios, además de otros.

La tercera etapa consistió en la presentación oral de los mapas parlantes elaborados en los papelógrafos. Los tres grupos formados para el trabajo de los mapas parlantes, expusieron los contenidos propuestos para cada uno de los componentes sugeridos, es decir, el grupo de la realidad pasada de la comunidad, la del presente y la del futuro de la comunidad.

Entrevista a representantes de instituciones u organizaciones

Esta entrevista tuvo por finalidad recabar información acerca de proyectos, programas, planes o actividades que desarrollan diferentes instituciones y organizaciones para promover el uso del idioma guaraní en el departamento.

Para la aplicación de este instrumento se establecieron contactos con diferentes actores sociales presentes en las diferentes comunidades guaraní, especialmente aquellas que tienen que ver con organizaciones no gubernamentales e instituciones públicas.

2.3 Población y muestra

De acuerdo con los datos del censo 2001 proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística, la distribución de la población auto identificada como originaria guaraní mayor de 15 años en el departamento de Chuquisaca es de 7.957. Este número es el que se tomó en cuenta como universo del presente estudio.

Tabla 1 Población guaraní en Chuquisaca

Provincia	Originario Guaraní	Porcentaje
Oropeza	1394,	0,18
Azurduy	6	0,00
Zudáñez	18	0,00
Tomina	60	0,01
Hernando Siles	2596,00	0,33
Yamparáez	10	0,00
Nor Cinti	26	0,00
Belisario Boeto	14	0,00
Sud Cinti	77	0,01
Luís Calvo	3756,00	0,47
Totales	7957,	1,

Fuente: INE, 2001

Tipo de muestreo

Muestra probabilística estratificada por racimos (unidades muestrales).

Las unidades de análisis lo constituyen los habitantes guaraníes de las comunidades originarias, las comunidades a su vez se convierten en unidades muestrales y las provincias del departamento de Chuquisaca en estratos.

Fórmula usada para estudiar el fenómeno social:

$$n = \frac{n'}{1 + n'/N} \quad (1)$$

Siendo $n' = \frac{s^2}{\sigma^2}$ sabiendo que: (2)

σ^2 Es la varianza de la población respecto a determinadas variables.

s^2 Es la varianza de la muestra, la cual podrá determinarse en términos de probabilidad como $s^2 = p(1 - p)$

se Es el error estándar que está dado por la diferencia entre $(\mu - \bar{x})$ la media poblacional y la media muestral.

$(se)^2$ Es el error estándar al cuadrado, que servirá para determinar σ^2 , por lo que $\sigma^2 =$

$(se)^2$ Es la varianza poblacional.

Tamaño de la muestra

$$\begin{aligned}
 N &= 67 & \sigma^2 &= (se)^2 = (0,17)^2 = 0,0289 \\
 se &= 0,17 & s^2 &= p(1-p) = 0,5(1-0,5) = 0,25 \\
 \text{Nivel de confianza} &= 0.5 & \text{por lo que } n' &= \frac{s^2}{\sigma^2} = \frac{0,25}{0,0289} = 8,65 \\
 & & n &= \frac{n'}{1 + n'/N} = \frac{8,65}{1 + 8,65/67} = 8
 \end{aligned}
 \tag{3}$$

Tabla 2 Muestreo estratificado de la población de estudio

Estrato	Originario Guaraní	Porcentaje	No de Comunidades	fh (n/N)	Un. Muestral (nh)
Oropeza	1394,	0,18	0	0,11940299	0
Azurduy	6	0,00	0	0,11940299	0
Zudáñez	18	0,00	0	0,11940299	0
Tomina	60	0,01	0	0,11940299	0
Hernando Siles	2596,00	0,33	15	0,11940299	2
Yamparáez	10	0,00	0	0,11940299	0
Nor Cinti	26	0,00	0	0,11940299	0
Belisario Boeto	14	0,00	0	0,11940299	0
Sud Cinti	77	0,01	0	0,11940299	0
Luís Calvo	3756,00	0,47	52	0,11940299	6
Totales	7957,	1,	N=67		n=8

Tabla 3 Número de comunidades

Estrato	No de Comunidades (Nh)	Un. Muestral (Nh)	Número de familias por comunidad	Total de familias por estrato
Hernando Siles	15	2	46*	92
Luis Calvo	52	6	46*	276
Totales	N=67	n=8		368
(*) Cantidad promedio				

Área de acción del proyecto

Las comunidades en las que se realizó la investigación fueron: Huirasay (Municipio de Huacareta), Canadillas (Municipio de Monteagudo), y San Jorge de Ipati (Municipio de Huacareta) ubicadas en la Provincia Hernando Siles del departamento de Chuquisaca.

De la misma manera, se hizo el trabajo de campo en las comunidades: Taperillas, Iticupe (Municipio de Villa Vaca Guzmán), Santa Rosa de Cuevo (Municipio de Huacaya) e Ivo (Municipio de Machareti) situadas en la provincia Luís Calvo del mismo departamento.

Número de beneficiarios del proyecto

El proyecto de investigación benefició directamente a más de 368 familias de las comunidades originarias guaraní del departamento de Chuquisaca, con quienes se tuvo un contacto directo durante el trabajo de campo.

Por otro lado, la investigación benefició indirectamente a toda la población guaraní, porque pudo evaluar el estado en el que se encuentra la lengua guaraní en toda la región del Chaco chuquisaqueño.

Esta población originaria guaraní en todo el departamento asciende a más de 16.420 personas. Además cabe resaltar, que el conjunto de la sociedad resultó también beneficiada indirectamente en vista de los nuevos aportes teóricos que emergieron a partir de la investigación, desde una perspectiva y un ámbito educativo, histórico, cultural y social.

Alianzas estratégicas

Para el desarrollo de la investigación, se propuso una alianza estratégica con los diferentes actores sociales e institucionales del Pueblo Guaraní, como ser: el Consejo de Capitanes Guaraní de Chuquisaca, a través del cual se pudo coordinar el trabajo de campo con cada uno de los dirigentes guaraníes zonales y comunales.

Esta alianza permitió darle certidumbre, confiabilidad y seriedad a todo el trabajo de investigación que se desarrolló en las comunidades originarias guaraní. A través de esta alianza, se pudo también organizar y determinar cada una de las actividades de investigación del proyecto, donde la participación de los dirigentes comunales tuvo un rol protagónico y decisivo.

Capítulo III

3 Marco conceptual

Para el estudio lingüístico de las diferentes variables y fenómenos que conciernen al presente estudio, se utilizaron diversas teorías y conceptos del ámbito socio-lingüístico, los cuales son imprescindibles para una buena comprensión de los alcances y finalidades de la investigación. Esta terminología es la siguiente:

Lengua, se llama lengua al sistema complicado de asociaciones entre las ideas y los sonidos o gestos (para incluir los lenguajes de señas) que cada sociedad humana posee sin excepción. Esta lengua, sea escrita o no, tiene forzosamente un sistema gramatical propio. (6)

Idioma, El lenguaje propio de un grupo humano. Suele aplicarse esta denominación a los hablados por una nación, especialmente a los modernos. (6)

Dialecto, Sistema lingüístico derivado de otro; normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común. (7)

3.1 L1 y L2

En lingüística, los términos L1 y L2 significan primera y segunda lengua respectivamente. Las siglas provienen de la denominación inglesa: first language (L1) y second language (L2).

L1: se refiere a la primera lengua o lengua madre aprendida en la niñez y que todavía se la habla.

L2: la segunda lengua se refiere a cualquier otra lengua aprendida después de la primera o lengua madre.

Elementos del lenguaje, para cumplir sus funciones con precisión, el lenguaje contiene un conjunto finito de elementos que se utilizan de acuerdo con un conjunto de reglas. Entre los elementos básicos del lenguaje están los fonemas, morfemas, sintaxis y gramática, semántica y la pragmática. (8)

Funciones del lenguaje, puede ser entendida como los diferentes objetivos, propósitos y servicios que se le da al lenguaje al comunicarse, dándose una función del lenguaje por cada factor que tiene éste. La función que prevalece es el factor en donde más se pone énfasis al comunicarse. (8)

Lenguaje corporal no verbal, el lenguaje corporal no verbal es la inclusión de posturas, expresiones faciales, relajación o tensión muscular, movimiento, lágrimas, transpiración, temblores o estremecimientos. Los padres, con un alto grado de atención, aprenden a interpretar diferentes señales corporales de sus hijas y a darles el significado correcto. (8)

3.2 Bilingüismo

De acuerdo a la definición dada por la Real Academia Española, el bilingüismo es el uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona. (7)

Tomando en cuenta al colectivo de las personas donde se da este fenómeno, se puede determinar el bilingüismo social como el bilingüismo individual.

Bilingüismo individual, el bilingüismo individual es la alternancia del uso de dos lenguas por un individuo.

La definición de McNamara afirma que una persona puede ser calificada de bilingüe si, además de las habilidades en su primera lengua, tiene habilidades en una de las cuatro modalidades de la segunda lengua (hablar, entender, escribir, leer). (9)

En el estudio del bilingüismo, se presentan cuatro cuestiones fundamentales:

- Grado: el nivel de competencia del bilingüe.
- Función: los usos que da el bilingüe a los idiomas implicados.
- Alternancia: hasta qué punto el bilingüe alterna entre idiomas.
- Interferencia: hasta qué punto el bilingüe consigue separar esos idiomas.

En cuanto al último punto, es interesante el semilingüismo, o el conocimiento solo parcial de una o más lenguas (por ejemplo los hispanos de EEUU). También existen las personas semibilingües, en los casos en los que reciben el idioma de forma pasiva o no se tiene control sobre la producción lingüística. (10)

Bilingüismo social, esto ocurre cuando todos o la mayor parte de los habitantes de una comunidad hablan dos idiomas.

Según Siguán y Mackey, el bilingüismo social se da por diferentes razones: la expansión, como en el caso de América; la unificación en la cual un grupo de poder impone su idioma; otras situaciones son el post colonialismo, la inmigración y el cosmopolitismo. (11)

3.3 Tipos de bilingüismo

Weinreich distinguía tres tipos de bilingüismo: (12)

- Bilingüismo coordinado: las palabras equivalentes en dos lenguas se refieren a conceptos diferentes o tienen significados ligeramente diferentes.
- Bilingüismo compuesto: las dos formas tienen un significado idéntico.
- Bilingüismo subordinado: una lengua es la dominante y las palabras de la lengua no dominante se interpretan a través de las palabras de la lengua dominante.

De acuerdo a Fernández, en el bilingüismo se pueden distinguir el bilingüismo aditivo y el sustractivo. El aditivo es cuando una persona ha aprendido una segunda lengua que es considerada prestigiosa. El bilingüismo sustractivo es cuando se aprende una segunda lengua por causas socioeconómicas y esta nueva adquisición produce el alejamiento de la primera lengua. (13)

Monolingüe, bilingüe, plurilingüe

Ser monolingüe significa hablar o escribir solamente en una lengua. (6)

En el caso de las personas bilingües, de acuerdo a Baker, se debe hacer una distinción fundamental entre la habilidad bilingüe y su uso.

De cualquier forma, algunas personas bilingües tienen dominio en los dos idiomas, pero tienden a usar preferentemente uno de ellos; otros en cambio pueden no tener dominio pleno de los dos idiomas, pero intercambian el uso de los idiomas más frecuentemente. Es decir, la capacidad bilingüe de un individuo se refiere a su competencia en el idioma tomando en cuenta las cuatro habilidades básicas del idioma: expresión oral y escrita, y comprensión oral y escrita, así como también la habilidad del pensamiento. Muy aparte de esto está el uso de que le da una persona a dos o más idiomas. (14)

En el mismo sentido, el término plurilingüe significa hablar o escribir en varias lenguas. (6)

Memoria bilingüe, este fenómeno ocurre cuando los aprendientes de L2 realizan asociaciones léxicas que con la práctica se convierten en conexiones directas entre las representaciones de palabras de L2 y la memoria conceptual.

Se puede decir que coexisten diferentes estructuras léxico-semánticas dentro la memoria de un bilingüe. Asimismo, se produce un retroceso en las estructuras de mediación de conceptos cuando éstas no se ejercitan. (8)

Neutralidad, se refiere a las estrategias de adaptación en el proceso de comunicación entre dos grupos o individuos de lenguas distintas para evitar dificultades en la misma. Uno de estos ejemplos es el “foreigner talk” que se refiere a la adaptación del habla con L2; también está el habla infantil que es distinto del primero. (10, 15)

Memoria fonológica, se define como la codificación de la información en un sistema de representación sonido-base del almacén temporal.

Esta memoria se emplea para retener la información parcial de la secuencia de los fonemas mientras se procesa la totalidad de la palabra. (8)

Diglosia, este fenómeno surge al estudiar la relación entre la forma lingüística y la función social de un idioma.

En la definición de Fishman, la diglosia es la distribución de una o más variedades lingüísticas para cumplir diferentes funciones comunicativas dentro de una sociedad. La definición de diglosia de Fishman es más amplia porque incluye en la definición del término a las sociedades multilingües, las sociedades que emplean una lengua vernácula y otra clásica y también a cualquier sociedad en la que se empleen dialectos o registros separados o cualquier tipo de variedades funcionalmente diferentes. (16)

3.4 Habla

En la terminología gramatical moderna, se establece una distinción entre «lengua» y «habla», aplicándose la primera designación a todo el conjunto de formas expresivas verbales de que dispone una comunidad de personas que se entienden entre sí. El término «habla,» por otro lado, se aplica a cada modalidad, individual o colectiva, apreciable en él.

También se la puede entender como la materialización individual de los pensamientos de una persona, sirviéndose del modelo o sistema que facilita la lengua. (8)

Habla infantil

Se conoce como habla infantil a la tendencia de los adultos a ajustar su habla cuando se dirigen a niños.

Cuando hablan con niños pequeños, los adultos usualmente disminuyen la tasa del habla, tratan de utilizar una gramática correcta, su tono suele ser más alto y variado y usan más palabras en tiempo presente. Cuando los padres dicen “gua-gua” por perrito o “pu-pu” por tren, están utilizando un habla infantil. Dicha interacción facilita el desarrollo de la comprensión y la capacidad para comunicar y animar al niño para que hable de las cosas que está experimentando. (8)

Habla adulta

Es el lenguaje que usan los niños hacia los 6 y 7 años; usan un habla que se parece a la de los adultos. Emplean una gramática correcta y todas las partes del habla y pueden, además, construir oraciones compuestas y complejas. (8)

Habla telegráfica

El habla telegráfica consiste en emisiones de dos, tres o varias palabras que conllevan significado pero excluyen palabras innecesarias como artículos, verbos auxiliares, conjunciones, preposiciones u otros nexos. El habla es telegráfica, como un telegrama, que aunque omita las palabras innecesarias aún posee significado. “Papi da Juanito dinero,” es un ejemplo de habla telegráfica. (8)

Tasa del habla

Velocidad con la que se realiza el acto de hablar (cantidad de palabras a usar). (8)

3.5 Competencia lingüística

La competencia lingüística se refiere al hecho de "saber una lengua." Este conocimiento consta de varios componentes: fonológico, sintáctico, semántico, léxico y morfológico. (17)

Estereotipo

Son creencias o ideas preconcebidas sobre colectivos humanos que se crean y comparten en los grupos y entre los grupos dentro de una cultura. (6)

Patrones de comunicación

Es el modelamiento y fortalecimiento de las normas de género en las relaciones y roles sociales, a partir de la influencia en el contexto de la interacción entre pares. Las interacciones entre los varones a menudo se orientan hacia la independencia, rivalidad y dominancia. En contraste, las interacciones entre las niñas generalmente se basan en la cooperación, cercanía y armonía interpersonal. Las niñas tienen más probabilidad que los varones de desplegar estrategias lingüísticas que demuestran apoyo, responsabilidad y atención. En contraste, los varones emplean más estrategias que establecen dominio, imparten órdenes y demandan atención. (8)

3.6 Educación bilingüe e intercultural

Educación intercultural

Para Bennett, la educación intercultural es el método de enseñanza y aprendizaje que se basa en un conjunto de valores y creencias democráticas que busca fomentar el pluralismo cultural, dentro de las sociedades culturalmente diversas en un mundo interdependiente. (18)

Es el modelo educativo que propicia el enriquecimiento cultural de los ciudadanos, partiendo del reconocimiento y respeto a la diversidad, a través del intercambio y el diálogo, en la participación activa y crítica para el desarrollo de una sociedad democrática basada en la igualdad, la tolerancia y la solidaridad. (19)

Educación bilingüe

Educación bilingüe es el sistema de educación donde se utilizan dos idiomas para enseñar. La educación puede buscar que el alumno mantenga ambos idiomas o puede buscar eliminar una lengua mediante el aprendizaje de la otra. Para mantener la lengua se reconocen dos modelos: uno es el modelo retentivo, por el cual se aprende una lengua para participar de actividades laborales o comunitarias. El otro modelo es el modelo subordinado, por el cual la lengua minoritaria se elimina de la educación por completo y sólo se usa en ámbitos limitados como la familia y los amigos. (14)

3.7 Educación formal e informal

Educación formal

Es el sistema educativo jerárquicamente estructurado, distribuido en grados y niveles, que van desde la escuela primaria hasta la educación superior.

Incluye, además, de estudios académicos generales, una variedad de programas especializados e instituciones para el entrenamiento profesional y técnico. La finalidad ineludible de la educación formal es otorgar un título con validez oficial.

Educación informal

Proceso en el que cada individuo adquiere actitudes, valores, destrezas y conocimientos extraídos de las experiencias diarias y de los recursos e influencias de su ambiente (familia, vecinos, trabajo, juego, mercado, biblioteca y de los medios de comunicación). La certificación de un título oficial no existe.

De haberlo, éste no tiene ningún valor curricular o legal. A la educación informal también se la conoce como extraescolar o sistemática.

Educación no formal

A las situaciones en donde no se podía aplicar el término de educación formal ni el de informal se determinó utilizar el de "no", definiéndose así a las actividades educativas y de capacitación, estructuradas y sistemáticas, de corta duración que ofrecen algunas instituciones que desean producir cambios de conducta concretos en poblaciones diferenciadas. Dicho en otras palabras, son las actividades de aprendizaje que se realizan fuera del sistema educativo formalmente organizado.

Educación alternativa

En Bolivia, “la educación alternativa” es el término referido a las actividades educativas que están fuera de sistema formal. Está orientada a completar la formación de las personas y posibilitar el acceso a la educación a los que, por razones de edad, condiciones físicas y mentales excepcionales, no hubieran iniciado o concluido sus estudios en lo formal. En paralelo a este propósito, uno de sus principios es la equidad e igualdad de oportunidades en el acceso a la educación, que se considera como un derecho para todos; sus principios son comunidad, participación, organicidad, productividad e interculturalidad. También se define como área que contribuye a la formación profesional alternativa de la población menos favorecida por la educación, para que, de manera productiva, sea generadora del desarrollo personal y social, a partir de la construcción, recreación participativa de conocimientos y saberse, orientadas a transformar y optimizar experiencias socio-productivas, valores y actitudes culturales. La educación alternativa se ofrece bajo tres modalidades, cada una de ellas son sus propias características específicas, y son: la educación permanente, la educación especial y la educación de adultos. (20)

3.8 Cultura

Se puede decir que la cultura es el conjunto de todas las formas y expresiones de una sociedad determinada. Como tal, incluye costumbres, prácticas, códigos, normas y reglas de la manera de ser, vestimenta, religión, rituales, normas de comportamiento y sistemas de creencias. (6)

Cambios culturales

Son las transformaciones culturales que resultan de la interrelación entre dos o más culturas. De acuerdo a Sahlins, los cambios culturales tienen su origen en la evolución que genera mutación de las culturas. (21)

- Enculturación: es el proceso en el que el individuo se culturiza. Ello quiere decir que la enculturación es el proceso a través del cual el ser humano, desde que es niño o niña, se nutre de cultura. Este proceso es parte de la cultura, y como la cultura cambia constantemente, también lo hacen la forma y los medios con los que se culturaliza.
- Aculturación: significa que una cultura receptora asimila e incorpora elementos procedentes de otra cultura o de otro grupo con los que ha estado en contacto directo y continuo durante cierto tiempo.
- Este fenómeno ocurre normalmente en una situación de conquista o de invasión. Es normalmente de manera forzosa e impuesta. El fenómeno contrario recibe el nombre de deculturación, y consiste en la pérdida de elementos de la propia cultura.
- Transculturación: implica la recepción por un pueblo o grupo social de formas de cultura procedentes de otro, que sustituyen de un modo más o menos completo a las propias.
- En este fenómeno, se percibe que no existe una cultura mejor que otra; se complementan y es voluntaria.
- Inculturación: se da cuando la persona se integra a otras culturas, las acepta y dialoga con la gente de esa determinada cultura.

3.9 Feminismo, machismo

Feminismo

De acuerdo a la definición dada por el Diccionario de la Real Academia Española, el término se refiere a la doctrina social favorable a la mujer, a quien concede capacidad y derechos reservados anteriormente a los hombres. (7)

Machismo

En cambio, de acuerdo a la misma Real Academia Española, el machismo puede ser entendido como el conjunto de actitudes y prácticas sexistas vejatorias u ofensivas llevadas a cabo contra las mujeres, o simplemente, como un acto de prepotencia de los varones respecto a las mujeres. (7)

3.10 Extraversión o sociabilidad

La extraversión o sociabilidad, al ser una inclinación natural al trato o relación con las personas, incrementa la susceptibilidad al lenguaje y, por ende, puede ser importante para el desarrollo de las habilidades lingüísticas. También las habilidades de memoria fonológica son parcialmente heredadas y ejercen parcialmente una influencia causal directa sobre la adquisición del lenguaje. (8)

3.11 Justicia comunitaria

Según Quisbert, la justicia comunitaria es una institución de derecho consuetudinario que permite sancionar las conductas reprobadas de los individuos pero sin la intervención del estado, sus jueces y su burocracia, sino directamente dentro la comunidad de individuos en la que las autoridades naturales de la comunidad hacen de equilibrantes entre las dos partes enfrentadas (22). Según este autor, la justicia comunitaria es un sistema auto gestionado, dado que los propios participantes implantan las normas que se les aplican.

3.12 Usos y costumbres

En vista a su carácter formal y consensuado y el valor jurídico de sus normas, el término "usos y costumbres" podría referirse a los sistemas normativos indígenas que señalan su validez política y jurídica frente al sistema de derecho positivo.

Para muchos autores el término "usos y costumbres" no se refiere a un código informal de creencias religiosas, culturales y sociales, sino a un sistema de normas colectivas que ha sido integrado en las comunidades indígenas tras los siglos. Éste es un sistema que, como todos, no es infalible sino que ha probado su flexibilidad, coherencia y capacidad de coexistir con un estado moderno.

Así también, el sistema de cargos es una forma compleja de autogobierno local que en muchas comunidades forma parte de los "usos y costumbres".

Sin embargo, existen muchas críticas en contra de los usos y costumbres, o sistemas normativos indígenas, las cuales principalmente están relacionadas con temas sobre la intolerancia religiosa, la discriminación en contra de la mujer y el problema de los derechos humanos individuales. (23)

3.13 Valores socioculturales

Los valores socioculturales son el conjunto de ideas que están en la base de lo que se conoce como "cultura" y que son generadas por el conjunto de instituciones que integran a una sociedad; los valores socioculturales cambian a medida que las instituciones también se transforman a lo largo del tiempo.

Estos valores que pueden haber ido cambiando a lo largo de la historia pueden coincidir o no con los valores familiares. Puede ser que la familia comparta los valores que se consideran correctos a nivel social o que, al contrario, no los comparta y eduque a sus hijos según otros valores. Algunos valores que se promueven en las familias pueden ser el educar a los hijos en el respeto, la tolerancia, la renuncia a la violencia, la consideración y la cortesía, aunque en la sociedad estén presentes otros valores muy diferentes como el liderazgo, el egoísmo, la acumulación de dinero, el ansia de poder, e incluso el racismo y la violencia. (24)

3.14 Marco Histórico-Cultural

3.15 Llegada del Pueblo Guaraní a la Cordillera ⁽¹⁾

Cuenta la historia Tupí – Guaraní que dos hermanos, Tupí y Guaraní viajaban por estas tierras con sus esposas y familias hasta que, debido a disputas entre ellas, pactaron separarse. Así, Guaraní se dirigió hacia el este, dando origen a los pueblos que conocemos como Guaraní en Paraguay, noreste de Argentina y sur del Brasil. Tupí se dirigió al oeste estableciéndose en la zona de Bolivia, noroeste de Argentina, norte de Chile y sur del Perú. (25)

Establecer con precisión cómo y cuándo se realizaron los primeros movimientos migratorios del Pueblo Guaraní a la Cordillera, piedemonte entre el Chaco y los Andes, es difícil de aseverar a través de la historia. Existen muchos estudios e interpretaciones al respecto.

Pifarré, por ejemplo, cita a Enrique de Gandía en su Historia de Santa Cruz de la Sierra. Una nueva república en Sud América como una fuente confiable de que las primeras corrientes se originaron antes de 1470. Según Gandía: “Cuando empieza a reinar el Inka Tupaq Yupanki (1471), los Guaraní ya están en la Cordillera. Se supone que habrían llegado por el Chaco. Tupaq Yupanki combatió contra los Guaraní durante dos años sin poderles dominar.” (26)

Sin embargo, es posible afirmar que los Tupí-Guaraní, autodenominados Ava, llegaron de tierras del Brasil y del Paraguay. En el siglo XVI, cuando los conquistadores españoles y portugueses llegaron a las costas del Brasil, e ingresaron a esos territorios por los Ríos Paraná y Paraguay, encontraron numerosos pueblos que, si bien estaban separados por las grandes selvas, presentaban una gran unidad lingüística y cultural, a pesar de sus diferencias dialectales y sus sistemas regionales autónomos. Tupíes y Guaraní, visiblemente diferenciados, ocupaban una vasta área geográfica de la cuenca amazónica. Los Tupíes dominaban el litoral atlántico, desde la desembocadura del Amazonas hasta la isla de Santa Catalina. Las aldeas guaraní, por su parte, se distribuían cerca de los ríos Paraná, Uruguay y Paraguay hasta las islas del Delta del Río de la Plata. (26) Ver Anexo No. 1.

Entre dichos grupos indígenas estaban los Cario, localizados en el margen derecho del río Paraguay; lugar donde se fundó posteriormente la ciudad de Asunción en 1537, los Tobatín, los Guarambaré, los Itatín. Otros grupos nativos estaban localizados en la Cuenca del Paranapanema, la Sierra de Mbaracayú. También habían grupos importantes entre el Paraná y el río Uruguay; los Tape ocupaban el centro del actual Río Grande do Sul del Brasil. Como a muchas otras “naciones,” los españoles llamaron a estas comunidades sociopolíticas “provincias.” (26)

Las razones para el movimiento expansionista de estos pueblos, caracterizados por fuertes tendencias migratorias, son diversas. La expansión demográfica, crisis económica emergente de limitaciones productivas, sequías, desacuerdos en cuanto a ideologías políticas entre jefes, y razones místico-religiosas habrían sido seguramente causas preponderantes para la búsqueda de nuevas tierras.

¿Pero qué motivó al Pueblo Guaraní a desplazarse y asentarse principalmente en la Cordillera sub-andina del nuevo territorio? Historiadores y etnólogos vierten muchas hipótesis con relación a este punto.

En su obra Los Guaraní-Chiriguano, Ñande Reko, nuestro modo de ser, Meliá sostiene:

¹ Cordillera en este contexto hace referencia al accidente geográfico mayor que la actual Provincia Cordillera del Departamento de Santa Cruz.

La llegada y asentamiento de los Guaraní en la Cordillera subandina presenta algunas características peculiares que parecen romper el esquema y la dinámica de la expansión propia de los Guaraní que era de ocupación de tierras de selva tropical y sub-tropical húmedas, con predominio de vegetación latifoliada y aprovechaba preferentemente los cursos de los ríos para su desplazamiento. La expansión hacia la Cordillera supone, a su paso por el Chaco, el enfrentamiento de una ecología diferente y enteramente inadecuada para sus formas habituales de agricultura sobre varios cientos de kilómetros, el Chaco se presentaba como un desierto hostil.

Y muchos Chiriguano, queriendo pasar cuando asentaban en las cordilleras, dejaban sembrados los campos de sus cuerpos muertos con cruel sed y mordeduras de ponzoñosas víboras o serpientes de que están los campos llenos. (González Maldonado/1572?/1965:398)

De todos modos, el extrañamiento geográfico y ecológico que supone el Chaco para el Guaraní hace de hecho sospechar a los historiadores y etnólogos que los móviles efectivos de las migraciones por estas partes fueron otros que los de procurar nuevas tierras para la agricultura.

Según la documentación de los expedicionarios españoles del siglo XVI, los Guaraní habrían venido hacia la sierra en demanda de placas de metal con que se adornaban y de los que se servían para trueque con otras tribus.” (27)

La hipótesis de que estos migrantes indígenas hubiesen sido atraídos por la “tierra rica en metales,” como el oro y la plata, y que hubiesen realizado cierto comercio entre los guaraní no parece ser una razón suficientemente convincente para el asentamiento prolongado en estas tierras nuevas. Posiblemente, la causa o razón mayor de influencia migratoria haya sido la búsqueda religiosa de la “tierra-sin-mal” – “ivi imaraei”, una tierra, donde no había muerte y abundaba la miel, la carne y los cultivos crecían solos. La “tierra-sin-mal” era el lugar ideal que les iba a brindar la felicidad –“yerovia Katu”, el descanso –“mbutuu”, y la paz –“piakatu.” En resumen, era la tierra donde todos querían vivir en felicidad y libertad – “yeyora.”

El Guaraní estaría huyendo de un mundo amenazado de destrucción y estaría procurando una tierra donde no hay ni muerte ni enfermedad. Esta búsqueda de la tierra-sin-mal se habría acentuado con la llegada de los conquistadores, quienes con sus enfermedades, malos tratos y muertes, habrían convertido la tierra Guaraní en una tierra-de-males, de la que hay que evadirse. La tierra-sin-mal correspondería también al país donde se da el reencuentro con el Kandiré, héroe civilizador de cierta tradición mitológica guaraní. La tierra-sin-mal es ante todo la tierra buena, fácil para ser cultivada, productiva, suficiente y amena, tranquila y apacible, donde los Guaraní puedan vivir en plenitud su modo de ser auténtico. Esto es lo que siempre han buscado, donde se han establecido y lo que procuran guardar celosamente una vez conseguido. (27)

Éste fue un proceso migratorio que tomó muchos años. Por ello resulta difícil “determinar en detalle las distintas migraciones, el tiempo o época de cada una de ellas, su volumen demográfico, región originaria de procedencia y las vías de migración.” (27)

Pifarré, sin embargo, sostiene que el oleaje migratorio hacia lo que hoy constituye el territorio boliviano, pudo haberse realizado por tres rutas principales:

- Por el Pilcomayo hasta la región de Tarija (los del Paraná): ruta meridional.
- Por el Chaco hasta la Cordillera Central (los del Paraguay): ruta central.
- Los Chiquitanos hasta el Guapay (sector Río Grande). Ésta es la ruta más documentada por las crónicas españolas (los del Alto Paraguay: ruta septentrional) Ver Anexo No. 2.

Esta teoría confirmaría el hecho de que los guaraní de la Cordillera tenían orígenes tribales heterogéneos caracterizados por sus propios dialectos y aspectos culturales. El autor presenta, además, ciertas razones que influyeron en el establecimiento de los diferentes grupos guaraní a lo largo y ancho de la Cordillera. La creación de las nuevas comunidades obedeció principalmente a los siguientes factores:

- Según la ruta de llegada a la Cordillera.
- Según las relaciones tenidas con las diversas tribus.
- Según la posibilidad de tener siervos que permitieran aumentar la producción y la demografía.
- Según los pactos o alianzas planteados por cada jefatura.

Cualquiera la ruta de llegada o los factores que intervinieron en la creación de los nuevos asentamientos guaraní en la Cordillera, éstos conservaron, a través de los años, ciertos componentes típicamente comunes como Pifarré cita:

- Las creencias y simbolismos religiosos. La expresión visionaria y profética de la tierra-sin mal.
- El alto grado de autoafirmación étnica dentro de la Cordillera, de modo que se consideraban superiores a las otras etnias.
- El celoso apego por la territorialidad, toda ella revestida de sacramentalidad, cercana y familiar, con los seres tutelares.
- El espíritu de autonomía e independencia.
- El rechazo sistemático a ser dominados, el modo peculiar de ser independientes y de entender religiosamente las formas y estilos de hacer la guerra.
- Las pautas de convivencia, reciprocidad, convite, fiesta, etc.
- Las formas de practicar el arte de la cerámica, tejidos, fabricación de flechas, etc.

Lo cierto es que al ingresar y asentarse en el nuevo territorio, los guaraní entablaron contactos inclusive con los Inca, con quienes enfrentaron muchas batallas para resistir a su sometimiento. Otro grupo tribal fue los Chané, de origen Arawak y muchas otras culturas originarias.

La historia revela también que los españoles, en su afán de “evangelizar a los salvajes del sur” tomaron contacto con los guaraní por el año 1521.

Desde entonces, el relacionamiento con los conquistadores pasó por diversos niveles, desde enfrentamientos y guerras, la evangelización y alianzas esporádicas, pero nunca al sometimiento total.

3.16 Nace una nueva nación

La colonización del Pueblo Tupí-Guaraní en la Cordillera da inicio a un proceso de mestizaje con otros grupos tribales autóctonos radicados en el territorio desde hacía mucho tiempo atrás. Dicho mestizaje, de índole biológico – cultural y lingüístico, da lugar a la creación de una nueva sociedad, de un nuevo hombre guaraní que será conocido más tarde como Chiriguano “con dialectos y diferencias culturales específicas. Los Chiriguano no forman un todo uniforme; hay peculiaridades diferenciadoras entre los sureños de la zona del Pilcomayo hasta el Parapetí. Los del Parapetí y Río Grande, los de la zona norteña que va de la margen izquierda de ese río hasta los llanos de Santa Cruz.” (27)

Este proceso de mestizaje, como muchos otros, duró muchos años, desde las primeras décadas de la conquista española, o mucho antes, hasta el siglo XVIII. Las relaciones de los Chiriguano con otras tribus orientales o andinas dependieron de muchos factores. Estas relaciones, de acuerdo a las circunstancias, pasaban “de la alianza a la pugna, o de la pugna a la alianza. Los Chiriguano se consideraban superiores a las demás naciones o tribus. Podían tratar de igual a igual a otra etnia, pero en ningún caso toleraban el considerarse inferiores. Al parecer sólo consideraban como iguales a los españoles.” (26)

Hechos históricos revelan que grupos orientales como los Moxo, Chiquitano, Guarayo-Itatín, Toba, Yuracaré, Chore, Tamacoci-Grigotá, e inclusive collas, negros, mulatos así como españoles, fueron absorbidos, directa o indirectamente, a la nueva sociedad Chiriguana, aunque el grupo étnico principal fue el Chané. Ver Anexo 3.

Los Chané, quienes eran de lengua y cultura Arawak Neolítica, se desplazaron, hace aproximadamente 2.500 años, por toda Sudamérica y a las islas del Mar Caribe. En el territorio boliviano, se establecieron originalmente en lo que es hoy el Chaco Boreal y norte del Chaco Central.

Este grupo, pacífico y sedentario, tenía mayor representación demográfica en la zona cordillerana y fue subyugado, entre los siglo XIII y XIV, por los guerreros guaraní, quienes se emparejaron con sus mujeres. Tras derrotarlos, los convirtieron en sus “tapyi” o “socios menores” llamándoles Chané. Las familias de los señores Chiriguano y la de sus siervos Chané, desarrollaron así un tipo particular de vida asociativa conocida actualmente como Chiriguano-Chané. (27)

Sin embargo, la nueva población Mixogénica fusionó ciertos elementos y características netamente Arawak-Guaraní y, una gran parte de ellas, están presentes inclusive en la cultura guaraní de hoy.

De los Chané se obtuvo una sociedad de agricultores sedentarios especializados en la rotación de cultivos, principalmente del maíz y de la yuca, así como el empleo de abonos. Herencia Chané son las grandes chozas comunales de palmas, leños y pajas llamadas “maloka” que aglutinaban a familias extensas. De la cultura Chané también se preservó gran parte de la cestería y la cerámica, el convite de la chicha, y rituales presentes en sus fiestas con bailes y máscaras. Ver Anexo No. 4.

Las técnicas de tejido en lana es también herencia Chané; los Chané, a su vez, las obtuvieron de influencias andinas.

De la misma manera, el lema actual del guaraní “Iyambae ko che” -sin dueño- “irreductible para reconocer a un superior” puede haber sido influido por “la anarquía orgánica,” peculiar de las sociedades Arawak.

Por su parte, los guaraní impusieron su idioma hasta llegar a la “guaranización” lingüística de los Chané de manera casi total. El sistema de creencias, organización social y prácticas de caza, pesca

y guerra son también atribuibles a la sociedad guaraní. Los Chiriguano adquirieron su patrimonio cultural selvático, que incluía la tradición agrícola de horticultores itinerantes (por tala y quema) con cultivos de maíz, mandioca, batata, hortalizas, y otros. Eran hábiles guerreros y cazadores de arco y flecha, conocían abundantes técnicas de pesca con anzuelo y carnada, lanza, redes, trampas y cercados. (27)

3.17 El mestizaje guaraní

La palabra guaraní con que los indios de esta lengua designaron a los “cristianos”, ya desde los comienzos, fue la de karai. (Su) aventura semántica...ofrece no pocas analogías con el uso histórico y social del término “cristiano”, aunque también divergencias por su misma connotación indígena (28)

Como todo grupo étnico que tiene su propia manera de auto identificarse, el guaraní se identifica a sí mismo como “gente,” “hombre,” “campesino,” “comunario” o “guaraní.” ¿Qué apelativo, entonces, reciben los que no pertenecen a la sociedad guaraní? El vocablo utilizado para referirse a cualquier no-guaraní es “karai.”

El término “karai” está vinculado con patrones, comerciantes, fuerzas del orden, etc. El término está inclusive asociado a “karai pochi” –blanco malvado, debido a la situación económico-social que este pueblo vivió por años.

Meliá realiza un análisis interesante con relación al mestizaje Guaraní – Chané y Guaraní - Karai. Según el autor, el mestizaje Guaraní - Chané cae dentro de la categoría de fusión “intra-sistemática”: tanto el sistema de parentesco como el sistema económico de ambas culturas presentaban profundas similitudes. Sin embargo, la fusión con el “karai” español, fue de carácter diferente, ya que no fue una unión intra-sistemática sino un “choque inter-sistemático”: lo que entró en juego no fue tanto dos razas diferentes, sino dos modos de ser completamente contrarios.

El peligro de la “karaización del guaraní no radicó necesariamente en el mestizaje biológico sino en la asimilación de nuevas costumbres. Por ello, el cruce con el español en la Cordillera tomó mucho más tiempo, fue menos amplio y más cauteloso; después de todo el “karai” fue visto por los guaraní como un “tovaicho” o adversario. Si bien algunos españoles pobres fueron fácilmente “indianizados” y absorbidos por el sistema guaraní, el mestizaje, con el paso del tiempo, se daba con mayor intensidad en las cercanías de las ciudades españolas. Ello originó un fuerte impacto e influencia en el sistema de identidad cultural del guaraní.

Hoy en día, gracias al mestizaje, muchos centros guaraní han perdido su identidad como comunidad originaria. Otras, sin embargo, han conservado muchos de sus rasgos culturales a pesar de haber adoptado elementos del mundo “karai.”

3.18 La Cordillera Chiriguana

Aman su patria, ya que su patria la constituyen los valles y bosques donde sus padres cultivaron la tierra y sus madres pintaron las ollas de barro. (26)

Otro género de pesca vi, a que me llevó el virrey don Francisco de Toledo; verdad es que no era en mar, sino en un río, que llaman el Río Grande, en la Provincia de los Charcas, donde unos indios Chiriguanás se zambullían debajo del agua y nadando con admirable presteza seguían los peces, y con su fisgas o harpones que llevaban en la mano derecha, nadando solo con la izquierda herían el pescado; y así atravesado lo sacaban arriba, que cierto parecían ellos ser más peces que hombres de la tierra. (26)

Los grandes movimientos migratorios de reubicación y asentamiento en nuevas tierras parecen haber sido una constante de la cultura guaraní. Las noticias difundidas por los indios del Chaco acerca de una “tierra rica, generosa y abundante en metales, casas de piedra, ornamentos de toda clase, etc. sobretodo amena y próspera para ser cultivada” cautivaron el espíritu de libertad y soberanía de esta cultura.

Los españoles denominaban “La Cordillera” al vasto territorio de unos 100.000 km² ocupado por los Chiriguano y que formaba una unidad geográfica entre la fisiografía del piedemonte y subandino. Era un territorio desconocido y marginal, llamado por los cronistas jesuitas “Mediterráneo de la América Austral.”

Se iniciaba a unos 80 kms, por el norte del Guapay o Río Grande y se prolongaba hasta unos 50 kms, al sur del Río Bermejo. Al este, ocupaba unos 15 o 16 kms. De piedemonte en dirección a los llanos y, por el oeste subandino, podía alcanzar algo más de 100 kms. En dirección a Tomina, Potosí y Tarija. (26)

Buscando siempre la buena tierra, los guaraníes se asentaron en la Cordillera, la cual se asemejaba al lugar paradisíaco de la “tierra-sin-mal.”

Su tierra fértil permitía cultivar maíz, yuca, “kumanda” (frijoles) y joco (calabaza) especialmente en los valles (que hoy conforman) Tatarenda, Kuruguakua, Charagua, San Lorenzo y Takuarembó, y en tierra de la laguna de Kamatindi, Cuevo y Timboirenda, para citar sólo algunos. Y sus ríos vigorosos tenían muchos peces en tanto que las orillas tenían animales para la caza. (29)

Los Guaraní-Chirigüano dominaron y conocieron los secretos de su selva; viajaron a lo largo y ancho de su Cordillera, monte enmarañado de tupidos árboles, caudalosos ríos y cristalinos riachuelos, sin perderse. Mientras que para los españoles la Cordillera resultó ser un “territorio extraño, inhóspito e intransitable”, para los Chiriguano, su espacio era “parte esencial de sus relaciones religiosas y sociales” (y de supervivencia). Ver Anexo No. 5.

Para esta sociedad, la Cordillera significó el territorio a ser celosamente respetado, conservado y defendido. Éste se convirtió en una especie de frontera que “separaba los dominios geográficos de los Chiriguano con respecto a los dominios de otros. Esta frontera era un territorio de bastantes kilómetros de anchura que no pertenecía a nadie y que no se podía ocupar para vivir, aunque sí se podía transitar”. (26)

Este cinturón fronterizo fue considerado intocable por los guaraníes, puestos que los aislaba de los dominios territoriales conquistados por los españoles.

La base de su alimentación y economía se establecía principalmente en una combinación de agricultura, caza y pesca. Los Guaraní-Chiriguano eran principalmente agricultores; supieron cultivar su tierra sin deteriorarla.

La Cordillera ofrecía suelos fértiles para cultivos como el maíz –con una inmensa variedad, algodón, yuca, frijoles, calabazas, maní, camote, y caña de azúcar.

Una actividad común en esta sociedad era, asimismo, la recolección de miel y cera así como la recolección de frutas, plantas y raíces silvestres, actividad que se hacía especialmente en situaciones de necesidad extrema.

Eran hábiles cazadores y pescadores. Utilizaron diferentes técnicas que fueron perfeccionando a lo largo de su historia. Para la práctica de la caza, utilizaban arcos y flechas, trampas y rodeos; para la pesca utilizaban redes, flechas o harpones.

3.19 El vocablo chiriguano

Existen muchas interpretaciones etimológicas, e inclusive peyorativas, del término chiriguano, vocablo utilizado primeramente por los inka y apropiado luego por los conquistadores españoles.

Al parecer, el nombre original de este pueblo era Chirionó o más precisamente Chiriguaná, términos que nadan tienen que ver con la terminología quechua. El nombre "Chiriguano" en idioma quechua derivaría de “chiri” -frío, sin valor y “huano” – excremento.

Esta etimología es muy discutida ya que la misma sería una mala interpretación de “chiri” – frío y “wañuq” – que significaría “los que mueren, nuestros parientes de la región fría, hombres que tienen frío, el frío los escarmentará o matará, gente sucia.”

Por lo tanto, se presume que los Inka hubiesen malinterpretado el término y denominado después al nuevo pueblo del Chaco como Chiriguano; interpretación despectiva y castellanizada más tarde por los conquistadores españoles.

Crónicas de la colonia revelan que los “karai” ibéricos habitualmente llamaban a los habitantes de la Cordillera “Chiriguana” o “Chirigunaes.” Muy raramente se referían a los mismos como guaraní. El vocablo Chiriguana, según Pifarré, proviene del plural Chiriones, cuyo significado es equivalente a “mestizo”. Esto significaría que los Chiriguano “eran los hijos de ellos mismos y de indios de otras naciones,” o “el que tiene esposa Chané.”

Muy bien se sabe, hoy en día, que el término guaraní se refiere al grupo lingüístico Tupí-Guaraní. Guaraní, por lo tanto, es la única fracción del grupo lingüístico Tupí-Guaraní en Bolivia. Son seis los grupos o etnias que pertenecen a este grupo lingüístico distribuidos en toda Bolivia. Por otra parte, se distinguen en la actualidad tres sub-grupos entre los Guaraní-Chiriguanos: los Ava, los Simba y los Izozeños o Tapí.

¿Guaraní, Chiriguano, Ava, Chiriguano-Ava, Simba o Izozeño? Sin bien este grupo étnico es históricamente conocido como Chiriguano, los nombres Ava, Simba, Izozeño o Guaraní son denominaciones aceptadas por los mismos miembros de su cultura; Chiriguano, de acuerdo a la historia, es un nombre impuesto desde afuera, desde las décadas de la colonia.

Sin embargo, al nacer la A.P.G., en una Asamblea Grande en Charagua, sus representantes decidieron utilizar el nombre genérico guaraní como identificación de su etnia y descartar, consiguientemente, el término Chiriguano por la connotación peyorativa que el vocablo encierra.

3.20 Entre luchas, resistencias y tragedias

Los Chiriguano resistieron en primer lugar a los Inka, españoles y a los “revolucionarios” de la Guerra de la Independencia. Para los españoles, los Ava constituían el terror de la Cordillera, por ello, muchos fuertes fueron construidos para frenar sus ataques.

Al momento de la llegada de los españoles en el siglo XVI, los Chiriguano ocupaban las cabeceras de los ríos Pilcomayo y Guapay y se encontraban principalmente en guerra con los Aymaras y quechuas.

Guerreros (kereimba) chiriguano participaron en la Guerra de la Independencia alistándose en el Ejército del Norte al mando del General Manuel Belgrano y también con los grupos guerrilleros de la Republicueta de La Laguna al mando de Manuel Ascensio Padilla y de Juana Azurduy de Padilla, destacándose el cacique Cumbay.

En la segunda mitad del siglo XIX la expansión de la colonización acentuó el proceso de reducción en misiones -y ahora también en haciendas- de los llamados Chiriguano, aunque algunos plantearon una tenaz residencia al estado boliviano, resistencia que se mantuvo hasta el asesinato del jefe Apiaguaiki Tumpa a fines del siglo XIX.

Durante el siglo XX la desesperante situación económica y la Guerra del Chaco los obligó a desplazarse de modo que muchos hallaron refugio en el Chaco Salteño, por ejemplo, la parcialidad de los Isosog logró establecer un circuito migratorio (a veces estacional, a veces permanente) hacia "Ayorenda" (nombre que suelen dar a la Argentina), en donde usualmente trabajan como "zafreros" de la caña de azúcar y -en menor medida- del algodón.

3.21 El establecimiento del peonaje en la Cordillera

La batalla sostenida en Kuruyuky en el año 1892 es a menudo vista como el “retorno a la esclavitud” por la misma población guaraní. Una serie de eventos a principios de aquel año dio lugar a esta sangrienta batalla, donde murieron miles de indígenas guaraní al enfrentarse con el ejército “karai”, quienes después de vencer a su líder Apiaguaiki Tumpa se apropiaron de sus territorios, iniciando de esta forma, el sometimiento de la población originaria y el régimen servidumbral.

De acuerdo a los antecedentes históricos encontrados en el Plan Interministerial Transitorio para el Pueblo Guaraní, se puede leer en el mismo, que a comienzos de 1892, indígenas -hombres, mujeres y niñas- de Morokujati, en el Chaco boliviano, fueron sacados de sus casas rumbo a Guacayá con la promesa de que se los llevaba a vivir a otro lugar. (36)

Las demandas de justicia, igualdad y derecho a la tierra por parte de los indígenas guaraní habían sido la verdadera causa para aquel fatal hecho que tuvo como desenlace la Batalla de Kuruyuky en enero de 1892. Estos acontecimientos fueron provocados en principio por la ocupación de las tierras de parte de los blancos.

Según el documento mencionado, los militares querían instalar fortines en la región chaqueña y mediante acciones hostiles acosar y controlar los territorios de Chuquisaca, Tarija y Santa Cruz, puesto que la geografía guaraní y las misiones eran contrapuestas a sus deseos. Se cuenta que, en este afán, el mando militar ordenó que los hombres guaraní de estas regiones fueran degollados.

Casi de manera simultánea, ocurre otro hecho denigrante para la familia guaraní. El 28 de enero de 1892, la nieta del jefe Asukari, natural de Ivo, había sido violada y asesinada por el corregidor de Ñuumbite, hoy Cuevo. Inmediatamente los guaraní demandan justicia al respecto, lo

cual no es atendido. Surge entonces la idea de expulsar a los “karai” que venían cometiendo una serie de abusos e injusticias en toda la región, además que ya se habían adueñado de sus tierras, lo cual desembocó en la batalla de Kuruyuky (Departamento de Chuquisaca). El hecho tuvo lugar a 200 kilómetros de la población de Camiri.

Durante la contienda, según se relata, 5.000 guaraní murieron junto a su líder Apiaguaiki Tumpa; las mujeres y niñas fueron repartidos a “las haciendas de Chuquisaca, a vecinos de honorabilidad, curas y católicos conocidos” (36). Los guaraní que sobrevivieron habían sido vendidos para los trabajos de la siringa.

Este hecho marca la derrota final y el inicio de la total usurpación de los territorios guaraní en la Cordillera, además de su reducción a la esclavitud, como pongos, o trabajadores libres, pero siempre empatronados.

Cada año, el 29 de marzo, el Pueblo Guaraní rinde su más afectuoso respeto a la memoria de su líder Tumpa en la ciudad de Monteagudo. Ver Anexo No. 6.

Camino de la vida, largo y difícil de seguir, a veces oscura la senda que nos trazamos parece que no va a amanecer, pero siempre hay un nuevo despertar, adelante hay que seguir con esa esperanza, de una nueva alborada, luchando y buscando mejores condiciones de vida de educación y oportunidades

Pensamiento de Bacuire, ex Capitán Grande de Tentayape; gentileza del señor Pascual Avendaño, comunidad de Taperillas

Larga y tenaz ha sido la lucha del Pueblo Guaraní para, primeramente, conservar su libertad y rescatar, luego, sus tierras de diferentes sistemas socio-político-económicos que, poco a poco, se apoderaron de la Cordillera.

Por décadas, durante la conquista, los Chiriguanos fueron casi irreductibles militarmente por los realistas españoles. Sin embargo, durante el período de la colonia se da inicio al proceso de compra-venta de la fuerza de trabajo. Los hacendados, reacios primeramente a pagar tributos a la Corona Española, son permitidos por ésta, a tener entre 20 a 25 familias guaraní enteras a cambio de pagar los correspondientes impuestos.

Aunque sí tuvieron bastante éxito las misiones católicas, principalmente en el valle del río Parapetí, el trabajo de franciscanos, dominicos, agustinos, mercedarios y jesuitas es aprovechado por los conquistadores para pretender incursionar aún más en la Cordillera. De hecho, entre 1606 a 1696, se registran varias visitas misionales en la misma.

En todo este contexto, el papel de los religiosos tuvo un rol muy importante al respecto, por cuanto fueron quienes abogaron en todo momento por los derechos sociales que buscaban conseguir los guaraní. Ver Anexo No 7.

Sin embargo, la resistencia que enfrentan los evangelizadores no sólo proviene del guaraní sino también de los hacendados, para quienes su presencia imposibilita la compra de indios peones y esclavos.

El siglo XIX es testigo de nuevos asentamientos criollos y la expansión de las haciendas en la Cordillera, lo que da lugar al fraccionamiento de las comunidades indígenas. El territorio guaraní-cordillerano no sólo es reducido radicalmente por las haciendas sino que es segmentado en áreas discontinuas. Los primeros gobiernos republicanos dividen la Cordillera en cuatro provincias:

- Gran Chaco y Salinas, en el sector del Pilcomayo, Tarija
- Acero en el sector de la Cordillera Central y Occidental
- Cordillera en el sector de Charagua, Parapetí, Kaipipendi (desde la Quebrada de Mandiyuty, Cuevo hasta Río Grande) (29)

Poco a poco, el ganado de los hacendados invade los terrenos de cultivo; las familias guaraní son aisladas a espacios de refugio.

El siglo XX representa para el Pueblo Guaraní el fortalecimiento de las haciendas así como el impulso y consolidación de un sistema de trabajo nunca antes experimentado por este grupo indígena: el pongueaje, el trabajo forzoso y el empadronamiento.

La Guerra del Chaco entre Paraguay y Bolivia (1932-1935) constituye un escenario de participación irónica y masiva de hombres y mujeres guaraní. Fuentes históricas revelan que aproximadamente 5.000 guaraní participan en la guerra. El rol que desarrollan los “kuimbae” y las “kuñas” es neutral pero significativo. Los primeros, trabajando de arrieros, cavan trincheras y abren caminos para que las tropas de militares bolivianos se abastezcan de alimentos y municiones. Las mujeres, con el rol de cocineras, preparan la alimentación diaria de las tropas.

En su libro *Quereimba, Apuntos sobre los Ava-Guaraní en Bolivia* David Acebey sostiene que por el idioma y sus raíces, los guaraníes tenían más similitud con “el enemigo paraguayo” que con sus “aliados bolivianos.” Su análisis específico el hecho de que los Ava-Cordilleranos se vieron forzados a defender a sus verdaderos enemigos, los “karai,” quienes les habían arrebatado sus tierras. De la misma manera, el autor detalla que “Charagua fue el último puesto de aprovisionamiento de medicamentos, municiones, y agua de los soldados bolivianos antes de entrar a la zona de conflicto. Allí, varios indígenas guaraní fueron perseguidos por los soldados bolivianos confundidos como paraguayos por el idioma.” (30)

El resultado de la guerra es la disminución de su población en 15.000 habitantes: muchos huyen al interior del país o a las vecinas repúblicas de Argentina y Paraguay; la mayoría pierde la vida en combate.

Al finalizar la guerra, el Pueblo Guaraní de la Cordillera experimenta una nueva ocupación en su territorio. El gobierno del presidente Germán Busch permite que 65 familias alemanas-judías, sobrevivientes de la Segunda Guerra Mundial, se asienten a 15 kilómetros de Kaamiri –hoy Camiri.

Las familias refugiadas, quienes posteriormente adoptan la nacionalidad boliviana, se benefician con extensiones importantes de más de 2500 hectáreas de terreno. En las nuevas haciendas, los Ava apatronados o peones de haciendas del lugar, garantizan la mano de obra barata y por ende, el enriquecimiento de esas familias extranjeras. (29)

En 1953, el Pueblo Guaraní sufre otra arremetida con la aprobación de la Ley de la Reforma Agraria. En su texto *Elementos modernos y postmodernos en la explicación del proyecto Guaraní-Chiriguano* Lorenzo Soliz sostiene que la Reforma Agraria, lejos de beneficiar a este grupo, legitimó el sistema de hacienda en las que, comunidades indígenas cautivas como libres, daban mano de obra

permanente y casi gratuita. Los terratenientes lograron así “legitimar y consolidar la usurpación de tierras comunales.” (29)

En los años 60-70, se instituye el clásico sistema de adelantos y deuda permanente. El hecho de “vivir con saldo en contra,” o el de “cobrar en especie y nunca en metálico” consolida un moderno sistema de semi-esclavitud y servidumbre de las familias cautivas de las haciendas.

Como en la Edad Media o como si nunca hubiese existido la Reforma Agraria, cerca de 10.000 Guaraní viven como siervos, cautivos de los patrones, en las haciendas del Chaco Boliviano.

Algunos compran su libertad con ayuda humanitaria. Otros 21.000 son libres, pero sufren el despojo de sus tierras o no tienen ningún lugar donde vivir.”

(“Esclavos en el Chaco” reportaje del Periódico Presencia, 16 de enero de 1994.)

3.22 Creación de la Asamblea del Pueblo Guaraní

A great civilization is not conquered from without until it has destroyed itself from within.” W. Durant

Una gran civilización no es conquistada desde afuera hasta que se destruye ella misma desde adentro.” W. Durant

La década de los 80 es muy significativa para la Nación Guaraní. Después de años de olvido en los anales de la historia boliviana y sobre todo de injusticia laboral y social, este pueblo, poco a poco, empieza a reorganizarse política y socialmente en búsqueda de su libertad, justicia social-laboral e igualdad humana.

El 7 de febrero de 1987, en el Centro de Arakuarenda, Piedritas, nace la Asamblea del Pueblo Guaraní -A.P.G., a raíz de una Gran Asamblea realizada con la participación de representantes zonales y de la Central de Pueblos Indígenas del Beni, que luego se convierte en Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia –CIDOB. En la asamblea participan además instituciones invitadas.

Inicialmente, la A.P.G. aglutina en su seno sólo a los guaraní de la Cordillera del departamento de Santa Cruz. Poco a poco, la institución expande su presencia en todo el Chaco boliviano.

Así logra despertar el interés de más de 70.000 habitantes conscientes de la situación en la que vive esa nación: extrema pobreza, sin derecho a sus tierras de origen, a la salud, educación y a un salario justo.

El nacimiento de la Asamblea da inicio a la planificación, programa y ejecución de proyectos con el fin de rescatar su cultura e identidad y sobre todo de reactivar la enseñanza y difusión de su lengua. Uno de sus objetivos principales es el de reorientar la educación en el área rural centrandolo el idioma originario en la educación de las futuras generaciones.

En 1990 surge el proyecto de Educación Intercultural y Bilingüe (EIB), el cual fue posteriormente refrendado por la Ley de la Reforma Educativa en 1994.

Así también la institución ha trabajado para liberar a las numerosas familias empatronadas en algunas haciendas de Santa Cruz, Chuquisaca y Tarija para terminar con el pongueaje. Su trabajo además involucra garantizar “tierra para vivir, sembrar y desarrollar actividades productivas, dar salud y educación y construir infraestructura como caminos, alcantarillado, agua, riego...” (29)

En Kuruyuki, Municipio de Ivo del departamento de Chuquisaca, el 28 de enero de 1992, más de 7.000 delegados del Pueblo Guaraní, encabezados por miembros de la A.P.G., además de representantes de Paraguay y de Argentina, se reunieron para recordar los 100 años de la pérdida de la Batalla de Kuruyuki. En esa ocasión, la Nación Guaraní reafirma su promesa de re-construir su propia historia. Como reconocimiento a este trabajo, el Estado Boliviano promulgó, dos años más tarde, el Decreto Supremo que instituye la Educación Intercultural y Bilingüe en toda la Nación Guaraní. (31)

Así, “un siglo de auto-negación biológica y cultural terminó exitosamente con la formación de la Asamblea del Pueblo Guaraní.” (29)

3.23 Tentayape, bastión de la semilla de la Nación Simba-Guaraní

Tentayape fue establecida a raíz de uno de los pasajes más dramáticos en la historia de la Nación Guaraní.

Luego de la derrota militar de esta nación, los Ava y sus tierras fueron el botín de los invasores mestizos. Se desató tal represión contra ellos, que millares de los sobrevivientes se remontaron a lugares inaccesibles, emigraron a la Argentina o fueron absorbidos por las haciendas. (30)

Después de la masacre de Kuruyuki (1892), en la que más de 6.000 guerreros guaraní murieron bajo la contención del ejército boliviano, parte de los sobrevivientes se internaron en los lugares más inhóspitos de la selva chaqueña. Así nació Tentayape: inicialmente una hacienda de Ava empatronados; hoy, el bastión de la “semilla de la Nación Guaraní.”

Tentayape, que significa La Última Casa, es una comunidad en la que la herencia social y cultural del Pueblo Ava-Guaraní es aún tangible en pleno siglo XXI. Fue creada con la visión de preservar los rasgos tradicionales característicos de este pueblo.

Tentayape está ubicada a mitad del camino entre el pueblo de Igüembe y la desembocadura del río del mismo nombre. Pertenece al municipio de Villa Vaca Guzmán y a la Capitanía de Igüembe en la provincia Luís Calvo del departamento de Chuquisaca.

Con una población aproximada de 400 personas, las viviendas de esta comunidad se encuentran distribuidas a lo largo de unos cinco kilómetros, y sobre ambas riberas del río Igüembe. Ver Anexo No.8.

Las 20.000 hectáreas de terreno que la comunidad comparte fueron entregadas a Bacuire, indígena nacido en esa tierra, como pago de sus servicios que éste prestó a su patrón como arriero y soldado en la Guerra del Chaco. Finalizada la contienda, Bacuire balanceó su vida y experiencias pasadas con los “karai” y las enseñanzas dejadas por sus antepasados. Inteligentemente, decidió convertir Tentayape en un “refugio” para los centenares de familias guaraní que querían vivir fuera de las haciendas y libres de patronos.

Así, determinados a vivir en comunidad, con autonomía y dignidad, los tentayapeños se han mantenido, a lo largo de estos años, como la comunidad libre con menos grado de aculturación en la Avarenda.

Son características propias de la comunidad la solidaridad, hospitalidad, y el respeto. Son solidarios con las viudas y huérfanos: toda la comunidad vela por su bienestar; el hombre viudo también recibe ayuda. Los enfermos, o cualquier persona que, por cualquier razón no puede trabajar, no están excluidos de la ayuda comunal. A pesar de su pobreza, son excelentes anfitriones. Sólo los adultos, que han reunido ciertos requisitos, están permitidos consumir bebidas alcohólicas. Se respeta

a la mujer; l@s niñ@s no son maltratados. No existen ladrones ni mendigos; no se conocen prostitutas y los divorcios –separaciones, son inusuales.

Los tentayapeños son también orgullosos de su raza. Sólo hablan guaraní y nunca han permitido el ingreso de maestros o religiosos ya que tienen sus propias formas de religión y educación.

Además, están plenamente convencidos que la escuela o las iglesias pueden dividir a la comunidad. Este aislamiento les ha permitido conservarse, como Acebey denomina, “la Semilla de la Nación Guaraní.”

Es en esta comunidad en la que las tradiciones originarias de los Ava se mantienen casi intactas. Todos tienen nombres originarios. De hecho el Mburubicha Guasu se llama Guayari Bacuri Yundayrú de Tentayapi. Su arte y su música se mantienen incólumes. Si bien algunos varones todavía conservan la tembeta, todos mantienen aún la tradición de la simba. Para los Ava, el cabello es signo de dignidad. Las mujeres todavía visten el “tipoy” y se pintan la cara. Como en la antigüedad, sus difuntos son enterrados en sus ranchos. (32)

El Congreso Nacional promulgó la Ley 2921 y declaró a Tentayape “Patrimonio Histórico, Cultural y Natural Nacional por la preservación cultural intacta en relación a su origen, el trabajo de reafirmación de su cultura, su historia y la conversación de su idioma en forma autónoma.” (33)

3.24 Comunidades guaraní actuales en el territorio boliviano

Tabla 4 Datos generales

Población	133.393
Eco región	Chaqueña
Departamentos	Santa Cruz, Chuquisaca, Tarija
Familia lingüística	Tupí-Guaraní
Actividad principal	Agricultura
Principales productos	Maíz, poroto, frijoles, yuca, sandías, plátanos, cítricos, plátanos, zapallo, caña de azúcar, girasol
Vías de acceso	La vía férrea atraviesa el área en la zona de transición de Tiguiya y Macharetí. Ésta une los Departamentos de Santa Cruz, Chuquisaca y Tarija.
Férrea	
Terrestre	A las comunidades guaraní se accede por caminos de tierra, en la mayoría caminos precarios, brechas y sendas.
Aérea	Se cuenta con una pista de aterrizaje en San Pablo de Huacareta.
Hábitat	El hábitat es monte seco dominante en toda la fisiografía del noroeste del Chaco. Los suelos son aluvionales y se los considera muy aptos para la agricultura del maíz. En las zonas intermedias, de quebradas y pendientes, la agricultura no es posible, pero sí es posible la cría de ganado caprino. Los recursos principales son forestales destacándose el quebracho, la ganadería, y el petróleo. (34)
Problemas ambientales	Desmonte que degrada los montes y desestructura el hábitat de la fauna y disminuye la flora y fauna silvestre.

3.25 Ubicación geográfica

En la actualidad, son seis las etnias que pertenecen al grupo lingüístico Tupí-Guaraní en Bolivia. Éstos son:

- 1) Los Yuki, ubicados en la provincia Carrasco de Cochabamba.
- 2) Los Sirionó, establecidos en la provincia Guarayos de Santa Cruz y la provincia Cercado del Beni.
- 3) Los Guarayo, situados en la provincia Guarayos de Santa Cruz.
- 4) Los Tapieté, ubicados en la provincia Gran Chaco de Tarija.
- 5) Los Guarasug-we, en el departamento de Santa Cruz.
- 6) Los Guaraní-Chiriguano, distribuidos entre los departamentos de Santa Cruz, Chuquisaca y Tarija. (35)

Los Guaraní-Chiriguano es el grupo más numeroso entre los guaraní-hablantes del territorio de Bolivia y son los más conocidos en la actualidad por su importancia histórico-cultural. Ubicados en el Chaco boliviano, su territorio tiene una extensión de 127.755 km².

Tabla Territorios guaraní

Provincias	Cordillera	Luís Calvo y Hernando Siles	Gran Chaco y O'Connor
Municipios	Lagunillas Charagua Cabezas Cuevo Gutiérrez Camiri Boyube	Villa Vaca Guzmán Macharetí Huacareta Huacaya Monteagudo	Gran Chaco Yacuiba Karaparí Villamontes O'Connor Entre Ríos
Comunidades	175	68	74

Fuente: Plan Interministerial Transitorio para el Pueblo Guaraní. (36)

Los Guaraní-Simba están ubicados al sur de las provincias Hernando Siles y Luís Calvo de Chuquisaca así como en las provincias tarijeñas de Gran Chaco y O'Connor. Los Guaraní-Ava, vocablo que significa hombre, ocupan las provincias Cordillera de Santa Cruz, Luís Calvo y Hernando Siles de Chuquisaca. Juntos, Ava y Simbas suman aproximadamente unas 15.000 personas.

Los Guaraní-Izozeños o Tapí ocupan una zona más definida y reducida: en la zona baja de la Provincia Cordillera. Esta región se caracteriza por ser árida y por cuyas tierras corre el río Parapetí que se seca completamente a la altura de las primeras comunidades Izozeñas en los meses de invierno. Izozog, de hecho, viene del guaraní “y” que significa agua y “oso-oso” cuyo significado es que se pierden. La expresión significa lugar donde las aguas se pierden; Bañados de Izozog, lugar donde las aguas del río Parapetí se pierden. La población del Izozog habita en 16 comunidades, ubicadas en ambas riberas del Parapetí, y cuenta con un total de 7.600 habitantes. (37)

La importancia lingüística de los Izozeños es innegable en el contexto guaraní. A inicios del siglo XX, el antropólogo sueco Erland Nodenskjöld los visitó y descubrió que aún se hablaba el chané además del guaraní. Inclusive en 1980, Riester encontró a tres ancianos que todavía hablaban esa lengua.

Los centros Ava, Simba e Izozeño constituyen la Avarenda. En algunos lugares de la Avarenda, el grado cultural es muy alto; en otros la pérdida de sus valores culturales es muy notoria. Ver Anexo No. 9.

3.26 Los guaraníes en Chuquisaca

Ubicación geográfica

La población guaraní del departamento de Chuquisaca se encuentra asentada sobre todo en la región del Chaco chuquisaqueño, especialmente en las regiones geográficas que comprenden las provincias de Hernando Siles y Luis Calvo.

Latitud y longitud

El Pueblo Guaraní, autodenominado Ava y Simba, se encuentra ubicado al sur-oeste del departamento de Chuquisaca, distribuido en las provincias Hernando Siles y Luís Calvo. El acceso a las comunidades es posible principalmente por vía terrestre a través de la ruta troncal de la Diagonal Jaime Mendoza. (38)

Geográficamente, la provincia Hernando Siles se encuentra entre las coordenadas:

10° 30' 05'' y 20° 59' 48'' de latitud sur
63° 47' 21'' y 64° 21' 04'' de longitud oeste

Por otra parte, la provincia Luís Calvo, se encuentra geográficamente entre las coordenadas:

20° 29' de latitud sur
62° 15' 40'' de longitud oeste

Límites territoriales

La provincia Hernando Siles se encuentra al sur-este de la ciudad de Sucre y a una distancia aproximada de 310 km. de la misma. Sus límites son: al norte con las provincias Luís Calvo y Tomina, al este con la provincia Luís Calvo, al sur con el departamento de Tarija, al oeste con las provincias de Sud Cinti, Nor Cinti y Azurduy.

La provincia Luís Calvo, por otro lado, limita al norte con el departamento de Santa Cruz, al sur con el departamento de Tarija, al este con la república del Paraguay y al oeste con la provincia Hernando Siles.

Extensión

La provincia Hernando Siles tiene una superficie de 6.420.50 km². Esta superficie constituye aproximadamente el 12.46 % del total de la superficie del departamento.

Por su parte, la provincia Luís Calvo tiene una superficie de 13.299 km², los que constituyen, en aproximación, el 25.81% del total de la superficie departamental.

División político-administrativa

El Pueblo Guaraní se encuentra disperso en cinco municipios del departamento de Chuquisaca a saber: Monteagudo, Huacareta, Villa Vaca Guzmán, Huacaya y Macharefí respectivamente. Ver Anexo No. 10; Cuadros 1-5

Administrativamente, cada uno de estos municipios consta de una o más Capitanías Zonales, habiendo un total de 9 capitanías; cada una de ellas está dirigida por un Mburubicha o Capitán Zonal. Cada capitanía vela o tiene a su cargo a más de una comunidad. El Capitán o Mburubicha Comunal, por otro lado, está a cargo de una determinada comunidad o Tentami.

Lo que para el mundo occidental significa Patria, “Tentaguasu” para la sociedad Simba es el estado o la nación chica que cobija a toda la Nación Guaraní. En ella, el guaraní practica su verdadero “teko” –modo de ser, cultura, costumbres, usos, etc. Tentaguasu es, además, el territorio libre para la pesca, caza, cultivo y la circulación.

Celosos del ingreso de cualquier “karai” a su territorio, los guaraní-simbas protegen el mismo de influencias externas que éste puede traer, como la moda, y que pueden influir negativamente en el grupo joven de la comunidad. “Tentareta” es la zona que abarca a diferentes comunidades. “Tenta” o “Tetami” es el rancho o la comunidad propiamente dicha.

3.27 Aspectos económico-productivos

La tenencia de tierras

Si bien el territorio del “Tenta” es de propiedad común, hoy por hoy, el uso y cultivo de los chacos de cultivos están determinados por:

- La compra directa del solar campesino o propiedades medianas que están en venta o remate.
- La dotación de tierras a organizaciones comunitarias. (38)

Estas formas de posesión de las tierras se hicieron posibles gracias al Consejo de Capitanes Guaraní de Chuquisaca, el cual se funda con la finalidad de liberar al Pueblo Guaraní del sistema servidumbral, entre otros propósitos. El C.C.CH, al igual que la Iglesia Católica e instituciones privadas, ha trabajado, desde 1993, en la recuperación de tierras que antiguamente pertenecieron al Pueblo Guaraní.

A la fecha se han rescatado propiedades como San Jorge de Ipati, Anguaguazu, Villa Hermosa, Huirasay, Cañadillas, Karatindi, Aguayrenda, Isipotindi, Ñaurenda, entre otras, haciendo un total de 25.000 hectáreas y con una inversión de aproximadamente 580.000 dólares americanos con fondos de la Iglesia Católica de Italia, a través del Padre Iván Nacini y la Iglesia de Alemania, mediante la fundación Tréveris. Por otro lado, se han fundado nuevos asentamientos como Itakise, el cual se fundó dos años atrás exclusivamente con y para peones jóvenes que dejaron las haciendas y querían liberarse del patrón.

Por consenso comunal, un agricultor elige una determinada parcela de terreno –chaco, debiendo la familia beneficiaria sanear legalmente su parcela a través de las instancias correspondientes. El Mburubicha Comunal interviene sólo en casos de conflictos entre familias.

Principales cultivos

Los Guaranís son una sociedad del maíz. Los guaranís buscan tierras de maíz. Los Guaranís hacen del maíz su dieta principal. Alrededor del maíz gira su vida social y del maíz deriva incluso su prestigio y su poder político. Sin maíz, el Guaranís está como desnaturalizado. (27)

La sociedad guaraní es una sociedad eminentemente agrícola. Su territorio cuenta con un bioclima benigno y suelos fértiles aptos para el cultivo de diferentes productos, principalmente el maíz. Ésta habría sido la razón principal para el asentamiento definitivo, en la Cordillera, de las migraciones provenientes del Brasil y Paraguay.

El ciclo agrícola de los guaranís, sus actividades, el trabajo, las relaciones sociales y el calendario de sus fiestas están determinados por el maíz.

La preparación del chaco -“koora” se la realiza en los meses de septiembre y octubre. Con la aparición de las Pléyades, como la “javia,” que dan la señal para la siembra, empieza el año agrícola.

La siembra del maíz -“avati-ñoty”- se inicia generalmente a mediados de noviembre y puede extenderse hasta mediados de enero o febrero. En febrero usualmente ya empieza la cosecha del choclo “avatiky” con lo que se intensifican las relaciones sociales mediante convites y fiestas.

Considerados verdaderos expertos del maíz, los guaraní cultivan varias especies de este grano.

En su libro *Etnografía Chiriguana* (1912) Fray Bernardino de Niño señala once variedades de maíz que aún se cultivan en la actualidad, aunque algunas de ellas se producen en poca escala. Sin embargo, nuevas variedades se han introducidas con facilidad y buena aceptación gracias a la ecología que ofrece la región.

Son numerosas las variedades de comidas que se preparan en base al maíz: maíz hervido “atiruru”, asado “avatipiriri”, molido “atikui”, en panes “mbyjaape”, en huminta “simbikuaai”, en forma de harina “achi” y muchas otras variedades. (27)

La chicha en todas sus variedades: “kägüi,” “siripi” y “kaguiyi,” es indudablemente uno de los usos más importantes del maíz. La chicha “kägüi,” sin granos, es fermentada y es utilizada en sus fiestas. La chicha “siripi” es normal beberla antes que fermente como refresco para invitar a sus visitas, ya que la hospitalidad para este pueblo es un culto. Por último, la chicha “kaguiyi,” con granos, es de consumo diario en el trabajo.

La vida cotidiana y social del guaraní gira en torno a la chicha. Así lo establece Fray Bernardino de Niño, quien sostiene que para “el Chiriguano, el “kangui” es su café, su caldo, su vino, su comida, su todo.”

El status social de la mujer guaraní está, de la misma manera, sujeto a la elaboración de la chicha.

Desde que aparecen choclos hasta el fin de la cosecha del maíz, la vida de la mujer gira en torno de este producto. Ser buena macedora de maíz y buena chichera es una cualidad muy apreciada en la mujer. (27)

Un segundo cultivo de importancia en el Chaco chuquisaqueño es el poroto “kumanda.” Las variedades tradicionales de poroto son: “kumanda haigue”, “kumanda sakuaju”, “kumanda hu”, kumanda guiraja”, “kumandandi”, “kumanda puku”, “kumandani”, “kumandansi”, “kumanda guasu”, “guirarupia”, “saimpino.”

El zapallo o “joco” es el tercer producto de cultivo importante en cualquier chaco Guaraní. De la misma manera, existen muchas variedades de zapallos: “andai”, guindaka guasu”, “guindakami”, “guindakami guasu”, “jikisi-gua.”

Otros cultivos tradicionales infaltables son la yuca “mandío”, el camote “jety”, el maní “munduvi”, la caña dulce “takuané”, algodón “mandiyu” y otros.

Sistema de trabajo

El trabajo agrícola guaraní se basa principalmente en un sistema de división por sexo y cooperación.

El trabajo de preparación del terreno como desmonte y chaqueo, quema, pre-carpida y siembra es exclusivamente hecho por manos masculinas. La siembra y cosecha en general es trabajo del sexo femenino.

El sistema de cooperación o “motiro” se caracteriza por la ayuda mutua que la comunidad brinda a quien lo necesita, con trabajos de tipo agrícola –derribe, desmonte y chaqueo- o trabajos que satisfacen los intereses de la comunidad en su conjunto como la “construcción de la vivienda, limpieza de brechas, o levantamiento de cercas.” El “motiro” se lo realiza en un ambiente festivo en el que no falta la comida y bebida suministradas por el invitante.

Sistemas de producción

Las comunidades guaraní del Chaco chuquisaqueño cuentan con dos sistemas de producción:

Sistema agrario de auto-consumo

Este sistema integra a comunidades que, debido principalmente a su deficiente acceso por carretera, tienen poca integración comercial con otros pueblos, no se benefician de excedentes comercializables o sus terrenos no cuentan con riego permanente.

Sistema agrario comercial

Por el contrario, este sistema está constituido por comunidades de fácil acceso carretero, cuentan con pequeños excedentes productivos destinados a la comercialización y algunos terrenos tienen riego.

3.28 Análisis socio-cultural

El Pueblo Guaraní ubicado en el departamento de Chuquisaca mantiene su identidad y parte de su patrimonio cultural. Se autodenominan Ava Simba, nombre que quiere decir hombre; sólo el hombre de esta raza. A los Ava también les llamaban Simbas o Tembetas. Se estima que en la actualidad existen aproximadamente 15.000 guaraní-parlantes en el departamento.

En algunos sectores de la Avarenda, lugar donde vivían o viven los Ava, existen comunidades con un alto grado de pureza cultural.

Estas comunidades, como el caso de Tentayape, mantienen vivos las vestimentas y otros usos distintivos tradicionales como el peinado y los adornos masculinos. Preservan el ritual del “Arete,” rinden culto a su “Ipayé” -curandero y son gente muy acogedora, cariñosa, hospitalaria y alegre. En algunas comunidades como San Jorge de Ipati existe aún una fuerte presencia de su lengua originaria y se dedican a actividades como la elaboración de artesanías tradicionales -máscaras, cerámicas y cestería, entre otras.

“Simba” es un término de origen quechua que significa trenza y hace referencia al peinado tradicional de los hombres: cabello largo amarrado a la cabeza con un pañuelo.

Este término reemplazo hoy en día al antiguo término guaraní de “tembeta,” que designaba al adorno de piedra que se colocaban los hombres en el labio inferior. Ver Anexo No. 11.

Como toda la descendencia guaraní, son excelentes agricultores. El maíz, principal producto de consumo, es utilizado en la elaboración de la chicha.

La familia guaraní

Un rasgo familiar característico en la sociedad guaraní es el patriarcado. La división etárea del trabajo es profundamente reconocida y practicada en este pueblo.

Roles de género

Cada familia posee un chaco que cultiva para su subsistencia. El varón guaraní, “kuimbae,” se dedica exclusivamente al trabajo de su chaco así como a la pesca y caza. El “kuimbae”, por lo tanto, provee el sustento económico y alimenticio a la familia: desmonta, siembra, cultiva y cosecha.

De la misma manera, el “kuimbae” construye la vivienda – “tenta”, muebles para su hogar y el troje – “avatio.” Ver Anexo No. 12.

No es usual en esta sociedad que el hombre se quede en el hogar y se dedique a los asuntos internos de la casa. Ésta es labor realizada por la “kuña”: mujer guaraní. Además del cuidado que presta a la familia en el hogar con la preparación de los alimentos - “tembiu”, pueden haber ocasiones, sin embargo, en que la mujer necesite ayudar al varón en la producción agrícola: en la siembra o cosecha. Ver Anexo No. 13.

Igualmente, la “kuña” se dedica a la elaboración de cestería como canastos y cedazos – “urüpesa”, “urupe”, “urüpete”, a los trabajos de cerámica como ollas y tinajas – “yambüi” o “guitimoika”, y a la cría de gallinas – “uru”.

La fabricación de artesanías como cestos, cedazos o esteras se la realiza con fibras vegetales como la palma “caranday” o palma negra o bien con una especie de caña hueca llamada “tankuaransi”.

En la elaboración de cerámicas se utiliza barro negro, ollas para cocinar, y barro colorado, para “yambuis,” tinajas para traer agua. La elaboración de cerámica contempla técnicas como los rollos de pasta superpuestos, para la elaboración de recipientes y la de pastillaje, agregado de pequeñas piezas de pasta aplanadas o pequeños rollitos, en la confección de figuras. Las piezas secas son pulidas por frotamiento con un canto rodado, recubiertas con una base de arcilla blanca y pintadas con pigmentos que se obtienen de piedras de la región, que al ser frotadas, sueltan su color. Los colores más utilizados son el rojo, negro y el marrón en diferentes tonalidades. El cocimiento se realiza en un fogón al aire libre. Ver Anexo No. 13.

La religión en la sociedad guaraní

Son en extremo supersticiosos y dan mucho más crédito a los que veneran por sus brujos, que a todo lo que les dicen o predicán los padres conversores: en una palabra, ellos quisieran vivir en la brutal libertad del gentilismo que en la política y provechosa sujeción del cristianismo. (26)

Esa era la percepción que los conquistadores españoles tenían de los Guaraní-Chiriguano hacía fines de la colonia con relación a la religión que profesaba esta sociedad. Para los colonizadores y misioneros españoles, los Chiriguano era gente sin religión. El estereotipo característico entre ellos era:

Los Chiriguano no tienen religión alguna, a lo menos exteriormente, puesto que no tienen ídolos ni templos, no dan culto a nada. (26)

La convicción por parte de los conquistadores de que el Chiriguano no profesaba religión alguna se acentuó aún más cuando las misiones jesuíticas fracasaron en su tarea evangelizadora para con este pueblo. Éste creía que los “poderes” de los misioneros hacían la competencia a sus chamanes o “ipaje” comunales.

Sin embargo, qué difícil fue para el “karai” español aceptar el hecho de que la religión de la cultura guaraní se basaba, y aún se basa, en un sistema de creencias y mitos. Para muchos, en el mundo guaraní-simba no existe una Trinidad Divina compuesta por el Padre Supremo, el Hijo Redentor y el Espíritu Santo. El guaraní reconoce la dualidad entre el bien y el mal. Creen en el “Ija” y el “Aña.” El “Ija” es el espíritu del bien, el dueño de todo lo que existe en la tierra inclusive de los seres humanos.

El “Aña” es el espíritu antagónico del bien. Es a través del sueño que los hombres pueden comunicarse con el “Ija” o el “Aña.” Al “Ija” se le pide protección, prosperidad y bendición; el “imbaekua” es producto del “Aña.” Existen otros espíritus o pequeños “Ijas” o “Añas.” La misma naturaleza, especies animales y vegetales, tienen sus propios “Ijas” o “Añas.”

Crean también que hay genios tutelares de los bosque, campos, cerros, arroyos, árboles etc. A quienes dan el nombre de Ija (dueño), y los temen; y para hacérselos propicios, al pasar por los lugares que suponen puestos bajo su dominio, los invocan con la frase ritual: tunpareño taicó, cherú (sea yo salvo, o padre mío)...Imaginan también unos espíritus o espectros noctívagos, maléficos y pavorosos que llaman Aña. (27)

Debido a la creencia en estos espíritus tutelares o maléficos, también temen a las almas endemoniadas que tuvieron prolongada agonía o las almas de suicidas. De noche, para protegerse de ellas, caminan siempre con un leño encendido.

El carácter místico de su religión reconoce también prácticas rituales y mágicas realizadas por el “ipaje.” Éste es un chamán que utiliza su conocimiento espiritual al servicio de la comunidad, atrae a los espíritus favorables así como ahuyenta y conjura las desgracias y hechicerías. El “ipaje” es también un hombre religioso. Si bien él posee dones divinos para ver, interpretar realidades sobrenaturales, “su actuación es a la vez profética, sacerdotal y mágica, haciendo uso de la palabra inspirada, practicando ritos particulares y usando materiales y elementos que pueden causar los efectos deseados.” (27)

El “ipaje” es considerado una persona que practica el bien. Su actuación es requerida en caso de enfermedad o de sequía. En pocas palabras, el “ipaje” es altamente reconocido y aceptado en la sociedad guaraní ya que realiza una conexión espiritual en el ámbito de la salud, de la agricultura y del gobierno.

Por la ambivalencia de su función, el “ipaje” puede ser considerado un “imbaekua” –un agente del mal que practica la hechicería. Ésta, tiene efectos psicosociales serios sobre la comunidad.

El temor y miedo que el “imbaekua” inspira, ha provocado, más de una vez, reacciones violentas de los comunarios en contra de dichos hechiceros del mal. Se conocen casos en los que los supuestos “imbaekua” han sido ajusticiados o quemados vivos.

Si bien el sistema de creencias prevalece aún entre el Pueblo Guaraní, sin embargo, muchas familias ya han aceptado la religión cristiana. Es usual hoy en día ver representantes de la iglesia católica y cristiana cumplir con su misión evangelizadora y muchos aceptan a Jesús como su Salvador. De hecho, en sus prácticas religiosas utilizan la Biblia escrita en guaraní. Sin embargo, subsisten aún los mitos y creencias antiguos, o supersticiones en, por ejemplo, el silbaco, el grito del zorro, o de la “chuseka”: lechuza o ave nocturna.

Según los mismos comunarios, con la globalización se han perdido, no en gran escala afortunadamente, ciertos valores en la sociedad Guaraní como el respeto a los padres, a la autoridad y las relaciones de amistad. Se han perdido, además, determinadas costumbres como las relacionadas al noviazgo y matrimonio de acuerdo a sus propias concepciones. Se practicaba antiguamente el matrimonio ritual a la manera de ellos. Durante el Arete, la fiesta de la boda, el padre de la novia le entregaba al novio delante de todos los “Mburubichas” y “tenta”, pueblo.

Ellos eran testigos de la unión matrimonial. El nuevo matrimonio vivía en la casa de los padres y formaban, así, la familia grande, quienes compartían una sola olla común. Esta costumbre, sin embargo podría no ser característica de la cultura guaraní sino una asimilación del matrimonio cristiano.

La unión matrimonial era para toda la vida, hasta la muerte de uno de los cónyuges. Sólo así tenían la posibilidad de unirse a otra persona y formar un nuevo hogar.

Hoy en día, se conserva muy poco el hecho de pedir la mano. Sin embargo, en Ingre, Izozog y Tentayape todavía existe el matrimonio ritual. En comunidades como Santa Rosa de Cuevo o Macharetí se observa, en la actualidad, el matrimonio religioso y civil.

De acuerdo a las circunstancias, la nueva pareja puede decidir vivir independientemente y formar un nuevo hogar o vivir, como años atrás, en viviendas agrupadas. Así, es común encontrar, en esta sociedad, familias extensas de padres, abuelos e hijos con sus respectivas familias.

Lazos de apoyo y afecto mutuo son los fundamentos familiares. Los esposos planifican y deciden, en la actualidad, el número de hijos que desean tener. El “kuimbae” respeta a la esposa, a quién reconoce como una madre más.

En el mundo guaraní de hoy tiene que haber un motivo o razón muy seria para la separación de la pareja.

El divorcio como separación es decisión de la pareja misma y no de la comunidad como tal, a pesar que los “Mburubichas” intervienen, de cierta manera, con sabios consejos para evitar la disolución total de la pareja. En esta decisión principalmente la mujer toma un rol importante para que se consuma el hecho de la separación, de acuerdo a la cultura del Pueblo Guaraní.

Duelo, velorio y entierro

En la antigüedad, la cultura guaraní observaba reglas muy estrictas con relación al estado de duelo de sus mujeres. Hoy éstas se observan especialmente en la comunidad conservadora de Tentayape.

Al morir el padre, madre, esposo o algún familiar cercano, las mujeres se cortan el cabello como demostración de duelo. El período de duelo puede durar entre 8 a 14 meses. Durante el período de duelo, las mismas no pueden asistir a reuniones fiestas ni reuniones públicas. La viuda, particularmente, debe permanecer sola, y si está en grupo, tiene que estar sentada hasta que pase el luto.

Sólo puede pararse para ir a traer agua, para ir al baño o para ir a trabajar.

La viuda debe pedir permiso a la familia para “botar el luto.” “Ipota ayegua” es la expresión que debe decir para terminar su estado de viudez. Si por decisión unánime, la familia acuerda que ella ya no debe guardar luto, la “kuña” está en condiciones de usar vestimenta de colores alegres y asistir a reuniones sociales. Ver Anexo No. 14.

Al suceder el deceso de un comunario, parientes y amigos le visten con sus mejores prendas, le peinan, le pintan la cara con urucú y le doblan las piernas para que pueda encajar en un “yambui” –tinaja. Un mechero, un mate, y en ocasiones, un loro acompañan al extinto: la luz del mechero, para que no le falte fuego, el mate lleno de chicha “kangui,” para que beba cuando tenga sed y el loro, para que le haga compañía durante el largo viaje.

El “yambui” es tapado con otro similar y es enterrado en el mismo rancho. Las viudas y parientes depositan sus cabelleras en la sepultura por un lapso de diez días. Con las cabezas cubiertas con un trapo viejo, las viudas o familiares continúan con sus lamentos y llantos durante ese tiempo.

Viviendas

El aspecto de sus viviendas y el material utilizado en la construcción de las mismas poco o nada han cambiado en la actualidad. Sus casas, tradicionalmente llamadas chozas, aun conservan los materiales utilizados para su construcción técnica, diseño y función social. Las mismas son de base rectangular y están fabricadas con armazones de palos y barro llamados tabiques. Los listones más gruesos y resistentes están fijados en la tierra y entre listón y listón se colocan travesaños atados con fibras vegetales –bejucos. Los espacios son recubiertos con varias capas de barro. Los techos son de dos o cuatro aguas y están hechos de barbacoas de palos cubiertos generalmente con paja o palmas. Ver Anexo No. 15.

En Cañadillas, sin embargo, piezas enteras de planchas metálicas –turriles, hábilmente aplanadas, sustituyen la paja del techo del Salón Comunal.

La función de la “maloka” tradicional, que originalmente podía cobijar a una familia extensa de hasta un centenar de miembros, experimenta una transformación ya en el siglo XVII.

En su generalidad, actualmente, los hogares, unifamiliares o pluri-familiares, constan de un solo ambiente grande utilizado para dormir – casa-habitación. Cada miembro de la familia cuenta con su propio espacio de descanso. Adyacente a éste, un corredor abierto es utilizado para las reuniones familiares o para recibir a amigos y visitantes.

Infaltables características de los hogares son el tradicional troje -“avatío,” el fogón y el horno de barro. El primero es una especie de granero utilizado para almacenar productos de la cosecha como el maíz. El fogón, o la cocina a leña, reúnen a los miembros de la familia para realizar actividades cotidianas de alimentación o para tener un momento de convivencia.

Justicia comunitaria

La justicia comunitaria que practica el Pueblo Guaraní no contempla el azote o la muerte de personas que hayan incurrido en una falta hacia otras, hacia su comunidad o hacia su pueblo. Sólo en casos extremos este pueblo hace justicia con sus propias manos. Pero la justicia comunitaria involucra principalmente la expulsión de la comunidad de la persona implicada. Así, una persona puede ser expulsada de su comunidad en casos como robo de ganado –abigeato- o de productos agrícolas, que la comunidad produce con gran esfuerzo. De la misma manera, una persona puede ser expulsada en caso se compruebe su traición hacia su pueblo.

Años atrás, en la comunidad de San Jorge de Ipati, el “karai” introdujo el “cepo” para castigar a los comunarios que cometiesen alguna falta. Alguna vez, hoy, como comunidad libre, la misma ha utilizado el “cepo,” no como aplicación de su justicia comunitaria, sino como un medio de escarmiento. Se conoce, por ejemplo, el caso de un comunario que maltrataba a su esposa e inclusive a su propia madre. Por decisión unánime, él fue puesto en el “cepo.” Éste es considerado un castigo muy duro; nadie quiere ser sometido a este hecho disciplinario. Ver Anexo No. 16.

Fiestas típicas guaraní

Las principales festividades del Pueblo Guaraní son el “Arete Guasu,” considerada una fiesta pagana, y la Pascua, fiesta religiosa impuesta por las misiones católicas. Las costumbres varían de acuerdo a la región. Además, observan otros feriados “karai” como San Juan, Todos Santos o las fiestas de provincias. La descripción que se detalla a continuación sobre la festividad del “Arete” fue acopiada en la hacienda Villa Esperanza, zona de Atirinbia, del departamento de Chuquisaca, y a ocho horas a caballo de la comunidad de Tentayape, con la cual mantienen algún contacto. (30)

El Arete Guasu

Cuando en el monte florece el “toperügua” (*Cassia carnavalis*), arbusto de flores amarillas, entre los meses de enero y febrero, los guaraní inician la celebración del “Arete,” la Fiesta Grande o El Verdadero Tiempo, que proseguirá hasta que sus flores comiencen a marchitarse.

El “Arete” es un aspecto muy importante de su “ñande reko.” Es una costumbre originaria y los guaraní utilizaron los feriados del carnaval con la finalidad de preservarla. La fecha coincide con el “araete,” el ciclo más importante del año agrícola.

La Fiesta Grande constituye una serie de “actos” llenos de interesantes coreografía y simbología. De hecho, las danzas ejecutadas conservan mucha coreografía del pasado lejano y reciente de esta cultura. Entre las primeras están los llamados “Aña-Aña” y el Juego del Palo. El “Yagua Yagua” es una representación del pasado reciente. Hoy en día se observan inclusive ciertos elementos occidentales como la guitarra o la música colla y chaqueña.

Instrumentos

No se utilizan muchos instrumentos musicales autóctonos durante la ejecución de las danzas. Uno de ellos es el “temimbi”: una quena con cinco perforaciones. Para su elaboración, se utiliza la “sacharrosa,” arbusto con espinas y de corazón algodónado. También se utilizan diferentes tipos de tacuara o caña hueca.

En los últimos años, los tubos de plásticos han sustituido la tacuara o la caña hueca. La quena es un instrumento fundamental ya que dirige los cambios tonales en la percusión y el rumbo de la rueda a través de una señal en la melodía. Las melodías del “Arete” pasan de cien y sólo una de ellas tiene nombre propio: el “Yagua Yagua.” (30)

Otro instrumento de percusión es el “angua” o caja. Éste es elaborado de “timboy,” un árbol frondoso de madera blanda y blanca. “Para cubrir las perforaciones tienen preferencia por los cueros de animales silvestres.” Ver Anexo No. 17.

Máscaras

Una de las características del “Arete” es el uso de máscaras rituales, las llamadas “Aña-Aña” que representan cabezas de animales o rostros humanos y que son usadas por los participantes varones.

Las máscaras son hechas de una madera blanda llamada “zamón,” aunque en algunos lugares el yeso o el cuero sustituye la madera. Ver Anexo No. 18.

Casi todo el tallado lo realizan con machete y para calar el espacio donde ingresará el rostro, utilizan un cuchillo arqueado en forma de “U.” es tan blanda esta madera que para perforar los lugares donde incrustarán las plumas o la yapicuana que sujeta los cabellos, utilizan espinas.

Generalmente pintan el rostro de la máscara de blanco, con una piedra fundida en las brasas llamada itati, muy parecida al yeso. También recurren a la naturaleza en procura de otros colores. Para obtener el verde muelen hojas de un arbusto trepador llamado murucuyá; para el rojo, raspan en una piedra áspera, una clase de greda petrificada conocida como Tapüta y para el negro usan carbón molido. (30)

Los diseños que utilizan en sus máscaras son muy variados. Una característica casi general son las plumas de ave negra alrededor del rostro. Éste incluye la tembeta, la simba y el maquillaje antiguo o actual de los Ava.

Las máscaras, que se fabrican todos los años, se las utiliza sólo en el carnaval. Cuando botan el carnaval, también botan a los “Aña-Aña,” que representan a los espíritus de sus ancestros, los espíritus del bien.

Vestimentas y accesorios

El atuendo típico de las mujeres guaraní es el “tipoy.” Éste es mucho más colorido y adornado que el “tipoy” de uso diario. Lo mismo se observa con las “chaquiras” que utilizan las “kuñas” para la ocasión. Las “chaquiras” son collares que antiguamente se elaboraban con semillas o piedritas de diferentes colores. Hoy las elaboran con monedas de plata blanca que datan de fines del siglo XIX, conchas o variedad de pendientes.

El maquillaje de hoy es diferente. Años atrás, incluso los varones se pintaban los pómulos en círculos rojos y las cejas de color morado. La semilla del “urucú,” de color rojo vivo, era utilizado para este propósito; hoy utilizan tintes.

Bailes

El símbolo del “Arete,” un arco construido de varillas y flores de “topeügua,” es utilizado en la “sacada” de la fiesta. El baile propiamente dicho es una rueda intercalada por danzarines de ambos sexos. “Todos llevan un paso rítmico muy bonito. Generalmente el baile lo comienzan las mujeres y luego se van integrando los hombres a la rueda. Cuando faltan hombres, pueden agarrarse de las manos entre mujeres, pero no entre varones. También bailan por parejas, agarrados de las manos. Llevan el mismo paso de la rueda, pero no giran en círculo. Durante el baile también se escuchan gritos de guerra ejecutados por los hombres: “Uip, uip, uipoooooooo...” Ver Anexo No. 19.

Ático

Ocho días antes del “Arete,” los “atiqueros” realizan el operativo nocturno de visitar los ranchos en los que se ha elaborado chicha, para invitar en la fiesta. A los gritos de “atico, atico, atico,” las casas son tomadas por sorpresa. La misión de los “atiqueros” es la de organizar la Fiesta Grande –nombrar a la máxima autoridad, el “Arete-Iya,” nombrar a la persona encargada de fabricar el símbolo del “Arete,” designar el lugar donde se iniciará el recorrido de la fiesta, nombrar a las personas que representarán las diferentes coreografías, designar los músicos y quienes encabezarán los bailes, y demás aspectos. (30)

La “Sacada” de la fiesta

El primer “acto” es la extracción y presentación del símbolo del “Arete” –un arco construido de varillas y flores amarillas llamadas “topeügua.” El “delantero” del baile saca la rueda y en fila, los músicos siguen el zigzag de los bailarines. Al encontrar el símbolo, danzan a su alrededor.

El “Arete-Iya” –el dueño del carnaval- y sus colaboradores instruyen a las jóvenes solteras cargar el símbolo y guiar al grupo hasta colocar el arco en un lugar visible. El símbolo es llevado a todos los ranchos donde se ha elaborado chicha.

Los “Aña-Aña”

Dotados de cierta independencia creativa en sus representaciones, estos hombres enmascarados pueden ser una mezcla de bufones y autoridad. Como bufones, su función es alegrar la fiesta para lo cual juegan y hacen representaciones graciosas. “Controlan que todos bailen y a los mirones los llevan del brazo hasta la rueda del baile.”

Como “autoridad” portan un bastón de mando. Éste, de naturaleza más simbólica, es una planta de “itapallo,” con la cual amenazan a los que no cumplen sus órdenes. Ver Anexo No. 18. Tienen mucho cuidado en no ser identificados. Utilizan ropas viejas desconocidas por la comunidad. El tono de sus voces llega a ser diferente debido al efecto que producen las máscaras. Por ello, el varón que pretende ser “Aña-Aña” debe elaborar su máscara en secreto. El número de participantes “Aña-Aña” varía y son los que tienen mayor participación durante el Arete.

El juego del palo

Mezcla de baile y competencia, la coreografía del juego del palo es una representación para medir fuerzas entre dos varones enmascarados.

Ambos oponentes utilizan un trozo de madera por ambas puntas. Uno de ellos, con una rodilla en el suelo, tratará de resistir los embates de su contendiente que se encuentra en pie. Si cae, se invierten las posiciones. Ver Anexo No. 20.

Cuchi-Cuchi

“Cuchi-Cuchi” son niños o jóvenes varones que, con el cuerpo recubierto de barro, persiguen especialmente a las mujeres, quienes estrenan o lucen sus mejores galas, para ensuciarles el vestido. Ver Anexo No. 21.

Cuña-Cuña

Es un varón Ava disfrazado de “kuña.” Con su rostro escondido en una máscara, carga, en la espalda, un porongo o calabaza; representación de la manera como las mujeres guaraní llevan a sus hijos. Ver Anexo No. 22.

Yagua Yagua

En la última jornada del Arete aparecen Yagua, el jaguar y el toro que terminarán enfrentados, en medio de un ruedo de enmascarados, en una pelea (mezcla de danza y pantomima) que finaliza cuando el jaguar carga al toro en sus espaldas y preside al grupo alejándose hacia un río en el cual destruirán sus máscaras.

Dada la importancia que el jaguar tiene en el mundo mítico de los pueblos amerindios, no sería de extrañar que este final exprese la revancha simbólica del mundo indígena frente al proceso colonizador de los blancos. Ver Anexo No. 23.

La “Botada” del Arete

Botar el Arete significa llevar el símbolo de la festividad, el arco construido de varillas y flores de “topeügua,” y botarlo o despedirlo. De la misma manera se botan las máscaras y algunos instrumentos y prendas exclusivos de esta festividad. La botada se la realiza río arriba con la finalidad de que el “Arete” regrese el siguiente año.

La Pascua

Al igual que la Fiesta Grande del “Arete,” las costumbres practicadas durante la Pascua varían de acuerdo a la región. En su generalidad, se mezclan elementos e instrumentos impuestos por los misioneros y los de su propia cultura. Entre aquellos impuestos desde afuera están el violín, el bombo grande, una quena con seis perforaciones o los cánticos del “Jareruya” o Aleluya cantados en guaraní. Costumbres propias de la cultura son el uso de pintura en el rostro, la coreografía, la chicha “cagui,” la rueda o baile en parejas y los cánticos acompañados de gritos de guerra.

En los últimos años, en la provincia Hernando Siles, la Pascua ha adquirido nuevos rasgos collas-cristianos. Ver Anexo No. 24.

La Pascua en Tentayape y comunidades aledañas tiene características similares al “Arete.” Esta “aretización” de la Pascua refleja el hecho que, a través de los años, el Pueblo Guaraní ha tratado de preservar este otro aspecto de su “ñande reko.”

Los varones son los encargados de recordar, al son de sus cajas, de la proximidad de la Pascua.

Este “acto” lo realizan días previos a la fiesta y durante los minutos de descanso de sus actividades diarias. El “recordatorio” es respondido con similares instrumentos de percusión desde otros ranchos.

Juegos característicos de la Pascua son la Chiveada y el Juego de la Gallina. La Chiveada consiste en utilizar un chivo muerto para medir fuerzas. Si bien la medición de fuerza la realizan usualmente varones, las mujeres también participan en el juego. El objetivo es zarandear el chivo de tal manera que su carne se torna incomible. Considerado un símbolo del mal, el chivo es utilizado como un símbolo de desagravio al paganismo del “Arete.” Ver Anexo No. 25.

El Juego de la Gallina consiste en tratar de golpear la cabeza de una gallina viva enterrada en el suelo. Juego principalmente femenino, la “kuña” debe tener los ojos vendados. Si acierta el golpe, ésta suple la gallina muerta con una viva para prolongar el juego.

El idioma guaraní

A través de la historia, el idioma guaraní se ha consolidado como la segunda lengua madre oficial de toda una nación moderna, caso particular del Pueblo Paraguayo, y como la tercera lengua americana más importante de una región indígena del Chaco, caso del Chaco boliviano. El guaraní también es hablado en el noreste de Argentina, y el sur de Brasil. En Bolivia aproximadamente 70.000 guaraní utilizan dicho idioma.

Dada esta superioridad numérica de hablantes y la importancia lingüística de dicha lengua, es que se han hecho peticiones internacionales para declarar al guaraní, entre otras, lengua oficial y de trabajo de los países que conforman el MERCOSUR.

No cabe duda que, el interés por la valoración de la lengua guaraní y la dignificación de su gente, es un paso trascendental, que muchas organizaciones internacionales y países como Bolivia, desean tomar para que el guaraní sea reconocido y aceptado no sólo al interior sino también al exterior de los pueblos que tienen el orgullo de usarlo.

La era precolombina

De acuerdo a investigaciones, por el año 3.000 A.C. habían tres grandes grupos étnicos que poblaban América del Sur: El de los andinos al oeste, el de los Aruakos al norte, y un tercer grupo, posiblemente el más populoso, que se ha denominado Tupí-Guaraní, con una gran extensión territorial. Aparentemente, los Tupí-Guaraní por esta época habían emigrado lentamente desde América Central hacia el centro de América del Sur, donde se habrían establecido por mucho tiempo, desarrollando un conjunto de lenguas muy bien estructuradas, conocidas hoy como el tronco lingüístico Tupí-Guaraní.

Se estima que antes del inicio de la Era Cristiana, se generó un nuevo movimiento migratorio expansionista, que produjo una escisión de este grupo. Por una parte, los Tupíes iban hacia el este, hasta la costa atlántica, y hacia el norte, tomando el curso del Amazonas y sus afluentes, desarrollando la lengua tupí. Por otra parte, el grupo de los guaraní se movía hacia el oeste y sudoeste, tomando la cuenca del Río de la Plata (ríos Paraná, Paraguay y Uruguay), hablando el avañe'ẽ.

Hoy en día, nadie duda que el medio de comunicación de los Tupí-Guaraní tuviera la misma base lingüística, pero la distancia entre las parcialidades étnicas hacía que esta lengua primigenia haya adoptado diversas peculiaridades zonales y dialécticas. Como resultado, se han generado así un centenar de lenguas de notable similitud, unas con otras, integrantes todas de la gran familia lingüística Tupí-Guaraní.

Se entiende por familia lingüística a “grupos de lenguas o cadenas dialectales en las que se detecta semejanzas a nivel de las estructuras gramaticales y vocabulario, los rasgos lingüísticos compartidos pueden ser más o menos fácilmente descubiertos, dependiendo de la profundidad temporal involucrada.” (39)

La llegada de los españoles

Con la llegada de los españoles, hace más de 506 años, se da inicio a una etapa de cambios en el modo de vivir de los pueblos americanos en cuanto a sus costumbres, tradiciones, e idiomas o lenguas. Innegablemente los mismos trajeron consigo muchas cosas nuevas a la región.

El colonialismo lingüístico en la colonia

En la colonia, el panorama lingüístico se modifica. El castellano no sólo reemplaza al quechua como lengua oficial de la minoría y la élite gobernante del incario, sino que se impone con su tradición escrita, respecto de las lenguas nativas de tradición exclusivamente oral. La conquista de 1492 significó el inicio de la conquista y la colonización de las tierras de Abya Yala. Colón empezó con la colonización territorial de los topónimos de esta parte del continente que resultó en la colonización lingüística en primera instancia. La carta de Colón que anuncia el descubrimiento de las tierras de Abya Yala hace referencia a la nueva toponimación de las islas que encontró.

A la primera isla que yo hallé puse el nombre de San Salvador [isla Watling] a conmemoración de Su Alta Majestad, el cual maravillosamente todo esto ha dado; los indios llaman Guanahaní: a la segunda puse nombre la isla de Santa María de Concepción [Cayo Rum]; a la tercera Fernandina [Isla Long]; a la cuarta la Isabela [Isla Crooked]; a la quinta la isla Juana [Cuba], y así a cada una nombre nuevo ([Carta de Colón, 1492] (40)

Alavi sostiene que “la primera consecuencia es el desplazamiento de los nombres originales de las islas y los nombres propios de lugares con nombres castellano y cristiano.” Dicha toponimación tuvo un proceso de doble sentido: la castellanización y cristianización de los lugares conquistados por los colonizadores españoles. Junto a la castellanización y cristianización de los lugares de Abya Yala se impone la “Onomástica con el santoral cristiano. Así comienza y prosigue la cristianización no sólo de los topónimos sino también con los nombres de las personas. Es así como la colonia desestructura todos los componentes socioculturales y naturales de los pueblos originarios desde su inicio mismo.”

Así “se ordena que los indios aprendan el idioma castellano y se cristianicen... en los curatos”; “se prohíbe a los dueños de las granjas hablen con sus criados indios, el quechua y el aymara...”; “Los indios deben aprender el idioma castellano en seis meses y estar al servicio de la iglesia en los curatos”. Las ordenanzas coloniales establecen una castellanización y la cristianización compulsiva de los indígenas.

Esta política lingüística de desplazamiento de las lenguas originarias muestra también un profundo desprecio y desvaloración de las lenguas originarias, junto a la minorización de los pueblos indígenas. La conquista y la colonización fue una invasión violenta que devino una etapa de dependencia y la imposición de una lengua y una cultura colonizadora.” (40)

El inicio de la escritura

Los mestizos se desenvolvían mejor en guaraní, ya que era la lengua nativa de sus padres y utilizaban el español sólo en los actos protocolares con sus jefes españoles.

En 1583, el Concilio de Lima ya autorizaba traducir al guaraní el Catecismo breve para rudos y ocupados, tarea que le cupo ejecutar al franciscano Fray Luis de Bolaños (1539-1629) en los años siguientes, pero no se lo usó hasta 1603, cuando fue oficialmente adoptado para la enseñanza. Las ordenanzas de Asunción de 1603 por Hernando Arias de Saavedra se tradujeron al guaraní ese mismo año, para que tuvieran mayor alcance popular. Fueron los primeros intentos, hoy conocidos, de darle al guaraní la forma escrita.

El jesuita Antonio Ruiz de Montoya (1584-1651) fue un enamorado de la lengua guaraní, y en pos de su estudio dedicó el resto de su vida, caminando por la vereda que había iniciado Bolaños. El interés que mostró Montoya más en estudiar el guaraní que en enseñar otros conocimientos, es de grandísimo valor, ya que le tocó trabajar con algunas etnias guaraníes en el tiempo que sus lenguas no conocían de las impurezas que más tarde fue adquiriendo del español.

La obra impresa de Montoya acerca del guaraní está compuesta de tres libros: Tesoro de la lengua guaraní (diccionario guaraní-español), Arte y Vocabulario de la lengua guaraní (compendio gramatical y diccionario español-guaraní), y Catecismo de la lengua guaraní. Los dos primeros han sido pilares de referencia imprescindibles a quien quería adentrarse al estudio de esta lengua, y lo sigue siendo incluso ahora, 360 años después.

El colonialismo lingüístico en la república

El colonialismo en la república no sólo es lingüístico, sino comienza con la des-estructuración de los pueblos andinos. Así el presidente Bolívar dispone la liquidación de la antigua organización de los ayllus con la supresión de las autoridades cacicales y la privatización de las tierras de comunidad (D. 8-04-1824, y 4-09-1825). La tesis de la “enfiteusis” dispone que las tierras son propiedad del estado. Se prohibía a los indígenas la propiedad comunitaria de la tierra. La Ley de Ex-vinculación del 5 de octubre de 1874, “No reconoce comunidades indígenas, ningún individuo o reunión podrá tomar el nombre de comunidad o ayllu, ni apersonarse por éstos ante ninguna autoridad, Art. 7” (40)

El idioma guaraní en Bolivia

La Constitución Política del Estado reconoce a Bolivia como un país multiétnico y pluricultural. Por ello, la Cámara de Diputados aprobó el proyecto de Ley por el cual se eleva a rango de ley el Decreto Supremo 25894 del 12 de diciembre de 2006.

Esta ley eleva a rango de idioma oficial muchos idiomas indígenas hablados en diversos sectores del país (36 idiomas), entre estos se tiene: al aymará, baure, besiro, canichama, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasuwe, guarayu, itonoma, leco, machineri, mojeño, trinitario, mojeño ignaciano, more mostén, movida, pacawara, quechua, reyesano, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru chipaya, weenhayek, yaminawa, auki y yuracaré. (41)

El idioma guaraní es una lengua de la familia Tupí-Guaraní que distingue 33 fonemas, de los cuales 12 son vocales y 21 consonantes. De las 12 vocales (pu'ae) guaraní, 5 son orales (pu'ae jurugua), 5 nasales (pu'ae tĩgua), 1 gutural (pu'ae ahy'ogua) y una guturonasal (pu'ae ahy'otĩgua). De las 21 consonantes (pundie) guaraní, 8 son plosivas, 5 fricativas, una africada, una aproximante, 2 vibrantes y una sibilante.

El guaraní es una lengua fuertemente aglutinante, de tipo polisintético; es decir, cada palabra está compuesta de numerosos morfemas encadenados que aportan unidades de significado. A diferencia de los idiomas de tipo fusional, como el español, los rasgos semánticos y sintácticos, como el tiempo verbal, la persona, el género o el modo, no se expresan por alteraciones en la raíz verbal, sino por el añadido de unidades específicas. Sin embargo, y excepcionalmente entre las lenguas aglutinantes, el guaraní es proclive al sandhi entre morfemas; una forma específica, conocida como eclipse, rige la mutación del fonema [t] a comienzos de palabra. (41)

Fuera de las características generales del idioma guaraní, se tienen muy pocos estudios con respecto a este idioma en el departamento de Chuquisaca. Muchos de los regionalismos y modismos propios de este idioma en Bolivia no fueron adecuadamente registrados y sistematizados.

3.29 Marco Institucional

3.30 Reforma Educativa

La actual Reforma Educativa (Ley 1565) reconoce al idioma guaraní como uno de los idiomas originarios que debe ser parte del proyecto EIB -Educación Intercultural Bilingüe. A pesar de este reconocimiento, el Pueblo Guaraní ya había trabajado, mucho antes, en el proyecto intercultural bilingüe. De hecho, se ha conformado el Consejo Educativo Guaraní, que es parte del Consejo Educativo Nacional. Incluso, a partir de 1997, la formación de profesionales en educación que conocen y hablan el idioma guaraní, es posible gracias a la creación del Instituto Normal Superior para los Pueblos del Oriente y el Chaco (INSPOC) (42)

A pesar de que con la Reforma Educativa se pudo dar grandes avances en la normalización de la escritura de los tres principales idiomas originarios del país -quechua, aimara y guaraní, continúa existiendo, más que todo fuera del ámbito escolar, bastante confusión en la escritura.

El nuevo anteproyecto de Reforma Educativa denominado “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”, reconoce en el párrafo 8, cap. 1, el carácter intracultural, intercultural y plurilingüe de la educación, con lo que se garantiza el fortalecimiento de los idiomas originarios como el guaraní. (43)

En la obra de Xavier Albo, Iguales aunque diferentes, se revela que entre 1971 y 1976 se desarrollaron tres congresos de “Lenguas nacionales,” los cuales fortalecieron la investigación de las lenguas nativas. Tras la recuperación de la democracia en 1982, empezó un viraje importante tanto en la política lingüística oficial como en otros sectores de la sociedad.

Su primera expresión fue la creación del SENALEP -Servicio Nacional de Alfabetización y Educación Popular “Elizardo Pérez”, para la educación de adultos. (44)

En 1983 se aprobó también el Plan Nacional de Educación que, entre otros puntos, planteaba por primera vez, a nivel oficial, el desarrollo de programas de educación intercultural y bilingüe, con énfasis en la formación de maestros bilingües mediante la reorientación de las normales rurales y con la participación de los grupos étnicos, incluso para la formulación de los nuevos currículos.”

A pesar de la perspectiva y avances de la Reforma Educativa actual, continúa existiendo cierto desconocimiento de la particularidad del idioma guaraní en la región de Chuquisaca. Contradictoriamente los esfuerzos por normalizar el idioma guaraní a nivel nacional o integrarlo a la gran familia de la cultura guaraní en el continente americano, algunos modismos y rasgos característicos de nuestra región están desapareciendo.

3.31 Proclamación de UNESCO

Día Internacional de la Lengua Materna

- Desde que el ser humano empezó a hablar, unas 30.000 lenguas han desaparecido.
- Actualmente, de las 6.000 o 7.000 lenguas del mundo, unas 3.000 están en peligro de desaparición.
- Todos los años, al menos 10 idiomas desaparecen.
- Se considera que una lengua está en peligro de extinción cuando la hablan menos de 100.000 personas. (45)

Éstos son datos resultantes de investigaciones que Unesco ha revelado con relación a la situación de las lenguas que se hablan en el mundo. Con el fin de contrarrestar el peligro potencial o real de las lenguas, Unesco ha establecido se celebre el 21 de febrero de cada año el Día Internacional de la Lengua Materna. Ésta es una iniciativa de la organización para proteger el patrimonio intangible de la humanidad, promover el multilingüismo y preservar la diversidad cultural.

Lengua materna es aquélla que un individuo ha aprendido en sus primeros años de vida y continúa hablándola; con ella se identifica; además, su personalidad y entorno están íntimamente relacionados a esa lengua. Efectivamente, disciplinas lingüísticas como la psico-lingüística que estudia la relación entre lengua y mente, la neuro-lingüística que ilustra la relación entre lengua y cerebro, la etno-lingüística que estudia la conexión entre lengua y etnia o la socio-lingüística que instruye el nexo entre lengua y sociedad reconocen el valor esencial que representa la lengua para el individuo. Por su lengua el individuo “piensa, comprende, siente, imagina y verbaliza estableciéndose así un lazo indisoluble entre lengua y personalidad.” (46)

Cada lengua tiene una visión única de reflejar el mundo y una “cultura compleja que refleja la forma en la que una comunidad ha resuelto sus problemas en su relación con el mundo, y en la que ha formulado su pensamiento, su sistema filosófico y el entendimiento del mundo que lo rodea.” Consecuentemente, con la muerte de una determinada lengua, desaparece para siempre una parte “insustituible de nuestro conocimiento del pensamiento y de la visión del mundo.” (47)

Con relación al incalculable valor cultural e intelectual de las lenguas, cada lengua es “un universo conceptual, un complejo y fascinante ensamblaje de sonidos y emociones, de asociaciones y símbolos, de representaciones del movimiento y del tiempo. El mapa lingüístico del mundo actual refleja la valiosa diversidad de nuestro patrimonio humano tangible, donde se encuentran las escrituras y los libros, e inmaterial y vulnerable, cuando se manifiesta a través de otras formas de expresión.” (47)

Según Unesco, toda iniciativa ligada a promover la difusión y preservación de la lengua materna servirá no sólo para impulsar la diversidad lingüística y la educación multilingüe, sino también “para crear mayor conciencia sobre las tradiciones lingüísticas y culturales del mundo e inspirar a la solidaridad basada en el entendimiento, tolerancia y diálogo.” (45)

Por ello, el organismo insta a todos los gobiernos, los organismos de las Naciones Unidas, organizaciones de la sociedad civil, instituciones docentes, asociaciones profesionales o cualquier otro organismo que, mancomunadamente, trabajen en pro del respeto, la promoción y la protección de los idiomas.

¿Qué iniciativas propone la organización para la preservación del patrimonio inmaterial de la humanidad? Toda iniciativa en el ámbito de la enseñanza, el ciberespacio o el contexto alfabetizado es importante para “la promoción de los idiomas como herramientas de integración social (...) para explorar los vínculos entre (...) las lenguas y los conocimientos autóctonos (...)” (47)

Iniciativas con relación a “la música tradicional y popular, la danza, las ferias, las tradiciones, saberes tradicionales, tradiciones orales y lenguas locales,” fortalecerán la supervivencia de las lenguas especialmente minoritarias ya que estas tradiciones y prácticas son parte de la diversidad cultural.

UNESCO sugiere a la comunidad internacional tomar medidas para proteger estos tesoros culturales de la misma manera que se protegen los sitios naturales y culturales del patrimonio material. (47)

La “Iniciativa B@bel,” por ejemplo, es una actividad que la organización ha lanzado para rescatar las lenguas. Ésta tiene el propósito de promover un mejor equilibrio lingüístico en Internet así como el conocimiento compartido. La Iniciativa B@bel se proyectó para desarrollar las herramientas, especialmente las relacionadas con la traducción automática, que “facilitarán la comunicación multilingüe en el ciberespacio, ayudarán a promover las fuentes de dominio público para los proveedores de información y procurarán un acceso multilingüe a esta información y al conocimiento.”

De hecho, ya se ha iniciado la incorporación de contenidos en lenguas indígenas de Oaxaca y Yucatán, donde las comunidades indígenas producen y publican su información en su propia lengua. (47)

El “Atlas de las Lenguas en Peligro en el Mundo” asevera que “Con el vertiginoso despliegue de los medios de comunicación, nuestra época parece haber dado motivo, ahora más que nunca, a situaciones de conflicto entre las lenguas y, por ende, ha llevado a hacer desaparecer a ritmo acelerado cada vez más lenguas.” (47)

Por una parte, el Atlas proporciona información sobre los procesos que conducen a la desaparición de determinadas lenguas, y por otra, provee información sobre aquellas que están amenazadas a nivel mundial. El Atlas, de la misma manera, aporta ejemplos de iniciativas que se han realizado con mucho éxito con el fin de salvaguardar ciertas lenguas.

Según UNESCO, la lengua de una determinada comunidad está en riesgo de desaparecer cuando el 30% de su niñ@s no la aprende. Entre las razones para que aquello ocurra, la organización apunta al “desplazamiento forzado de la comunidad, el contacto con una cultura más agresiva o acciones destructivas de los miembros de una cultura dominante”. UNESCO también considera que el riesgo de pervivencia de un idioma no depende sólo del número de hablantes que tiene “sino también de los de otras lenguas del entorno culturalmente agresivas.” (1)

El estudio revela además los grados de riesgo en las que se encuentra las lenguas. Éstos van desde las potencialmente amenazadas, porque el número de niñ@s que la aprende disminuye, a las moribundas o extintas, porque los hablantes más jóvenes son adultos, o las seriamente en peligro, lenguas que sólo cuentan con hablantes de mediana edad o ancianos.

Los investigadores de la UNESCO coinciden en que de los seis mil idiomas existentes en el mundo, más de 200 se extinguieron en el curso de las tres últimas generaciones, 538 están en situación crítica, 502 seriamente en peligro, 632 en peligro y 607 en situación vulnerable.

Entre las lenguas muertas en las últimas décadas, el Atlas cita el manés de la Isla de Man, que se extinguió con la muerte de Ned Maddrell, en 1974; el aasax de Tanzania (1976); el ubyh de Turquía (1992) y el eyak de Alaska, el cual sucumbió con la muerte de Marie Smith Jones, en 2008.

El texto emitido en ese último año refiere, a su vez, que 199 idiomas cuentan con menos de 10 locutores y 178 más tienen un número de hablantes comprendido entre 10 y 50.

"La desaparición de una lengua conduce a la desaparición de varias formas de patrimonio cultural inmaterial y, en particular, del legado invaluable de las tradiciones y expresiones orales de la comunidad que la habla", expresó el Director General de la UNESCO, Koichiro Matura.

Poemas y chistes, proverbios y leyendas, mueren para futuras generaciones en medio de ese proceso, que atenta al mismo tiempo contra la biodiversidad, porque las lenguas vehiculan numerosos conocimientos tradicionales sobre la naturaleza y el universo. (48)

3.32 Proclamación de la Asamblea General de las Naciones Unidas

Año Internacional de los Idiomas

La ONU proclamó el año “2008, Año Internacional de los Idiomas.” Para abordar la situación de las lenguas indígenas, el Foro Permanente de la ONU para los Asuntos Indígenas, exhortó al Consejo Económico y Social convoque a una reunión de un grupo internacional de expertos en lenguas indígenas. En dicha reunión, realizada en los predios de la ONU, participaron además de los expertos de los diferentes continentes, representantes de organismos internacionales como UNESCO, UNICEF, FAO, OIT, y otros, así como representantes de diferentes gobiernos.

Cada especialista informó de la situación de su lengua. Amazigh, cree, mohawk, inuit, maorí, quechua, mapudungun, entre otras, fueron analizadas, y algunas declaradas en riesgo de extinción debido a diferentes factores como: falta de instrumentos jurídicos para la preservación de la lengua, falta de profesionalización de la enseñanza de las mismas, falta de participación indígena en las políticas lingüísticas que decide el Estado.

Poca relación de los organismos internacionales como UNESCO con las comunidades indígenas. Por ende, los temas tratados en dicha reunión giraron en torno a:

- Legislaciones para eliminar la discriminación de las lenguas indígenas.
- Programas para promover el uso de las lenguas indígenas en los medios de comunicación.
- Apoyo a la creación de centros para el estudio de las lenguas indígenas.
- Políticas de refinanciamiento para la revitalización de las lenguas amenazadas. (49)

Las conclusiones a las que el debate llegó se enmarcan particularmente en tres aspectos a saber:

3.33 Los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas

Los pueblos indígenas, sus comunidades y sus hablantes tienen derechos lingüísticos. Éstos incluyen:

- 1) El derecho a mantener y utilizar su propia lengua.
- 2) El derecho a que las lenguas indígenas sean reconocidas en constituciones y leyes.
- 3) El derecho a conservar los nombres de personas y lugares, y en general, los nombres propios de esas lenguas.
- 4) El derecho a recibir educación en la lengua materna ya sea en escuelas públicas o en las escuelas de esos pueblos.
- 5) El derecho a utilizar las lenguas indígenas en procedimientos judiciales y administrativos.
- 6) El derecho a la no discriminación por razones lingüísticas en áreas como el trabajo, la seguridad social, la salud, la vida familiar, la educación, la vida cultural y la libertad de expresión.

- 7) El derecho a participar en los asuntos públicos y en la administración pública sin sufrir discriminación por razones lingüísticas.
- 8) El derecho a crear medios de difusión indígenas en lenguas indígenas y tener acceso a los principales medios de difusión de la sociedad más amplia en esas lenguas. (49)

3.34 Obligaciones de los estados

Los miembros también concluyeron que los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas deberían ser parte integrante de las políticas de desarrollo de sectores como la salud, la educación o la agricultura que emiten los estados. Por lo tanto, los estados deberían:

- 1) Aplicar las recomendaciones de órganos internacionales con relación a tratados de derechos humanos con el consiguiente reconocimiento, protección, promoción y revitalización de las lenguas indígenas.
- 2) Utilizar la Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas y otras normas de derechos humanos como base para elaborar políticas y leyes relacionadas con la promoción y el fortalecimiento de las lenguas.
- 3) Elaborar políticas y programas que refuercen el uso diario de las lenguas en todos los niveles, instituciones públicas y privadas, dentro y fuera de las comunidades indígenas.
- 4) Asegurar el financiamiento suficiente para la preservación, revitalización y promoción de las lenguas y las culturas indígenas.
- 5) Aumentar el prestigio de las lenguas mediante la creación de universidades indígenas, promoción del uso de las lenguas en la administración pública y los medios de comunicación.
- 6) Asegurar que el idioma se incluya entre los indicadores empleados para identificar a los indígenas y considerar que el censo constituye una herramienta que brinda información pertinente sobre los pueblos indígenas.
- 7) Aprobar leyes que reconozcan que los conocimientos tradicionales de los pueblos indígenas son su patrimonio cultural inalienable; publicar esas leyes e información en las lenguas indígenas locales.
- 8) Desarrollar políticas para la educación de calidad para los indígenas, que garanticen el derecho a la educación en la lengua materna, con la participación de los pueblos indígenas en todos los niveles de la planificación y aplicación.
- 9) Apoyar la creación de departamentos de idiomas indígenas en las universidades y otros programas de grado para promover estas lenguas como vehículo y expresión de la cultura intangible, las tradiciones y las expresiones.
- 10) Respetar los deseos de los pueblos indígenas de vivir voluntariamente aislados; adoptar medidas concretas para respetar los derechos lingüísticos de esos pueblos cuando se exponen al contacto con el exterior.
- 11) Garantizar la participación de los pueblos indígenas no sólo en las decisiones relacionadas con la situación de las lenguas indígenas en la sociedad en su conjunto, sino también en las decisiones relacionadas con el corpus lingüístico —el alfabeto, las normas ortográficas, la terminología técnica, etc. (49)

3.35 Recomendaciones a la ONU y otras organizaciones intergubernamentales

El sistema de las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales deberían tomar las siguientes medidas:

- 1) Crear políticas para proteger las lenguas, la identidad y los derechos indígenas. Se debería también establecer instrumentos para abordar las violaciones relacionadas con el idioma, la cultura y los derechos indígenas en los sectores públicos y privados.
- 2) El Consejo de Derechos Humanos de los pueblos indígenas debería realizar un estudio sobre la destrucción deliberada de las lenguas indígenas y sancionar a los involucrados bajo los cargos de violación flagrante de los derechos humanos.
- 3) Unesco, con la colaboración de los gobiernos, debería generar posibilidades para la participación más efectiva de las organizaciones indígenas para establecer normas y programas de formulación de políticas y de aplicación de instrumentos jurídicos.
- 4) Unesco debería socializar más ampliamente, entre los pueblos indígenas, sus instrumentos de elaboración de normas relacionadas con el idioma, la diversidad cultural y el patrimonio cultural además de mejorar las capacidades de dichos pueblos para utilizarlos.

3.36 La Asamblea del Pueblo Guaraní (APG) (50)

Aspectos organizacionales

La APG es la principal organización del Pueblo Guaraní en el sudeste de Bolivia. La APG agrupa a veintiséis zonas y más de doscientos comunidades. Sus objetivos pueden resumirse en la fórmula desarrollo humano con identidad guaraní. Las estrategias centrales de la APG están basadas en: Producción, Infraestructura, Salud, Educación, Tierra y Territorio, que se expresan en la sigla PISSET. La APG es la recuperación de la Asamblea como lugar de decisión. Históricamente, las asambleas se asimilaban a las fiestas; hoy son reuniones de trabajo. ⁽²⁾

Las zonas

Las comunidades de una misma región o municipio, se unen y organizan en función de problemas e intereses compartidos. Sus objetivos van desde el crecimiento económico hasta la defensa de los derechos humanos. Estableciéndose niveles de PISSET zonales.

Organizaciones de nivel comunal

Las comunidades se han adecuado a la estructura de la APG y constituyen su primer nivel. Hay PISSET's zonales y organizaciones locales ligadas a los proyectos que se ejecutan.

² Datos tomados del Diagnóstico Guaraní, realizado por la APG y la Coordinadora de Instituciones de Apoyo.

Unión de capitanías

Las autoridades tradicionales del Chaco, de Chuquisaca, Tarija y Santa Cruz, se han vinculado. En Chuquisaca existe el Consejo de Capitanes Guaraní de Chuquisaca C.C.CH.

Organizaciones tradicionales

Son formaciones históricas diversas, cuyo aspecto común es la sobrevivencia y estabilidad del cargo de Capitán Grande o Mburuvicha Guasu, como principal autoridad comunal o zonal.

Aspectos históricos

Las alianzas de Capitanes o zonas dentro del Pueblo Guaraní se han venido realizando en procura de preservar y defender su espacio territorial ante las amenazas, primero del sistema colonial y luego republicano hasta nuestros días.

Estas alianzas permitieron concentrar grandes grupos humanos para la guerra, lideradas por los Tüpa – Ipaye - Kereimba – Mburuvicha ⁽³⁾. La más difundida es la de Kuruyuki (1892) donde participaron más de 6.500 guerreros kereimba de varias comunidades o têtaguasu.

El 7 de febrero de 1987, se genera una nueva alianza que da lugar al surgimiento de la APG.

Como organización nueva en el contexto nacional, la APG es reconocida por su forma de organización basada en un modelo de asamblea comunal Mborakua, con la estrategia del PISET para dar respuesta a los desafíos históricos y actuales. CIPCA (que trabajaba en el área desde 1976) junto a la extinta CORDECRUZ, hicieron entre 1985 y 1986 un diagnóstico socioeconómico del área de la provincia cordillera. Como corolario de ese diagnóstico se diseñó el Plan de Desarrollo de Campesino de Cordillera (PDCC).

La APG criticaba el trabajo de la oficina de CORDECRUZ: “Su labor en teoría está dirigida al campesino pero en la práctica sólo favorecen a los karai con poder económico-político y a los pueblos de la provincia”, (Cit por Mendoza 1992:40). (4)

En cambio se asumió la propuesta de CIPCA de hacer PISETs comunales y zonales. Las comunidades se apropiaron de la propuesta y se organizaron de manera diversa y flexible. Se impusieron los nombres en guaraní: así Gutiérrez Norte pasó a ser Kaaguasu, Lagunillas a ser Lima y finalmente Lupa Guasu; el Gran Kaipependi Karovaicho dejó de ser Gutiérrez Sur y así sucesivamente.

El propio PISET en varias zonas y comunidades sufrió modificaciones.

Entre el año 1997 y el 2002, se realizó un segundo Diagnóstico Guaraní por parte de la APG y las Instituciones de Apoyo que generó el actual Plan de Desarrollo de las Comunidades Guaraní (PDCG 2001 – 2010). (5)

³ Tupa es la cualidad guerrera de la Deidad manifestada en personajes históricos concretos. Ipaye es la cualidad de sanar y curar cuerpo y alma. Es también alto consejero secreto de las comunidades y zonas; Kereimba, se refiere a la cualidad guerrera y Mburuvicha; es el fundador, organizador, autoridad máxima. Para profundizar, consultar el Ayvu Rapita de León Cadogan, Los Textos Míticos de los Mbya Guaraní de Bartomeu Melia, también Los Principios del Bien y del Mal publicado por la APCOB. Acerca de los Kereimba consultar a Thierre Saignes y su Ava y Karai ya mencionado.

⁴ Actualmente se denomina Karai al hombre blanco no guaraní y que es explotador y abusivo con los indígenas.

⁵ Datos tomados del documento de trabajo final, para el Plan de Desarrollo de las Comunidades Guaraní (PDCG) 2001 – 210.

La APG ha logrado agrupar a guaraní de cinco provincias del país y relacionarse con guaraní de la Argentina, el Paraguay y Brasil. (6)

La institución es reconocida por el gobierno nacional como la representación válida del pueblo en Bolivia; ha participado en movimientos indígenas bolivianos, en elecciones municipales y nacionales y se ha relacionado con organizaciones de otros países de América Latina.

Los objetivos de la APG

El artículo 5 de su estatuto señala que:

La APG tiene como objetivos específicos los que nacen de su estructura orgánica, el PISSET:

Producción, Infraestructura, Salud, Educación, Tierra, Territorio. Y que Sus objetivos generales son:

- La unidad del Pueblo Guaraní
- Su incorporación democrática y participativa dentro del Estado
- Su desarrollo tradicional, cultural, social, político, económico y el mejoramiento de sus condiciones de vida.
- Su participación como organización zonal, comunidad y comunidad de Trabajo en todo tipo de proyectos y actividades.
- La defensa de los derechos fundamentales de las personas y de los pueblos indígenas.
- Afrontar unitariamente los problemas de las comunidades y los comunarios.
- Buscar la unidad con los demás pueblos y campesinos.
- Preservar los recursos naturales y el medio ambiente.

Estructura de la APG

Se organiza en cuatro niveles: comunidad, capitania, departamentos y nacional.

La APG es una organización de estructura flexible. Se organiza en cuatro niveles: comunal, zonal, departamental y nacional. En cada nivel existen PISSETs y asambleas. En las zonas con Capitanía, el PISSET está subordinado a la estructura definida por la autoridad tradicional.

En todos los niveles, las asambleas son instancias en que se formalizan las decisiones consensuadas previamente (Bazoberry, 1994)

En la mayoría de los casos, la circulación de información es débil en tanto que el territorio es grande y la labor de los Dirigentes es recargada. Cada responsable de una cartera del PISSET se relaciona con las instituciones afines a su área de trabajo.

⁶ En la Argentina existen grupos guaraní que viven en barriadas marginales de Tartagal, Oran y otras regiones de la frontera. Desde unos 10 años se han organizado y han conformado la APG de la Argentina.

Lamentablemente algunas instituciones, para afirmar su trabajo, se vinculan con las autoridades más que con las bases, sin analizar la legitimidad de la autoridad que fortalecen.

En el nivel nacional, la Asamblea Nacional está formada por el Comité Ejecutivo, la Asamblea Consultiva y el Equipo Técnico de PISET.

Los miembros de la APG

En la vida de la mayoría de los dirigentes guaraní se incluyen tres tipos de experiencia:

- La relación con la autoridad tradicional (por parentesco y otras vías)
- La relación con las instituciones de desarrollo (formación o ejemplo)
- La relación con el sindicalismo agrario de estilo occidental (haber sido Dirigente).

Se suman a las características de los líderes históricos, que incluyen en un lugar principal la habilidad oratoria y el buen manejo del idioma.

Una estrategia de la organización para evitar que exista captación de líderes por intereses ajenos al Pueblo Guaraní es el constante cambio.

Un elemento muy importante en la recuperación de la Asamblea es que todos los guaraní son parte de ella. Nadie es excluido de la Asamblea.

3.37 Participación y ciudadanía en la vida boliviana

A partir de 1992, cuando se realizó “El Primer Encuentro de Kuruyuki”, se produjo el reconocimiento del Pueblo Guaraní por el Estado y viceversa. El siguiente gobierno nacional declaró explícitamente que la APG era la organización de representación del Pueblo Guaraní en todo el país. Un año y medio después llegó al Parlamento Nacional el primer representante de la APG.

Participación en elecciones

Tradicionalmente, los guaraní no han tomado parte activa en los procesos electorales ni como electores ni como candidatos, por 2 causas legales (hasta el reconocimiento del voto universal por las Leyes, la Constitución Política del Estado no aceptaba a los guaraní como ciudadanos). La otra razón fue que por causas políticas entre 1952 y 1987 no se realizaron elecciones municipales, finalmente las dictaduras militares desde la década de los 60s hasta los 80s, impidieron las elecciones nacionales. En la etapa democrática, cuando se dio la oportunidad de participar en elecciones nacionales y municipales, se constató un alto porcentaje de abstención, principalmente debido a que la gran mayoría, no tenía documentos de identidad para hacerlo. En la década de 1970 y mediados de 1980, la participación de delegados guaraní en la CSUTCB ⁽⁷⁾, era efectiva, lo que abrió la posibilidad de mayor presencia política; se crearon frentes electorales mediante la alianza con partidos políticos y se fue a la candidatura de diputaciones en las elecciones generales y municipales desde 1993.

⁷ La Confederación Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB), como entidad matriz que aglutina a todas las Federaciones y organizaciones regionales, tiene como afiliada a la APG.

Varios dirigentes guaraní también llegaron a ocupar escaños en el Congreso, así como en los Municipios, también a nivel nacional principalmente en el apoyo en viceministerios, especialmente en el área de educación y específicamente en la temática de la Educación Intercultural y Bilingüe (EIB), por las experiencias exitosas en el territorio guaraní.

En la actualidad, la APG es uno de los sectores indígenas que ha venido apoyando al Gobierno del Presidente Evo Morales: Sin embargo se encuentra en proceso de reflexión para buscar nuevas estrategias, en función a los desafíos que presentan los cambios estructurales en la sociedad boliviana y el Estado.

Familia extendida, comunidad, zona, región

La organización básica de la sociedad guaraní es la familia extendida. Luego está la comunidad. Después de la creación de la APG, se consolidó un tercer nivel: la zona, sobre las comunidades.

La autoridad principal es el Mburuvicha o Capitán, que generalmente está estructurado por PISET's comunal, zonal, departamental y nacional.

Las funciones principales de la autoridad de la comunidad son:

- Representar a la comunidad ante otras comunidades e instituciones estatales y privadas.
- Velar por el cumplimiento de las resoluciones de la Asamblea Comunal.
- Coordinar con otros Mburuvicha para resolver problemas entre comunidades.
- Dirigir las Asambleas comunales; guardar los documentos de la comunidad como Títulos de propiedad, convenios, etc.
- Coordinar las actividades y trabajos de las demás carteras.
- Relacionarse con niveles supra-comunales de organización.

La zona y la capitania

El nivel inmediatamente superior a la comunidad en la organización política guaraní actual es la zona. La zona está definida como la agrupación de elementos culturales, históricos, ecológicos, económicos y sociales.

Organizaciones de nivel comunal en el Pueblo Guaraní

Actualmente, hay un gran número de capitánías zonales en el Pueblo Guaraní. En el cuadro se muestra un detalle por zona.

Tabla n° 6 Número de organizaciones de nivel comunal por zona

Zona	Cantidad
Zona Alto Parapeti	7
Zona Charagua Norte	55
Zona Guakareta	7
Zona Guakaya	
Zona Iguembe	8
Zona Ingre	13
Zona Isoso	27
Zona Iti Karapari renda	12
Zona Itika Guasu	118
Zona Itika Guasu	225
Zona Itika Guasu	316
Zona Iupa Guasu	21
Zona Ivo	14
Zona Kaaguasu	25
Zona Kaami	13
Zona Kaipependi Karovaicho	
Zona Machareti	25
Zona Parapiti Guasu	42
Zona Santa Rosa	11
Zona Villamontes	15
Zona Yacuiba	15
Total General	366

Fuente: APG

Zonas del Pueblo Guaraní

La mayoría de las zonas tienen una estructura similar, con funciones generales iguales para las autoridades, aunque en cada región existen particularidades propias de la identidad zonal.

La estructura zonal está compuesta por la Asamblea, el Mburuvicha Guasu (⁸), un Tesorero, los responsables del PISET zonal y los promotores zonales. La Asamblea es la máxima autoridad de decisión.

Es donde se evalúa a los dirigentes, los proyectos llevados a cabo en las comunidades y en la cual se elige a los Mburuvicha.

El Mburuvicha Guasu tiene la obligación de acatar plenamente la decisión de la Asamblea y la facultad de convocar a las Asambleas ordinaria y extraordinaria, a los Mburuvichas comunales; exigir la ejecución y gestión de proyectos en las comunidades, planificar, evaluar y preparar informes para la Asamblea Zonal, coordinar con ONGs, con instituciones del Estado, con Municipios y con los Consejos de Capitanes de Tarija (CCCT) y Chuquisaca (CCCH).

El Tesorero tiene la función de recibir y administrar los recursos de la zona, y llevar control de los ingresos y egresos de la casa comunitaria, dar recursos a los Mburuvicha para sus gastos. El responsable de Producción tiene la función de proponer proyectos en la Asamblea, tanto de agricultura, avicultura, apicultura como de ganadería u otros.

⁸ El Mburuvicha Guasu es la autoridad máxima, lo que significa -guasú- en las comunidades los Mburuvicha, son también llamados Tentaruvicha.

El responsable de Infraestructura tiene la función de velar por la infraestructura de la zona tanto en educación, salud y demás bienes como la instalación telefónica, arreglo de caminos, etc.

El responsable de Salud tiene la función de velar por la salud a nivel comunal y zonal a través de la coordinación con el responsable de salud de la APG nacional, el distrito de salud y realizar supervisión en la región.

El responsable de Educación tiene las funciones de planificar y coordinar con el Mboarakua Guasu, las juntas Escolares, Juntas de Núcleo, APG nacional y con el encargado de IRFA. Además tiene que hacer seguimiento y evaluar la gestión escolar.

El responsable de Tierra y Territorio es el encargado de llevar a cabo los trámites de tierra, ver los límites del territorio de la zona y buscar solución a los problemas de linderos en caso de conflictos.

Las funciones de las promotoras y promotores zonales: Formar y capacitar a las mujeres y hombres, organizar grupos donde no existen, apoyar en la realización de talleres, coordinar proyectos con los Mburuvicha y las instituciones de apoyo; así como hacer visitas y evaluación anual de trabajos realizado.

3.38 Situación demográfica de la población guaraní

El territorio guaraní se circunscribe a 20 zonas del área rural, componentes de la APG. En los siguientes datos se excluyen ciudades y localidades intermedias como Santa Cruz, Sucre, Tarija, Charagua, Gutierrez, Lagunillas, Monteagudo, Muyupampa, Cuevo, Boyuibe, Yacuiba, Huakareta y Entre Ríos.

La población total de estas zonas Guaraní, llegaba a 43.036 habitantes durante el Diagnóstico del 2002, cifra muy superior a los 30.000 que calculaba el Censo Indígena que incluía los centros intermedios y cifra inferior, a la manejada algunas veces por la APG que calculaba unos 60.000 guaraní en estas 20 zonas.

La zona con mayor población es el Iso, seguida de la zona Kaipependi y de la zona Charagua Norte.

Un dato impactante, que debe tocarnos a todos, por la cantidad que significa, es el número de guaraní que viven en haciendas, como peones o siervos, 4.937 seres humanos que representan el 11 % con relación a toda la población guaraní de las 20 zonas y el 13 % con relación a la población de las comunidades. (⁹)

⁹ Datos tomados del Diagnóstico Guaraní, IDEM.

Tabla n° 7 Población global por sexo y por zonas

Zona	Hombres	Mujeres	Total
Alto Parapetí	162	167	329
Charagua Norte	2248	2065	4313
Huakareta	243	216	459
Igiembe	242	242	484
Ingre	700	633	1333
Isoso	3544	2915	6459
Itika Guasu 1	363	336	699
Itika Guasu 2	386	334	720
Itika Guasu 3	352	316	668
Iti Karaparirenda	517	451	968
Iupaguasu	923	840	1762
Ivo	247	191	438
Kaaguasu	1679	1577	3256
Kaami	1539	1418	2957
Kaipependi	2865	2772	5637
Machareti	726	629	1355
Mboikovo	118	114	232
Parapiti Guasu	1593	1470	3063
Santa Rosa	490	417	907
Villamontes	361	339	700
Yacuiba	708	651	1359
Total	20006	18093	38099
Haciendas	2519	2418	4937
Total	22525	20511	43036

Fuente: APG

3.39 Situación de tierra – territorio en el Pueblo Guaraní

Problemáticas clave y lineamientos estratégicos sobre tierra-territorio del Pueblo Guaraní ⁽¹⁰⁾

Hasta la marcha de 1996, no existían datos concretos sobre la superficie real a favor del Pueblo Guaraní en las distintas comunidades.

El año 1996 se dio un paso importante en el camino hacia la reconstrucción del territorio guaraní con la presentación de la Demanda al Estado, de tierras para las comunidades y zonas.

La demanda fue aceptada y mediante la disposición transitoria tercera de la Ley 1715, se dispuso la inmovilización de todo el territorio demandado por el Pueblo Guaraní, inmovilización que debe mantenerse vigente hasta la culminación del proceso de SAN TCO en cada una de ellas y que sin embargo no siempre ha sido respetada especialmente por terceros.

Esta inmovilización, comprende la prohibición de ejecutar nuevos trabajos, construcción de infraestructura en los predios ocupados por terceros y o ampliar límites y superficie de los mismos.

La Organización exige el cumplimiento de la Ley 1715, en lo referente a que toda propiedad que se encuentre en el interior de una TCO que debe cumplir una función económica social, es decir que todo hacendado que cuente con un título en trámite y/o sea poseedor legal, deberá cumplir necesariamente con esta función obligatoria por Ley.

¹⁰ Datos tomados del Plan de Desarrollo Guaraní 2001 – 2010, realizado por la APG y la Coordinadora de Instituciones de Apoyo.

La demanda original de inmovilización de superficie por el Pueblo Guaraní, fue de tres millones cuatrocientas setenta mil cuatrocientos dos hectáreas (3.460.402 Has.).

Posteriormente y luego de un proceso de redefinición de superficies y áreas de toda la demanda, de manera individualizada para cada zona, se establecieron nuevas superficies para cada una de las demandas.

Luego de esta redefinición la superficie inmovilizada alcanzó a tres millones doscientos sesenta y cuatro mil trescientos cuarenta y cuatro hectáreas (3.264.344 Has.) a través de trece demandas en los tres departamentos: dos en Tarija, Tapiete e Itikaguasu; cuatro en Chuquisaca, Itikaraparirenda, Macharetí - Ñancaroiza - Carandaití, Avatire, Ingre, Avatire Huacareta, así como siete demandas en Santa Cruz, Isoso, Charagua Norte, Charagua Sur, Kaami, Kaaguasu, Iupaguasu y Takovo Mora.

La Ley 1715, estableció que por cada TCO, se debe realizar un estudio de identificación de necesidades espaciales, este estudio recomendó la dotación de una superficie de tres millones ochocientos setenta y un mil ciento cincuenta y cuatro Has. (3.871.154 Has.)

Al final fueron demandadas tres millones seiscientos ochenta y dos mil ochocientos ochenta y ocho con nueve Has. (3.682.888,9 Has.)

Hasta la fecha no se ha realizado ni concluido o validado los EINES de las demandas de Isoso, Kaami, Kaaguasu, Takovo Mora, y Parapitiguasu y no se tiene datos de la demanda de Caratindi, en estos casos, se ha considerado la dotación de tierra la superficie inmovilizada.

Actualmente se está trabajando en realizar nuevas demandas de TCO para Yacuiba y Alto Parapetí. Otras zonas como Ivo fueron sometidas al proceso de CAT SAN, estas zonas posteriormente pidieron la conversión de su título a TCO, esta situación también se ha dado en Tarairi - Chimeo de la zona Villa Montes, que debieron someterse a Saneamiento Simple de Oficio para después pedir esta reconversión a TCO.

3.40 Experiencias en el sector educativo

Para la APG es de vital importancia el reencuentro con la historia guaraní. Este reencuentro debe ser considerado como una herramienta para reflexionar sobre sí mismos, comprender mejor los factores que forjaron el pasado, acuñar el presente y labrar un futuro diferente.

Por esta razón la APG considera el sector educativo crucial para los guaraní y se ha organizado para entrar en las escuelas y crear escuelas del pueblo, bien sea a nivel primario que secundario. En este marco, se desarrolló una propuesta de educación intercultural y bilingüe para mejorar la calidad de la educación escolar guaraní y contar con recursos humanos formados, conscientes de su origen y comprometidos con su pueblo. Se trabajó intensamente para transformar la educación en algo útil para la vida comunitaria y para promover el desarrollo regional, proponiendo, entre otros.

El análisis de la historia regional, la protección del medio ambiente, el enfoque de género y el conocimiento de la lengua y cultura guaraní. Es igualmente importante para la APG el conocimiento de otras culturas y avanzar hacia el mejoramiento de las relaciones con el Estado, las instituciones de apoyo y otras organizaciones que compartan sus mismos intereses.

Para la APG el conocimiento de la lengua materna permite reafirmar la identidad como pueblo, un pueblo que, por la castellanización canalizada a través de las escuelas, ha perdido muchos de sus valores originales.

El guaraní se convierte así en un elemento sumamente importante para estrechar un lazo de unidad entre los diferentes grupos guaraní. Educación, lengua y cultura son considerados los pilares básicos para que el Pueblo Guaraní crezca íntegramente, y desarrolle su identidad en base a conocimientos propios. Este mismo enfoque se aplica a la comunicación. Se trata de perseguir el uso de los medios para rescatar, conservar y compartir conocimientos para el desarrollo guaraní.

Fue así como, una vez constatada la necesidad de contar con instrumentos propios en el área educativa y comunicacional, el 11 de julio de 1988 se constituyó el Taller de Educación y Comunicación Guaraní - TEKÓ GUARANI. El TEKÓ, como ahora lo llaman los guaraní, empezó su trabajo coordinando las actividades con otras instituciones educativas cuales la Supervisión Regional de Educación Rural, el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), la UNICEF y el Ministerio de Educación, y apoyó la Reforma Educativa que se implementó en 1995. Los resultados del PEIB han sido calificados como excelentes, tanto por el gobierno como por UNICEF y por la APG.

El TEKÓ se convirtió en poco tiempo en un instrumento muy eficaz para la recuperación de la cultura, del idioma guaraní y de apoyo al proyecto de educación de la APG. Además, la emisión de programas de radio en guaraní fue un puntal en esta tarea. Para el éxito del PEIB fue determinante contar con un plan que vinculara el tema educativo a otros aspectos del PASET. Paralelamente, se comenzó la formación de maestros guaraní, capacitando y actualizando a maestros nativos en la metodología de educación bilingüe en acuerdo con la Federación de Maestros. Se formó así en el TEKÓ el Equipo del PEIB, con amplia participación de profesionales guaraní.

Desde el principio la APG y el TEKÓ compartieron los mismos criterios en materia de educación. El TEKÓ, se constituyó así en un instrumento de educación de la APG, una especie de Ministerio de Educación Guaraní. Ver Anexo N0. 26.

En 1991 fue formulado el Proyecto de Apoyo y Asesoramiento Docente (PAD) para fortalecer el trabajo de los maestros y se organizó un Equipo Técnico, con el fin de mejorar la calidad educativa. Se buscaron al mismo tiempo mecanismos de apoyo para las comunidades que no tenían cobertura del PEIB para evitar que los niños, tanto de habla guaraní como castellana, sufriesen cualquier tipo de discriminación. El proyecto PAD fue adoptado por la APG, se modificó el currículum y se inició la capacitación de formadores. El proyecto fue creando las condiciones para acercar la escuela a la comunidad.

El 28 de enero de 1992 la coincidencia con el homenaje al Centenario de la Masacre de Kuruyuki inició la campaña de alfabetización promovida por la APG y el TEKÓ GUARANI. La campaña de alfabetización en idioma guaraní, cumplió un papel importante en cuanto a la educación indígena y a la afirmación de la APG. Su inicio obtuvo el reconocimiento del gobierno, que promulgó un decreto supremo que oficializaba la Educación Intercultural y Bilingüe reconociendo oficialmente a la cultura guaraní como una de las componentes de la cultura nacional. En este proceso participó un equipo de alfabetizadores que recorrieron todo el territorio guaraní, junto a los promotores del Instituto Radiofónico Fe y Alegría (IRFA).

Esta acción fue fuertemente apoyada por un equipo de comunicación que registró en video y en audio los momentos más importantes y los transmitió a través de programas radiales, convocando y movilizándolo a todo el Pueblo Guaraní.

El objetivo de la campaña propuesto por la APG fue iniciar un proceso educativo intercultural y bilingüe que permitiese valorar y dinamizar la lengua e identidad guaraní, superar el analfabetismo y fortalecer la organización indígena. Se empezó a hablar de unidad guaraní considerando la lengua como signo de resistencia y cohesión étnica.

Se renovó una mística guaraní que hizo sentir a los alfabetizadores como nuevos kereimba, guerreros guaraníes del presente, protagonistas de una batalla ideológica y cultural. La campaña de alfabetización fue el primer proyecto educativo ejecutado por guaraní. El apoyo institucional fue fundamental, para facilitar el proceso. En este marco, el TEKÓ promovió un proyecto de becas y formación de recursos humanos, para ofrecer a los nuevos bachilleres guaraní la posibilidad de continuar estudios superiores en distintos institutos, normales y universidades. Paralelamente, se enfrentó el problema de la deserción escolar, debido principalmente a las grandes distancias entre muchas comunidades y las escuelas. Se crearon «Internados Abiertos», metodología que consiste en dar hospedaje a los niños y jóvenes de comunidades alejadas para darles un seguimiento en sus estudios. Esto fue posible en comunidades donde funcionan escuelas que cuentan con todos los grados. Con este enfoque se intentó aumentar la escolaridad y la participación de la comunidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Otro de los programas implementados para superar el bajo índice de bachilleres guaraní y potenciar a las comunidades, fue el CEMA Rural (Centro de Educación Media Acelerada). Nació en 1994 para apoyar a jóvenes y adultos guaraníes que abandonaron la escuela. El CEMA Rural se construyó como fruto de la campaña de alfabetización, entendido como la continuación lógica de la tarea de los primeros años.

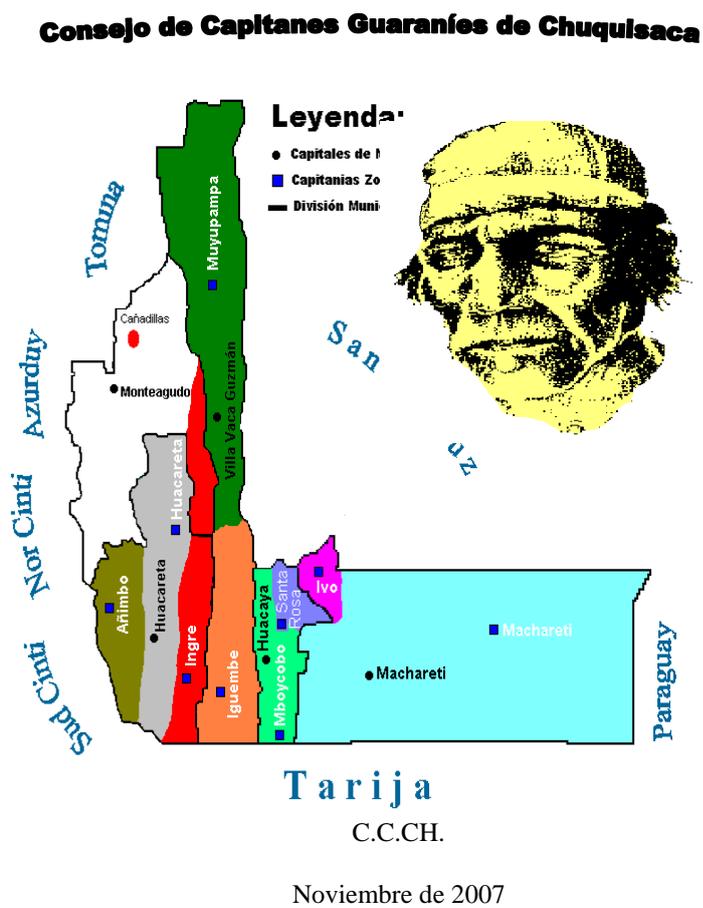
Un elemento importante en el desarrollo de las acciones de educación y comunicación en el Pueblo Guaraní ha sido la creación de un Equipo de Comunicación, que en la actualidad se llama Unidad de Comunicación Guaraní (UCG).

Esta nació para apoyar en las actividades de información y de formación de comunicadores guaraní. Su misión era fortalecer la organización guaraní así como el desarrollo de políticas y actividades de comunicación alternativa en el marco de la interculturalidad y el bilingüismo. En una primera fase se capacitó a reporteros populares para el trabajo en radio. Esta tarea se realizó en colaboración con otras instituciones ligadas al desarrollo guaraní.

Uno de los aspectos sobresalientes de esta acción de comunicación educativa, ha sido el uso de la radio por guaraní. Esto ha permitido establecer contacto por primera vez con a guaraní de Argentina y Paraguay.

Las experiencias de educación y comunicación que aquí se describen marcan un hito en la historia del Pueblo Guaraní. Tras la masacre de Kuruyuki, el Pueblo Guaraní abanderó un «nunca más» al uso de la violencia y el derramamiento de sangre para su gente y levantó otras banderas de lucha, con "armas" diferentes. Estas armas las constituyen la formación y la educación de su gente como medio para madurar respuestas políticas y culturales adecuadas al contexto histórico, y reafirmar el protagonismo guaraní.

Gráfico 1 El Consejo de Capitanes Guaraní de Chuquisaca – CCCH



Capítulo IV

4 Consejo de Capitanes guaraníes de Chuquisaca (51)

Reseña histórica

A mediados de la década de los 80, se inicia el proceso de constitución de la Asamblea del Pueblo Guaraní – APG en el que participan dirigentes de Santa Cruz, Chuquisaca y Tarija.

En 1992, la campaña de alfabetización, ejecutada por la APG, potencia el lento proceso de organización de la población guaraní de Chuquisaca, condicionado por la situación de servidumbre en la que vive.

A fines de 1994, se constituye la expresión institucional de la Organización de los Guaraní de Chuquisaca, denominada “Consejo de Capitanías Guaraní de Chuquisaca” CCCH, como un resultado de proceso dinamizado y fuertemente respaldado por las Capitanías Grandes de Alto y Bajo Izozo y Kaipependi-Kaarobaicho. Ésta nace como una organización tradicional con estructura de Capitanías, por las necesidades reales de las comunidades de Chuquisaca. Su existencia y fortaleza se basan en el ejemplo de la comunidad de Tentayape, la minoría colectiva de los guaraníes y principalmente en la experiencia negativa que han sufrido otras organizaciones indígenas con menor autonomía.

La organización ha sido constituida mediante acta de fecha 23 de diciembre del año 1994, suscrita en la comunidad de Taperillas con la visión de crear una instancia centralizada permanente que represente y ejecute las políticas a favor del Pueblo Guaraní Chuquisaqueño.

En 1995, el CCCH desarrolla con el apoyo Pro-guaraní, el Proyecto para las Comunidades Guaraní de Chuquisaca, con líneas de acción en las áreas de Educación Intercultural Bilingüe, Educación para Adultos, Salud y Agua, Mujer, Desarrollo Rural y Asentamiento. También entre 1995 – 1996, con apoyo económico de Catholic Relief Services - C.R.S., realiza un diagnóstico integral y un plan de desarrollo de 10 comunidades.

El logro de los objetivos trazados como organización, ha permitido cobrar vigencia ante la opinión pública local y departamental así como internacional. Además, ha podido mostrar fortalezas, logros y limitaciones, como también experiencias sobre las cuales cimentar nuevas acciones.

En marzo de 1996, interesados y preocupados por los cambios generados por la Ley de Participación Popular, el CCCH firma un convenio con el Proyecto API-SNPP, para difundir esta ley en las comunidades guaraní de Chuquisaca, corregir la personalidad jurídica de las comunidades indígenas otorgadas como comunidades campesinas y apoyar el proceso de distritación en los municipios de Luís Calvos y Hernando Síles.

Esta experiencia desarrollada simultáneamente en el plano organizativo y de ejecución de proyectos concebidos, madurados y ejecutados en guaraní, es decir, en otra dimensión de tiempo y circunstancias de reflexión, ha demostrado una enorme capacidad para movilizar potencialidades en las comunidades. Ello explica la consistencia política y organizativa actual del CCCH.

4.1 El CCCH en la actualidad

El CCCH fue fundado en 1994 con el objetivo principal de conseguir la liberación y reorganización política, cultural, económica y social de las comunidades guaraní de Chuquisaca. A su vez es miembro activo y parte importante de instituciones como la A PG y la CIDOB.

El Consejo de Capitanes Guaraní de Chuquisaca es la máxima organización departamental indígena guaraní que agrupa a 68 comunidades (¹¹) distribuidas en nueve Capitanías Zonales de la región del Chaco en el Departamento de Chuquisaca (a la fecha son ya 77 comunidades). Las mismas son: Zona Ingre, Muyupampa, Iguembe, Mboicobo, Huacareta, Ivo, Santa Rosa, Macharetí y Zona Añimbo, distribuidas en los siguientes municipios: Monteagudo, Muyupampa, Macharetí, Huacaya y Huacareta.

Organizativamente, se encuentra trabajando en el fortalecimiento de los principios de unidad y equidad en las comunidades que conforman las Capitanías Zonales, desarrollando actividades de capacitación y empoderamiento. Éste es el inicio de las actividades desarrolladas por el CCCH; se considera, también, la gestión de proyectos para el desarrollo de actividades productivas, ante las diferentes instituciones que apoyan al Pueblo Guaraní.

¹¹ A la fecha son ya 77 comunidades. Fuente: CCCH.

Misión

El CCCH tiene la misión de defender, promover y proyectar los derechos económicos, sociales, culturales y políticos de la Nación Guaraní en el departamento de Chuquisaca, orientado por las definiciones de su Plan Estratégico de Reconstitución Territorial – Iyambae, en busca de la recuperación de su territorio histórico para manejar y aprovechar social y sosteniblemente sus recursos naturales en beneficio de los hombres, sus mujeres, sus familias y comunidades. (38)

Visión

El CCCH tiene la misión de recuperar el territorio histórico guaraní para volver a ser Nación, manejando y aprovechando social y sosteniblemente sus recursos naturales en beneficio del desarrollo integral de las familias y comunidades guaraní. (38)

Objetivos

Sobre la base del análisis realizado de la problemática de las nueve Capitanías Zonales en educación, ecosistema, producción, ingresos mínimos, parcelación, tierras insuficientes, escasez de agua, inseguridad jurídica de las tierras en posesión, marginamientos, impactos de la explotación hidrocarburífera por las transnacionales, el CCCH ha trazado los siguientes objetivos.

Objetivo general

Mejorar la calidad de vida con identidad de la población guaraní de las nueve capitanías, efectuando acciones concretas en forma integral y promoviendo el desarrollo en su ámbito territorial, creando condiciones y oportunidades para todos los habitantes, superando las discriminaciones sociales, culturales, de género y mejorando significativamente la calidad y cobertura a la educación, salud, y servicios básicos.

Este objetivo trazado tiene el propósito de alcanzar el desarrollo de las capacidades y potencialidades productivas, participativas y creativas de toda la población guaraní, bajo el paradigma de la sostenibilidad sin comprometer el bienestar de las generaciones futuras.

Con este propósito, fueron identificados los objetivos estratégicos siguientes en los cuatro ejes temáticos según el orden de importancia:

Desarrollo económico y productivo

Transformar el sistema de producción de subsistencia, en una producción generadora de ingresos familiares, aprovechando los conocimientos y destrezas de los comunarios de acuerdo al producto en el cual tienen su ventaja comparativa.

Recursos naturales y medio ambiente

Promover y consolidar el desarrollo sostenible compartido con los actores locales, donde se incorpore los conceptos de productividad compatibles con los de conservación de ecosistemas de las zonas, garantizando la sostenibilidad de la explotación y del manejo de los recursos naturales y la calidad del medio ambiente.

Desarrollo humano

Buscar la igualdad de oportunidades de los grupos sociales discriminados y excluidos (Comunidades cautivas, mujeres, niños, jóvenes, adultos de la tercera edad) económica y socialmente de las comunidades guaraní en la cultura, educación, recursos naturales, vivienda, salud, seguridad social y la incidencia política, es decir mejorar la calidad de vida de la sociedad guaraní en su conjunto.

Desarrollo institucional

Fortalecer el rol protagónico, concertador, aglutinador y promotor del desarrollo del Pueblo Guaraní, con una amplia participación de las zonas y comunidades, como fuente de legitimidad, fortaleciendo el relacionamiento institucional con vinculación a instancias públicas como privadas de carácter local, departamental, nacional e internacional.

4.2 Organización política

Organización de naturaleza democrática que representa y aglutina a la Nación Guaraní en el Departamento de Chuquisaca como herramienta de defensa, promoción y proyección de sus derechos económicos, sociales, culturales y políticos. Forma parte activa de la Asamblea del Pueblo Guaraní – APG y de la Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia –CIDOB.

La organización política tradicional, la cual se mantiene e inclusive recobro mucha fuerza en los últimos años, sigue el esquema de la Comunidad o Capitanía y de la Capitanía Grande. El término de capitán fue empleado desde la colonia para traducir el término guaraní de Mburuvicha, título del dirigente comunal. Cada tenta o comunidad tiene en la actualidad su propio dirigente o Capitán, elegido en asamblea comunal. El conjunto de varias tenta vecinas forma el Tenta Guasu o Capitanía Grande, encabezado por el Mburuvicha Guasu o Capitán Grande.

Estructura orgánica

Orgánicamente, el Consejo de Capitanes Guaraní de Chuquisaca contempla la siguiente estructura:

- 1) Directorio Departamental
- 2) Capitanías Zonales
- 3) Capitanías Comunales

Logros

Entre los logros ya obtenidos por la organización figuran los siguientes:

- 1) Consolidación y funcionamiento autónomo de dicha organización como herramienta representativa departamental del Pueblo Guaraní en el Departamento de Chuquisaca.
- 2) Construcción, con participación de sus bases, del Plan Estratégico de Reconstitución Territorial –Iyambae.
- 3) Constitución de una red de apoyo al desarrollo guaraní en el departamento sobre la base de su Plan Estratégico de Reconstitución Territorial –Iyambae.

- 4) La institución ha logrado convertirse en un sujeto socio-político con capacidad de representar y proponer soluciones a nivel local, regional, departamental, nacional e internacional a las principales problemáticas del Pueblo Guaraní de Chuquisaca.
- 5) También ha logrado posicionar a nivel nacional y mundial la problemática de las familias guaraníes empatronadas, recibiendo apoyo público de la CIDH, Naciones Unidas, Amnistía Internacional, FIAN y otros organismos prestigiosos de derechos humanos.
- 6) Así mismo ha logrado defender los derechos territoriales y agrarios de las familias y comunidades guaraní en el Departamento de Chuquisaca. (36)

4.3 Área geográfica de acción del CCCH

El área geográfica de trabajo del CCCH abarca cinco Municipios del Chaco Chuquisaqueño los que comprenden 9 zonas que aglutinan a 68 comunidades ⁽¹²⁾ en las Provincias Hernando Siles y Luís Calvo.

Población meta

La población meta son todas las familias guaraní del departamento de Chuquisaca que ascienden a un total de aproximadamente 16.420 personas.

Cobertura poblacional

La cobertura de trabajo de la organización es el Chaco Chuquisaqueño, exclusivamente con las comunidades indígenas guaraní, considerando que uno de los mayores problemas de la gran mayoría de la población del área rural es la falta de ingresos económicos.

Infraestructura

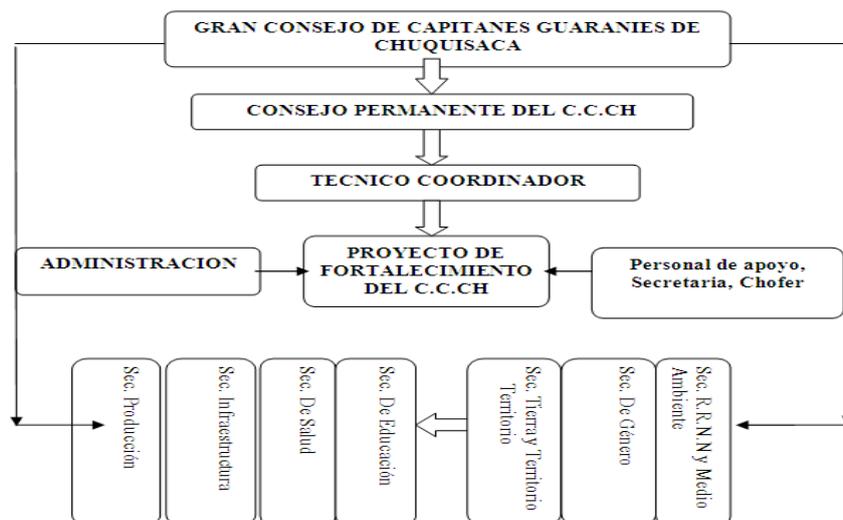
El CCCH cuenta con oficinas medianamente equipadas en la ciudad de Monteagudo, donde uno de sus mayores problemas es no contar con una infraestructura propia que le permita desenvolver sus acciones.

Tiene capacidad de gestión y poder de convocatoria a nivel de la estructura orgánica nacional, zonal y comunal.

¹² A la fecha son ya 77 comunidades. Fuente: CCCH.

4.4 Organigrama

Gráfico 2 Organigrama del CCCH



Fuente: CCCH

4.5 Documentos legales

Como toda organización boliviana, el C.C.CH cuenta con los siguientes documentos legales.

- 1) Reconocimiento de la Personalidad Jurídica
- 2) Resolución Prefectural No. 093/98
- 3) Número de Identificación Tributaria NIT: 1000425020

Capítulo V

5 Diagnóstico Socio-Educativo

Entrevista a autoridades guaraníes

Este instrumento sirvió para conocer el desarrollo histórico del Pueblo Guaraní así como también permitió identificar la problemática social por la que ha atravesado. La información recopilada puede ser resumida en los siguientes indicadores.

Significancia y trascendencia de la conmemoración del 29 de marzo para el Pueblo Guaraní

Para las autoridades guaraní, la fecha del 29 de marzo es una conmemoración con mucha significancia y trascendencia para todo el Pueblo Guaraní. Mencionan que es un día donde se recuerda y se rinde homenaje a aquellos héroes que han peleado por mantener las reivindicaciones del tema tierra-territorio, la autonomía, y la forma de vida que se llevaba tiempo atrás. Para ellos, esta fecha tiene un gran valor, ya que se recuerda el coraje de los guaraníes en aquel hecho nefasto, cuando los quisieron “ultimar” y hacer desaparecer a todo este grupo étnico.

Se creía que con la muerte de su líder Apiaguaiki Tumpa, y la masacre de este pueblo se los despojaría de sus tierras y exterminaría como ocurrió en otra masacre en el Brasil, mencionan las autoridades. Pero sin embargo, esto dio lugar también a que “nacieran” muchos otros líderes guaraní que fueron guiando a su pueblo por el camino de sus reivindicaciones sociales.

A criterio de estos dirigentes, la conmemoración es también una fecha de reflexión para la población guaraní, para hacer una evaluación de cómo está el Pueblo Guaraní y cuál es el rol social de sus actuales líderes.

Organización política y social del Pueblo Guaraní del departamento de Chuquisaca y del país

En Chuquisaca, el Pueblo Guaraní está organizado y representado a través del CCCH, el cual es una estructura más dentro de la Dirección Nacional del Pueblo Guaraní en Bolivia. La misma organización departamental es también válida para los demás departamentos con presencia de población guaraní, es decir para Tarija y el departamento de Santa Cruz.

Las estructuras departamentales reflejan la organización a nivel nacional, con sus órganos ejecutivos y operativos (PISET's). Estos órganos operativos tienen que ver con el tema de producción, infraestructura, salud, educación, recursos naturales, género, tierra-territorio, y comunicación.

La organización política está compuesta por las nueve capitanías en Chuquisaca, y sus respectivas comunidades originarias guaraní.

5.1 Proyectos o programas llevados a cabo para promover y revalorizar el idioma guaraní en Chuquisaca o en Bolivia

Se menciona al respecto, que la iniciativa de la Educación Intercultural y Bilingüe nace de la misma población originaria, a través de su participación en diferentes propuestas tanto legislativas como educativas para una revalorización y preservación de la lengua guaraní.

Se destaca por ejemplo, que se participó en todo el proceso de la Reforma Educativa, y en programas de educación alternativa para el Pueblo Guaraní, puesto que existe gran cantidad de personas que no pudieron asistir a una escuela porque vivían “empatronados” o en condiciones de esclavitud.

El surgimiento de la institución TEKÓ, representa un gran avance en el tema educativo a través de su impacto y cobertura en la población guaraní. Es así que ha posibilitado la implementación de los CEMA’s en las comunidades guaraní, y diferentes programas educativos para los distintos sectores de la población.

Actualmente, se puede mencionar otro aspecto positivo en el tema educativo, la formación de maestros bilingües, lo cual es posible gracias a la institución INSPOC, que es una normal donde se enseña en idiomas nativos: weenhayek, chiquitano y guaraní. La formación de estos recursos humanos para el ámbito educativo constituye un gran progreso en el tema educativo, pero que sin embargo su cobertura no alcanza a satisfacer a toda la población originaria.

5.2 Evaluación respecto al estado actual del idioma guaraní en el departamento de Chuquisaca

Actualmente, se afirma que se está trabajando a través de las organizaciones públicas y no gubernamentales en la promoción de la educación intercultural y bilingüe en todo el departamento de Chuquisaca. El tema de la recuperación del idioma y la preservación de la cultura, es una de las principales tareas en las cuales se está haciendo énfasis dentro de las organizaciones del Pueblo Guaraní.

Por esta razón, de un tiempo a esta parte, el guaraní está siendo objeto de atención por parte de las autoridades correspondientes. Así mismo, existe una mayor toma de conciencia en la misma población originaria, lo cual se está buscando efectivizarlo en diferentes proyectos de revalorización de la lengua.

5.3 Evaluación cualitativa del uso del idioma guaraní en la población joven y adulta

Al respecto, las autoridades guaraníns insisten en que se están tomando políticas y lineamientos a nivel institucional para que el cambio cualitativo del idioma sea positivo, con una característica de inclusión dentro de la sociedad a través de la Educación Intercultural y Bilingüe. Si bien estas autoridades no tienen una percepción concreta de la realidad del uso de la lengua nativa (guaraní) en estos dos grupos, tanto jóvenes como adultos, pero sin embargo resaltan que existe una voluntad de la misma población por revalorizar y conservar su lengua.

Sectores de la población guaraní con mayor uso de L1

La posición de las autoridades guaraní respecto al uso de su lengua es clara. Ellos manifiestan que siempre promueven el uso de su lengua, sobre todo en todas las circunstancias cuando se reúnen (en el caso de los adultos). Es más, haciendo una fundamentación en la Nueva Constitución Política del Estado, se menciona que para el mismo relacionamiento de las instituciones u organizaciones que presten ayuda a estas comunidades originarias, se debe mínimamente entablar comunicación en su lengua nativa. De igual modo, en el caso de las niñas y jóvenes, actualmente se impulsa el uso del guaraní por medio de la implementación de la Educación Intercultural y Bilingüe en las escuelas.

Importancia del bilingüismo para la población guaraní

En este tema, se reitera la voluntad de las autoridades del Pueblo Guaraní de revalorizar y preservar su idioma a través de la Educación Intercultural y Bilingüe.

La importancia del bilingüismo estriba en el hecho de, primero mantener su cultura –y por ende su idioma–, y posteriormente integrarse a la sociedad, por medio del aprendizaje de un segundo idioma como es el español. La misma población está consciente de ello, y sus dirigentes coinciden en que es la única solución para asegurar el desarrollo socio-cultural del Pueblo Guaraní.

5.4 Principales problemáticas sociales que experimentan las comunidades guaraní en la actualidad

A criterio de las autoridades guaraní entrevistadas, las problemáticas sociales de su pueblo son diversas y numerosas. Principalmente están relacionadas con el tema de la educación que no es bilingüe en la totalidad de las comunidades originarias, la cobertura del servicio de atención a la salud comunitaria, los servicios básicos, la problemática de la tierra y el territorio, y otros.

Es preciso recalcar que, una de las principales preocupaciones para estas autoridades actualmente, sigue siendo el problema de la tierra. Aunque sin embargo, ellos afirman que con las políticas del actual gobierno se ha logrado avanzar con respecto a muchas de sus necesidades sociales.

Otra problemática actual observada por las autoridades guaraní es la falta de una coordinación entre el nivel departamental y nacional dentro del ámbito político, lo cual repercute y afecta en el desarrollo y progreso de las comunidades.

5.5 Sugerencias para preservar y promover el uso del idioma guaraní en el departamento de Chuquisaca

Al respecto, se mencionan dos propuestas muy importantes para la preservación y la difusión del idioma guaraní. El primero tiene que ver con la formación de recursos humanos bilingües, es decir maestros bilingües; y el otro aspecto es la incorporación de la lengua guaraní en el currículo educativa como idioma nativo, tanto en el nivel de formación básica como en el de educación superior.

5.6 Identificación espacial

Comunidades comprendidas en el estudio

En Bolivia, la población guaraní ocupa el tercer grupo étnico más numeroso después de la población quechua y aimara según el último censo de 2001. La distribución demográfica de su población en todo el país se encuentra principalmente concentrada en tres departamentos del sureste de Bolivia, los cuales son en primer lugar Santa Cruz, con una población guaraní mayor de 15 años de 55.072 habitantes, que corresponde al 70% de la población total. En segundo lugar está el departamento de Chuquisaca con 7.957 de la misma población (10%); y en último lugar se encuentra el departamento de Tarija, con una población originaria guaraní de 6.603 habitantes (8%). También se puede ver la presencia de dicha población en otros departamentos como La Paz y Cochabamba, esto debido al fenómeno de la migración interna que en el último tiempo se ha hecho muy frecuente en el país.

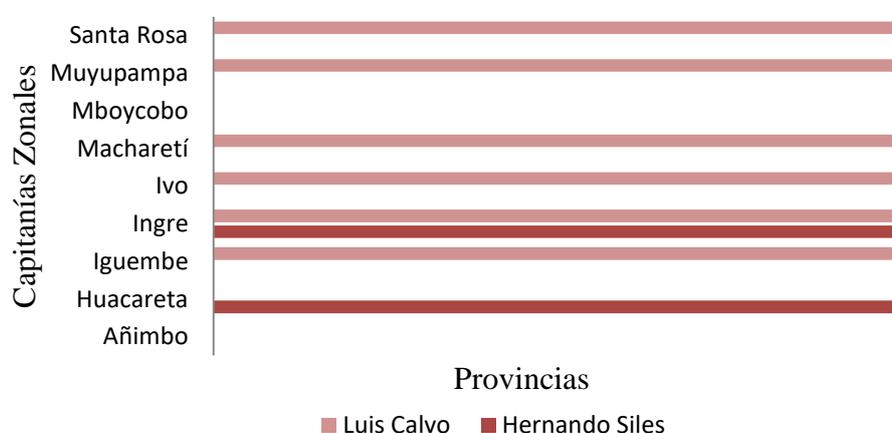
De acuerdo a la “división política” del Pueblo Guaraní tanto a nivel nacional como departamental, se ha podido determinar el área de acción del proyecto de investigación que comprendió a siete de las nueve capitánías (regiones guaraní) del departamento, y un total de ocho comunidades originarias con población netamente guaraní. Según el Consejo de Capitanes Guaraní

de Chuquisaca (CCCH), el número de comunidades guaraní existentes en todo el departamento de Chuquisaca asciende a 67 comunidades y un total de nueve capitanías. Cabe hacer notar que en último tiempo se aumentaron 10 comunidades originarias más, fruto de nuevos asentamientos promovidos por organismos gubernamentales y no gubernamentales en toda la región guaraní.

La selección y distribución de las unidades de análisis (población guaraní) corresponde a la técnica propuesta en el diseño metodológico, en la cual las provincias se constituyen en estratos y las comunidades en unidades de muestra.

Según los datos del INE, las provincias donde se encuentra concentrada el 80% de la población guaraní en todo el departamento son: Hernando Siles y Luis Calvo. Por esta razón se seleccionaron como muestra del estudio a dos comunidades de la provincia Hernando Siles y seis de la provincia Luis Calvo, lo que hace un total de ocho comunidades originarias guaraní visitada.

Gráfico Comunidades y capitanías guaraní visitadas



Fuente: Elaboración propia

La distribución de las unidades muestrales y los estratos es como sigue:

Tabla Distribución de las unidades muestrales y estratos

Prov./ Capitanía	Huacareta	Iguembe	Ingre	Ivo	Macharetí	Muyupampa	Santa Rosa	Totales	
H. Siles	1		1					2	0,25
L. Calvo		1	1	1	1	1	1	6	0,75
Fuente: Elaboración propia									

Las comunidades guaraní como unidades muestrales dentro de las dos provincias (estratos), permitieron acceder a las unidades de análisis, es decir, a la misma población guaraní heterogénea.

Dichas comunidades fueron: Huirasay, Taperillas, Iticupe, Santa Rosa, Ivo, Isipotindi, Cañadillas y San Jorge de Ipati. Para efectos del análisis de la información recopilada durante el trabajo de campo se considerarán solamente siete comunidades de las ocho formuladas en el diseño metodológico (por razones externas no fue posible acceder a la comunidad de Isipotindi).

5.7 Localización y toponimia de las comunidades

Las comunidades visitadas durante el trabajo de campo comprendieron un total de ocho localidades mencionadas anteriormente. Estas comunidades están emplazadas dentro de siete capitanías (regiones guaraní) distintas, las cuales se detallan en la tabla anterior. El número de comunidades visitadas en cada provincia es proporcional al tamaño poblacional y al número de comunidades originarias en cada provincia.

Con relación a la toponimia utilizada para cada una de las comunidades visitadas, se pudo notar que las denominaciones corresponden a voces nativas que en la mayoría de los casos han sufrido una variación en su forma oral y escrita. Lo cual significa que, en principio, muchas comunidades tenían una toponimia en lengua guaraní, pero que con el pasar del tiempo y con el proceso de castellanización del idioma fue adquiriendo una nueva forma oral y escrita.

Así, por ejemplo, se pueden mencionar algunos casos como el de la comunidad Huirasay, que en lengua nativa su topónimo debería descomponerse en dos palabras guaraní (lágrima y ave), pero por el fenómeno de las lenguas en contacto (guaraní – español) y la influencia de su pronunciación, algunas comunidades fueron cambiando la forma oral y escrita de sus topónimos en muchos casos. De esta forma, algunas comunidades han perdido sus topónimos que deberían conservarse en su lengua nativa.

A continuación se detallan algunas variaciones en la forma escrita de los actuales topónimos de cada una de las comunidades visitadas.

Tabla 9 Toponimia de las comunidades guaraní

Topónimo actual	Origen	Significado
Huirasay	Gua. huiraja say	lágrima de ave
Taperillas	Gua. tape, rilla	ave que deja camino
Iticupe	Gua. itikape	detrás de la piedra
Santa Rosa	Gua. kore wasa	chaco grande
Ivo	Gua. iwi	ojo de agua
Cañadillas	Esp. cañada	cañada
San Jorge de Ipati	Gua. ipati	agua blanca

Fuente: Elaboración propia

Los topónimos descritos anteriormente fueron recolectados de la misma voz de los comunarios y pobladores en cada una de las comunidades visitadas, para tal efecto la ayuda del traductor guaraní del equipo de investigación fue importante.

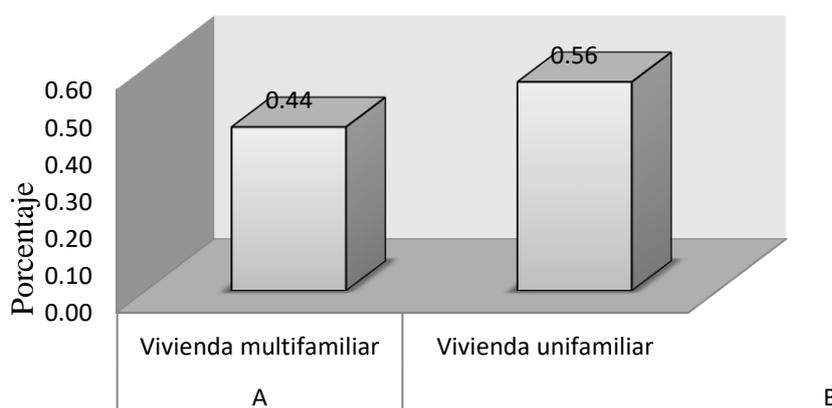
El hecho de este mestizaje en la toponimia de las comunidades guaraní visitadas, constituye una muestra del proceso de sustracción de la lengua guaraní respecto del español, lo cual repercute también en población guaraní hablante porque en muchos casos la gente se olvida o no conoce el verdadero significado de muchos topónimos empleados antiguamente.

Tabla 10 Descripción de las viviendas

	Tipo y Número	Frecuencia	
A	Vivienda multifamiliar	29	0,44
B	Vivienda unifamiliar	37	0,56
Fuente: Elaboración propia			

Respecto a las características de las viviendas en las comunidades visitadas, se pudo constatar que en la mayoría de ellas todavía se conserva su arquitectura tradicional y rústica. Esta infraestructura se compone principalmente de materiales propios del lugar como ser ramas de palmeras, barro, tabique, paja y otros.

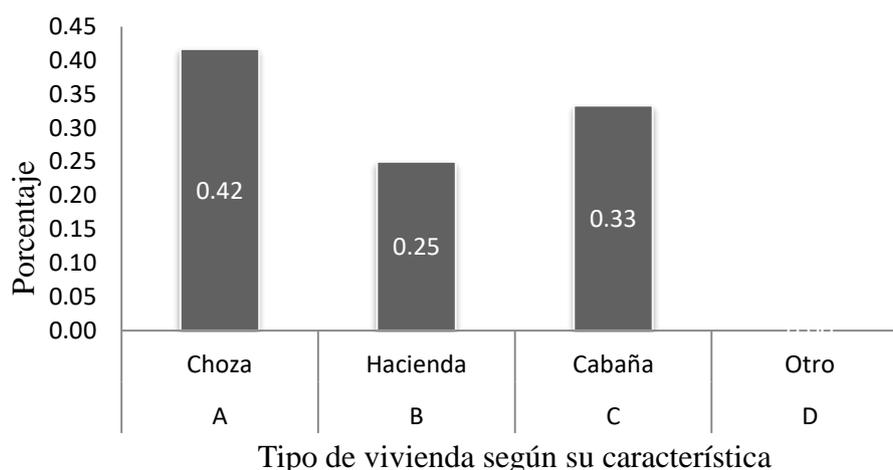
Es preciso mencionar, de igual forma, que actualmente en algunas comunidades se están ejecutando algunos proyectos de mejoramiento de viviendas a través de programas del gobierno central, los cuales, sin embargo, no alcanzan a beneficiar a todo el conjunto de las comunidades originarias guaraní, razón por la cual, se reclama ese derecho igualitario para todas ellas.

Gráfico 5 Tipo de vivienda según número de familias

Tipo de vivienda según el número de familias

Fuente: Elaboración propia

Las viviendas que en su gran mayoría siguen el mismo modelo tradicional de chozas construidas de tabique y barro, aún están presentes en gran parte de las comunidades (42%). Por otro lado, también existen actualmente pequeñas y grandes haciendas donde vive la gente que no es necesariamente originaria guaraní; aquellas personas a quienes el hombre guaraní ha denominado en sentido figurado el “karai”. De acuerdo a la misma población guaraní, esta denominación adquiere un carácter adjetivo y no se refiere al “hombre blanco” como falsamente se lo creía, sino a lo que este personaje representa, es decir, la mentira, el engaño, y la maldad.

Gráfico 6 Tipo de vivienda según característica

Fuente: Elaboración propia

Actualmente, de acuerdo a las cifras manejadas por el Instituto de Nacional de Reforma Agraria, en Chuquisaca todavía existen grandes haciendas de propiedad de unas pocas familias.

Es el caso de la región de Huacareta, donde algunos políticos se beneficiaron en el pasado con la dotación de grandes extensiones de tierras (haciendas), y en donde se reconoció –después de mucho tiempo y discusión en el ámbito político– la condición de servidumbre en la que vivían y aún viven muchas familias guaraníes. (36)

Tabla 11 Descripción de las comunidades según vivienda

	Tipo de vivienda	Frecuencia	
A	Chozas	5	0,42
B	Hacienda	3	0,25
C	Cabaña	4	0,33
D	Otro	0	0,00
Fuente: Elaboración propia			

La presencia de cabañas en estas comunidades es poco frecuente, puesto que en la mayoría de los casos la forma que adquiere es denominada por los nativos como “chaco” y “potrero” (33%), donde los comunarios crían sus animales y cultivan algunos productos para abastecerse de alimentos y de carne, aunque particularmente se ha visto que los pobladores se dedican más a la agricultura que a la ganadería.

5.9 Aspecto económico-social y de servicios

Grado de urbanización

El aspecto de los servicios básicos en las comunidades guaraní es muy precario, puesto que en casi la totalidad de las comunidades se reduce solamente al servicio de agua, la misma que no es potable sino filtrada por cañería. Si bien este servicio básico no falta en ninguna comunidad –por la geografía del lugar y la proximidad a los ríos–, la distribución del mismo es de igual forma precaria porque no se cuenta con el servicio en cada vivienda sino de manera compartida entre dos, tres o más familias de la comunidad. Para este fin, existen las piletas colectivas para abastecer de agua a múltiples familias.

Tabla 12 Grado de urbanización de las comunidades

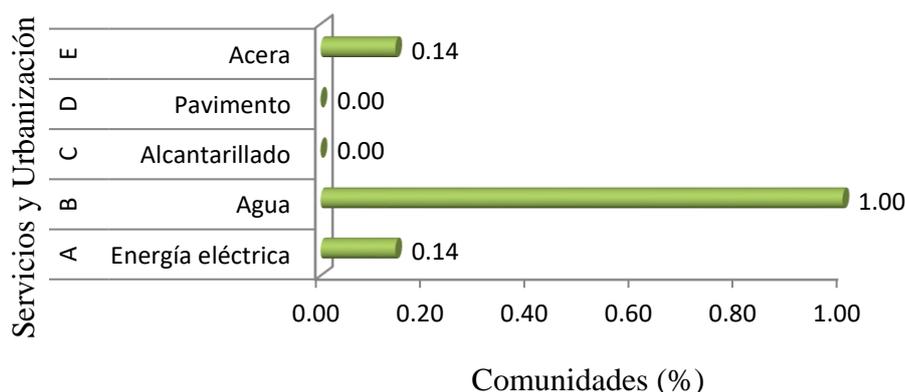
	Grado de Urbanización	Frecuencia	
A	Energía eléctrica	1	0,14
B	Agua	7	1,00
C	Alcantarillado	0	0,00
D	Pavimento	0	0,00
E	Acera	1	0,14

Fuente: Elaboración propia

En lo que respecta al servicio de energía eléctrica, se puede decir que la misma no está presente en la mayoría de las comunidades (14%). La única comunidad de las poblaciones visitadas que sí cuenta con energía eléctrica es la de Santa Rosa de Cuevo, la misma que está ubicada en la frontera departamental con Santa Cruz.

Esta comunidad se destaca sobre las demás por el número de su población que es mucho más grande en comparación con las otras, y por su historia, ya que constituyó una misión de los religiosos franciscanos en tiempos de la colonia, quienes se asentaron en esa región para evangelizar a los nativos durante la colonización española.

Con relación específicamente al servicio de energía eléctrica es importante destacar la presencia de paneles solares en varias de las comunidades guaraní (43%), los cuales también sirven para brindar energía eléctrica a las comunidades y darle diferentes usos en el ámbito sobre todo de la educación. Dichos paneles fueron entregados a las comunidades por el gobierno central en el marco de los programas de alfabetización “Yo sí puedo”.

Gráfico 7 Grado de urbanización de las comunidades

Fuente: Elaboración propia

Otros servicios básicos como el del alcantarillado y el pavimento no están presentes en ninguna comunidad comprendida dentro del estudio, es decir que las comunidades no cuentan con esas facilidades que son más típicas del área urbana. En cuanto a las aceras de las calles, se pudo ver, de igual forma, que no es característico de las comunidades del área rural, por cuanto sólo se pudo apreciar este aspecto en una sola comunidad, y que en todas las demás se carece de la misma. Sin embargo, en algunas comunidades se pueden ver empedrados en las calles.

5.10 Transporte y comunicación

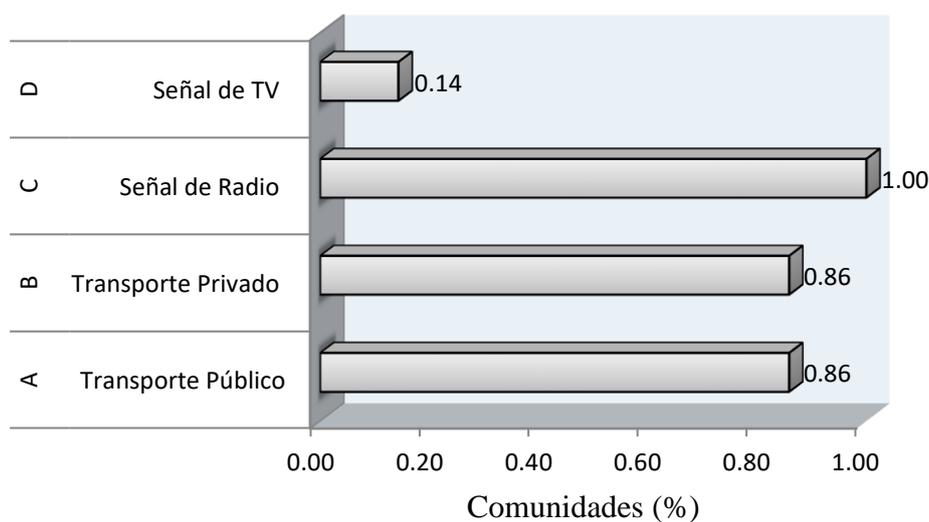
El servicio de transporte en las comunidades guaraní visitadas es óptimo tomando en cuenta la movilidad de la población estudiantil de primaria. El 86% de las comunidades tienen un servicio de transporte que presta sus servicios a l@s niñ@s que estudian en la escuela y viven en las comunidades aledañas. Este servicio se lo conoce con el nombre de “bus escolar,” el cual si bien no es exclusivo de las comunidades guaraní, pero sí beneficia a estas comunidades y a sus niñ@s. Así mismo, la accesibilidad a las comunidades es relativamente aceptable, siendo todos los caminos que conducen a las comunidades guaraní, de tierra, lo cual ciertamente facilita la presencia del transporte tanto público (flotas) como privado (movilidades particulares) en algunas comunidades cercanas a las vías interprovinciales e interdepartamentales. Es muy frecuente ver el transporte privado de empresas, instituciones u organizaciones que desarrollan sus actividades laborales en estos lugares.

Tabla 13 Transporte y comunicación en las comunidades

Transporte y Comunicación		Frecuencia	
A	Transporte Público	6	0,86
B	Transporte Privado	6	0,86
C	Señal de Radio	7	1,00
D	Señal de TV	1	0,14
Fuente: Elaboración propia			

En cuanto a la comunicación en las comunidades originarias, se observa que en las mismas hay una cobertura óptima de alguna radio-emisor. Esto no significa que en todas las comunidades se utilicen los receptores de radio, sino que la señal de ciertas radio emisoras departamentales y nacionales llega a gran parte de las comunidades guaraní. Algunas de esta radio-emisor son Radio Santa Cruz del departamento del mismo nombre, Radio Encuentro de la ciudad de Sucre con una amplia cobertura departamental y otras que también llegan con su señal de radio, pero con menor audiencia en las comunidades guaraní.

Gráfico 8 Transporte y comunicación en las comunidades



Fuente: Elaboración propia

Por otro lado, la señal de los canales de televisión es casi nula por la misma carencia del servicio de energía eléctrica. Este servicio sólo pudo encontrarse en una sola comunidad, la única que contaba con energía eléctrica, aunque esto no significa que las demás comunidades no cuenten con televisores, puesto que, como se mencionó anteriormente, muchas comunidades cuentan con paneles solares, los cuales sirven también en algunos casos para el uso del televisor, y por supuesto como un medio educativo audio-visual.

Gráfico 9 Servicio de bus escolar en las comunidades



Fuente: CILE

El servicio de bus escolar para los niños y niñas de las comunidades rurales beneficia a muchos escolares de las comunidades guaraní. En la foto una parada del bus.

5.11 Recursos comunales y de esparcimiento

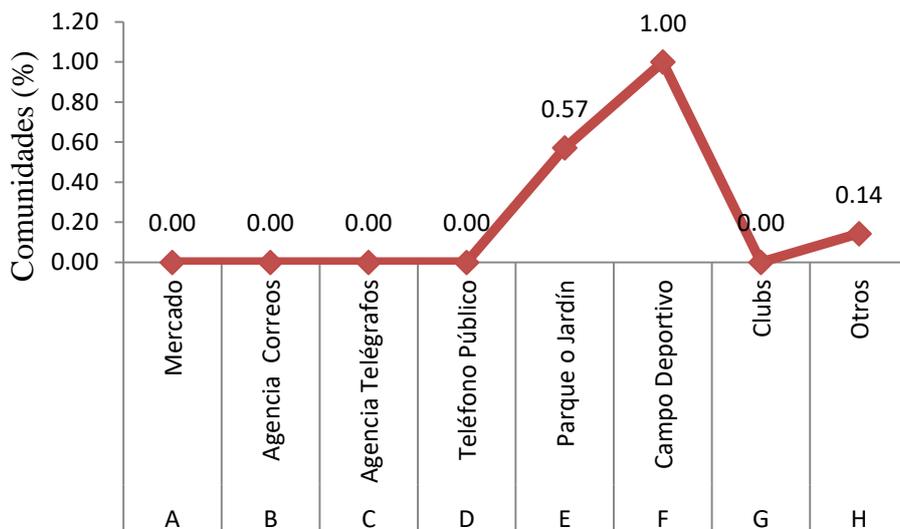
En lo que se refiere a los recursos comunales, las comunidades guaraní conservan esencialmente las áreas verdes y sus campos deportivos.

En el caso de los campos deportivos, éstos son áreas verdes adaptadas como cancha deportiva donde los niños, jóvenes y adultos juegan fútbol como una de las principales actividades deportivas que practica la comunidad. Las escuelas, por su parte, también tienen en algunas comunidades su propia cancha donde los estudiantes practican el básquetbol y el voleibol. Sin embargo, hay otras que sólo cuentan con una cancha de fútbol. Por otro lado, se pudo observar que en la comunidad de Santa Rosa, se cuenta con un tinglado que tiene sus graderías y además de energía eléctrica.

Tabla 14 Recursos comunales y de esparcimiento

	Recursos Comunales y de Esparcimiento	Frecuencia	
A	Mercado	0	0,00
B	Agencia Correos	0	0,00
C	Agencia Telégrafos	0	0,00
D	Teléfono Público	0	0,00
E	Parque o Jardín (áreas verdes)	4	0,57
F	Campo Deportivo	7	1,00
G	Clubs	0	0,00
H	Otros	1	0,14

En el caso de los parques o jardines, al no observar ninguna de ellas se los categorizó como áreas verdes, las cuales habitualmente se constituyen en la plaza central de las comunidades en algunas ocasiones, o en áreas de reunión con un ambiente propicio para tal fin, en otros casos. Es necesario mencionar, sin embargo, la falta de cuidado y mantenimiento de estos espacios abiertos o áreas verdes de algunas comunidades, puesto que muchas veces se observó no sólo las plazas con arbustos y en mal estado, sino también en otros casos, hasta los mismos campos deportivos fueron descuidados y habían dejado de ser aptos para la práctica del deporte.

Gráfico 10 Recursos comunales

Fuente: Elaboración propia

Con respecto a otros recursos comunales que pudiera contar la comunidad, no se pudo percibir ninguna otra, excepto una antena satelital de televisión (Direct TV) la cual, según fuente de los mismos comunarios, es de propiedad particular.

5.12 Factor educativo

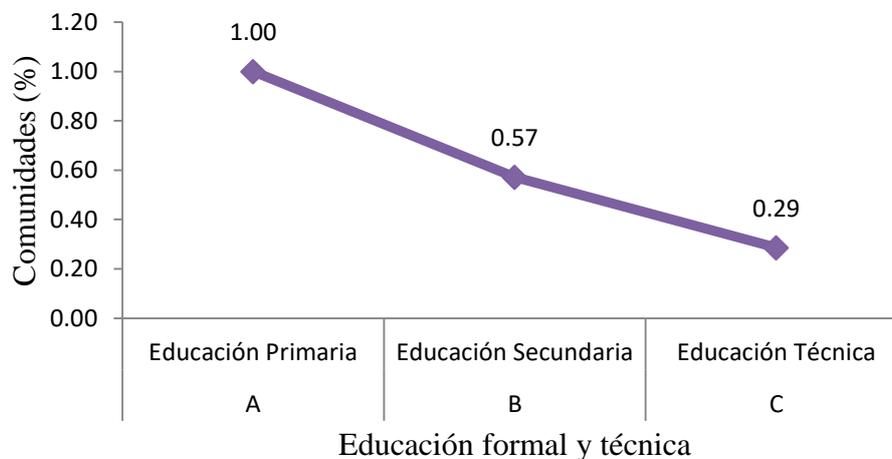
Educación formal

Dentro de una visión general de las comunidades guaraní, se puede decir que la cobertura del servicio de educación en estas comunidades originarias es del 100% para el nivel primario. Ello significa que todas las comunidades cuentan con una escuela a la que asisten no sólo l@s niñ@s de la comunidad sino también de otras comunidades que no necesariamente son de población guaraní. Este hecho, sin duda, ha dado lugar a algunos problemas de tipo social y cultural, precisamente por la heterogeneidad de la población estudiantil de los centros educativos.

Tabla 15 La educación formal

	Educación formal	Frecuencia	
A	Educación Primaria	7	1,00
B	Educación Secundaria	4	0,57
C	Educación Técnica	2	0,29
Fuente: Elaboración propia			

En cuanto a la educación secundaria, la misma es menos frecuente en las comunidades guaraní (57%), razón por la cual l@s jóvenes tienen que emigrar hacia otros centros más poblados, donde brinden la educación secundaria con la cual puedan cumplir el bachillerato. En el peor de los casos, l@s jóvenes emigran de sus comunidades, no por razones de estudio, sino por razones laborales en búsqueda de su sustento económico o el de su familia.

Gráfico 11 Factor educativo

Fuente: Elaboración propia

La carencia de la educación secundaria en muchas de las comunidades guaraní contribuye, indudablemente, al fenómeno de la emigración en estas comunidades, el cual tiene un índice muy alto de emigración de la población que empieza a partir de los 16 años precisamente por la imposibilidad de l@s jóvenes de continuar sus estudios en la misma comunidad. En algunos casos se tiene el nivel secundario pero de manera temporal o, en otros casos, recién se lo está empezando a implementar. También en este punto cabe mencionar la presencia de los internados y el CEMA, los mismos que en algunas comunidades permiten la conclusión de estudios de secundaria de l@s jóvenes, dándoles otra opción para terminar su bachillerato.

Gráfico 12 La educación primaria en comunidades guaraní

Fuente: CILE

La educación primaria en la mayoría de las comunidades guaraní se caracteriza por el uso de L2 en el PEA, aun cuando se cuente con materiales en L1. En la foto, alumnas de Huirasay.

En cuanto a la educación técnica y/o alternativa, existen muy pocas ofertas y opciones, las cuales se resumen a unas cuantas que vienen acompañadas de algunos programas de capacitación de instituciones u organizaciones no gubernamentales que tienen que ver, sobre todo, con el ámbito productivo, la agricultura y la ganadería.

Gráfico 13 El desayuno escolar en comunidades guaraní



Fuente: CILE

Las escuelas de las comunidades guaraní también se benefician del desayuno escolar. Esta actividad involucra así mismo la participación de los padres de familia. En la foto, alumn@s de Huirasay recibiendo el desayuno escolar.

5.13 Bilingüismo e interculturalidad en la educación formal

La educación bilingüe –entendida como el uso de un segundo idioma en el proceso áulico tanto a nivel primario como secundario– es vista, en todo el conjunto de las comunidades visitadas, como una necesidad vital para la preservación del idioma guaraní, puesto que en una gran mayoría, los establecimientos educativos de las comunidades desarrollan el proceso de enseñanza en idioma español.

Si bien actualmente, de manera global, las comunidades estudiadas tienen una cobertura de la educación bilingüe que alcanza el 57%, la misma es extremadamente precaria, informal y deficiente.

Este porcentaje representa los esfuerzos de algunos educadores y centros de enseñanza que quieren darle un enfoque bilingüe a la educación en su comunidad, pero que, sin embargo, se ven imposibilitados de realizarlo por la poca motivación y atención de las autoridades educativas para con este fin. Además, el problema se agrava con la falta de compromiso de las instancias educativas superiores para la provisión de recursos y medios que promuevan la educación bilingüe así como la formación de recursos humanos en esta área.

Se dice que la educación bilingüe en las comunidades visitadas es precaria porque justamente no cuenta con los recursos humanos cualificados para el proceso de enseñanza-aprendizaje bilingüe.

Tampoco cuenta con los recursos materiales necesarios (contextualización y adaptación de materiales educativos); y es informal porque no se la aplica con el apoyo institucional de las instancias educativas correspondientes, sino a iniciativa personal de los educadores, del establecimiento o en último caso de la comunidad.

Tabla 16 Bilingüismo e interculturalidad de la educación

	Bilingüismo e interculturalidad					Frecuencia
A	Educación Bilingüe (L1 y L2)					4 0,57
B	Educación Intercultural					5 0,71
C	Material educativo en L1					6 0,86
Fuente: Elaboración propia						

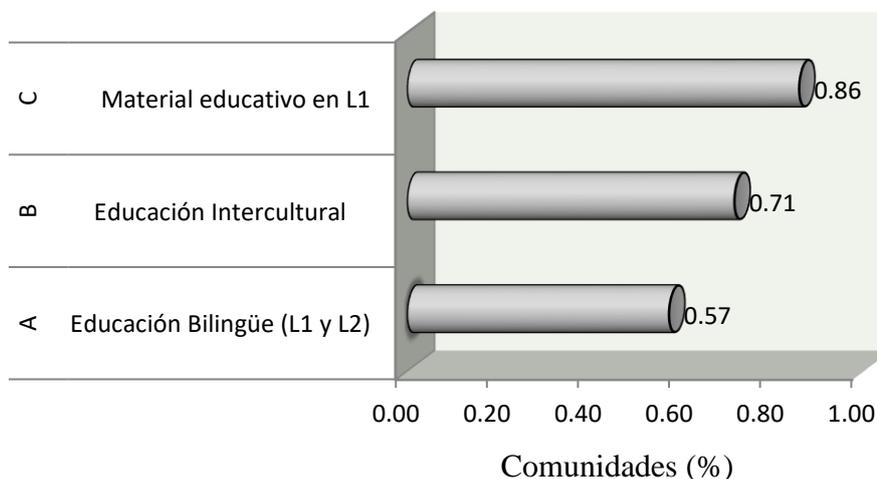
Acerca de la existencia de materiales educativos en el idioma nativo guaraní (L1), es preciso aclarar que sí se cuenta con estos recursos en la mayor parte de las comunidades (86%), pero que los mismos son ajenos a la realidad lingüística, social, geográfica y cultural de la población guaraní del departamento de Chuquisaca. Por tanto, aún cuando se tengan abundante material educativo en lengua nativa, el mismo no es posible emplearlo en el proceso áulico con los estudiantes porque son materiales que no están contextualizados ni adaptados a su realidad social. Dichos materiales provienen principalmente del centro de producción de recursos educativos en lengua guaraní, el TEKO Guaraní, que se encuentra en el departamento de Santa Cruz.

La necesidad de contextualizar y adaptar dichos materiales a la realidad social y cultural de la población guaraní de Chuquisaca obedece, en principio, a la realidad lingüística del guaraní que se habla en Chuquisaca, el cual es una de las tres variaciones lingüísticas del idioma guaraní (Ava, Izozeña, Simba). La variedad dialectal del idioma guaraní que se habla en el departamento de Chuquisaca tiene precisamente esa limitación geográfica de ser hablada dentro del departamento, y difiere de las otras desde el punto de vista político, económico y socio-cultural de cada grupo de guaraní hablantes, además de su ubicación geográfica.

En ese sentido, dicha problemática trasciende al ámbito educativo, tal como mencionó una profesora de una comunidad guaraní: “Si los textos en guaraní que tenemos por lo menos tuvieran traducción, los podríamos adaptar y usar en el aula...”. Este criterio de una educadora muestra la imposibilidad de emplear los textos en guaraní que provienen de Santa Cruz, que justamente tienen un contexto y un dialecto guaraní distinto del que se usa en Chuquisaca.

La contextualización de los materiales educativos a la realidad cultural de la población local tiene que ver con la asimilación de las manifestaciones culturales propias de esta población, las cuales pueden ser resumidas en sus usos y costumbres. En lo social, de igual forma, se quiere que los materiales educativos respondan a las características socio-educativas, laborales, y económicas de la población guaraní de Chuquisaca.

Gráfico 14 Bilingüismo e interculturalidad en la educación

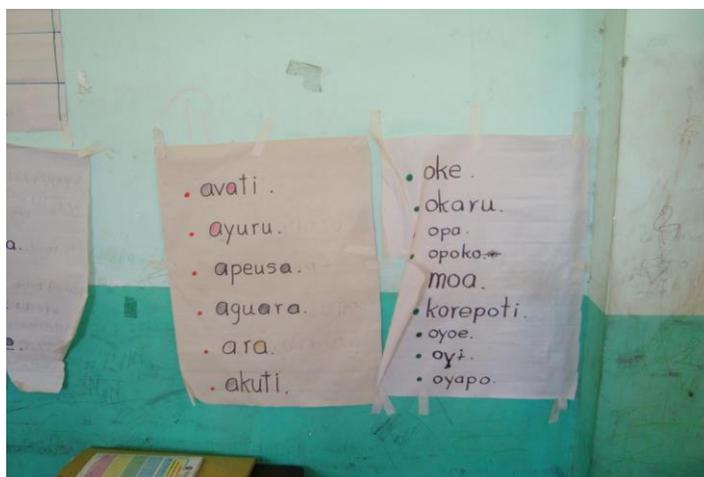


Fuente: Elaboración propia

Por otro lado, el aspecto de la interculturalidad de la educación en los establecimientos educativos de las comunidades guaraní, tampoco es óptimo (71%). De igual manera, es informal, precaria y deficiente. Los efectos de este problema en la educación y en la misma población estudiantil son muy negativos, así por ejemplo la carencia de un enfoque intercultural y plurilingüe en la educación de las escuelas genera discriminación e indiferencia en los distintos grupos de estudiantes que provienen –como se dijo antes– de otras comunidades que no sólo son de habla guaraní sino también del quechua, y otras comunidades donde se habla sólo el español.

Esto crea en muchos casos conflictos de identidad en los alumnos que también se sienten a veces avergonzados por su procedencia y su idioma, entre muchos otros prejuicios o estereotipos que provienen de una educación que no es formalmente intercultural ni mucho menos plurilingüe.

Gráfico 15 La educación bilingüe en las comunidades guaraní



Fuente: CILE

Algunas comunidades guaraní han realizado diferentes esfuerzos para entrar en la educación intercultural y bilingüe. Si bien la motivación de la población en general es muy grande, no todas sus escuelas cuentan con la EIB. En la foto, la escuela de S.J. de Ipati.

5.14 Factor salud

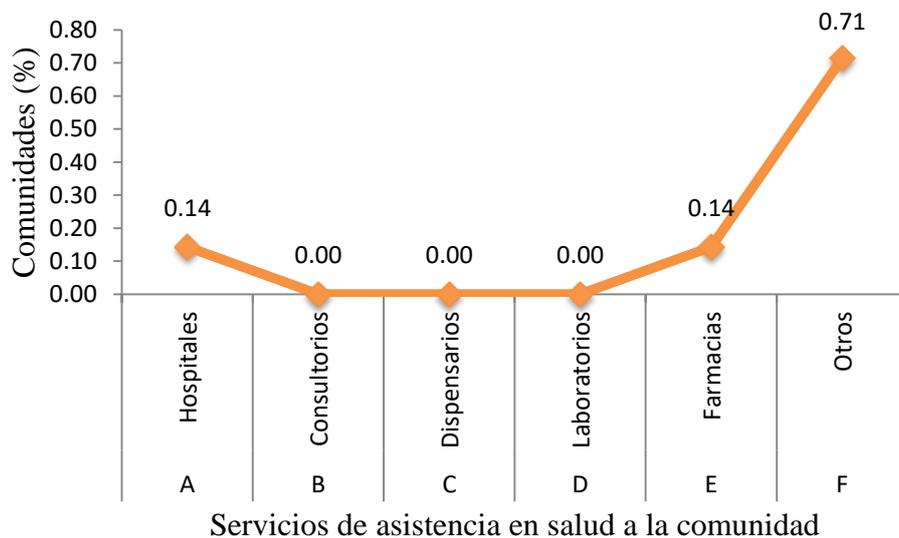
La percepción del aspecto de la salud en las comunidades guaraní es –al igual que los servicios básicos– muy precaria. En muchas de las comunidades existen sólo postas sanitarias (71%), las mismas que se componen básicamente del servicio de enfermería, con una infraestructura que no satisface plenamente las necesidades y las expectativas de toda la comunidad.

Tabla 17 Factor salud en las comunidades

	Factor Salud	Frecuencia	
A	Hospitales	1	0,14
B	Consultorios	0	0,00
C	Dispensarios	0	0,00
D	Laboratorios	0	0,00
E	Farmacias	1	0,14
F	Otros	5	0,71
Fuente: Elaboración propia			

El servicio de farmacia tan sólo se vio presente en una sola comunidad lo cual hace difícil una atención óptima de la salud de los pobladores.

Gráfico 16 Factor salud en las comunidades



Fuente: Elaboración propia

Sin embargo se pudo constatar que algunas comunidades tienen un servicio de atención a la salud mucho más óptimo, puesto que cuentan con más equipamiento e infraestructura, inclusive en una comunidad se pudo observar un hospital convencional con sus principales características y servicios.

También se pudo ver que todavía es muy frecuente encontrar en las comunidades a los llamados “curanderos” quienes, de la misma forma, brindan una atención a la salud de la población con métodos poco convencionales y además naturales. Para este fin utilizan en distintas ocasiones diferentes plantas medicinales extraídas del medio natural, de acuerdo a la dolencia del enfermo.

5.15 Factor de asistencia y bienestar

En general, todas las comunidades tienen o reciben indistintamente apoyo y asistencia social, lo cual implica la presencia de instituciones tanto públicas como no gubernamentales que desarrollan o ejecutan proyectos sobre todo relacionados con el bienestar del conjunto de las comunidades. Algunas de ellas en el ámbito de la salud como es el caso de la organización Médicos Mundi con una presencia del 14%, otra en el ámbito de la salud con una fuerte presencia en el área rural es la ONG con sede en Sucre, CIES (29%). En el ámbito de la educación se destaca la organización de cooperación internacional Unicef (71%), la cual se caracteriza principalmente por financiar en parte los “buses escolares” que utilizan los niños del área rural para desplazarse a la escuela desde sus hogares. Esta misma institución, en años anteriores, financió proyectos educativos de producción de materiales educativos en lengua nativa guaraní.

Gráfico 17 Organismos de cooperación a las comunidades



Fuente: CILE

Si bien son muchas las instituciones tanto públicas como no gubernamentales que prestan ayuda a las comunidades guaraní, las mismas no logran cubrir a todas ellas. En la foto, la comunidad de S.J. de Ipati se benefició con la construcción de un puesto de salud.

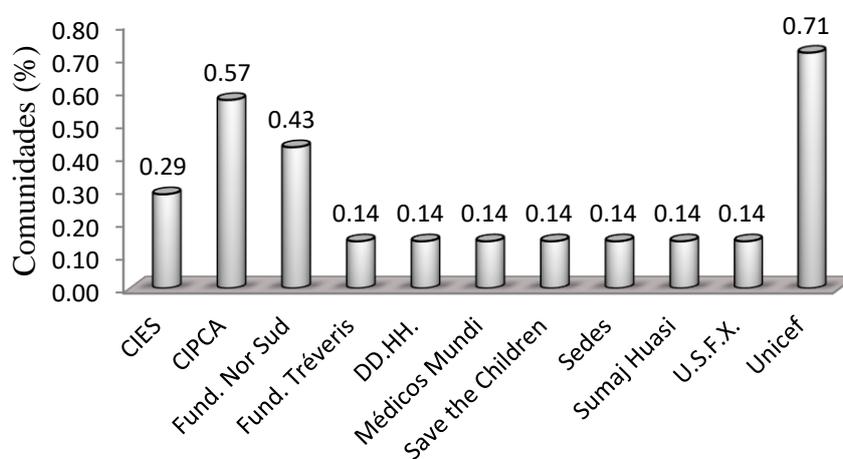
Una gran mayoría de las organizaciones presentes en estas comunidades rurales son sobre todo no gubernamentales, por lo que se pudo evidenciar muy poco apoyo de parte del gobierno departamental (a excepción de programas de Sedes) y del gobierno central (a excepción del programa “Yo si puedo” presente en gran parte de las comunidades guaraní).

Tabla 18 Factor de asistencia y bienestar

Organizaciones/instituciones públicas	Frecuencia	
CIES	2	0,29
CIPCA	4	0,57
Fund. Nor Sud	3	0,43
Fund. Tréveris	1	0,14
DD.HH.	1	0,14
Médicos Mundi	1	0,14
Save the Children	1	0,14
Sedes	1	0,14
Sumaj Huasi	1	0,14
U.S.F.X.	1	0,14
Unicef	5	0,71
Fuente: Elaboración propia		

Recientemente el gobierno central ha lanzado el Plan Interministerial Transitorio para el Pueblo Guaraní (PIT), el cual busca generar las condiciones necesarias para el desarrollo de nuevas comunidades a partir de la liberación de las familias que todavía viven en cautiverio en grandes haciendas de latifundistas en la región del Chaco boliviano. Así mismo, se pudo ver que algunas comunidades como Ivo, se están ya beneficiando de proyectos de electrificación en la zona.

Las principales organizaciones tanto gubernamentales como no gubernamentales que trabajan con las comunidades guaraní se muestran en la anterior tabla.

Gráfico 18 Factor de asistencia y bienestar

Organizaciones e instituciones públicas y privadas

Fuente: Elaboración propia

5.16 Factor actores sociales

Los actores sociales con mayor presencia en las comunidades guaraní visitadas están principalmente relacionados con organizaciones no gubernamentales (ONG's). Éstas a su vez se encuentran distribuidas por todo el área rural abarcando la totalidad de las comunidades guaraní, donde promueven diversos proyectos sociales de acuerdo a las necesidades de la población.

La presencia de instituciones públicas del Estado como la policía o los juzgados es prácticamente nula, siendo así que la comunidad ha adoptado una institución propia –como es la justicia comunitaria– para la administración de justicia dentro de cada comunidad.

En tal sentido, la justicia comunitaria entendida según Quisbert como “... una institución de derecho que permite sancionar las conductas reprobadas de los individuos pero sin la intervención del Estado...”, permite la intervención de las autoridades naturales de la comunidad para hacer de equilibrantes entre las dos partes enfrentadas (22).

Esta institución con todas sus particularidades está presente en gran parte de las comunidades visitadas, e inclusive en una comunidad se pudo notar la existencia del cepo –instrumento utilizado en este tipo de aplicación de justicia– el cual es usado para castigar las faltas cometidas por los habitantes de la comunidad de acuerdo a la naturaleza y la gravedad del delito.

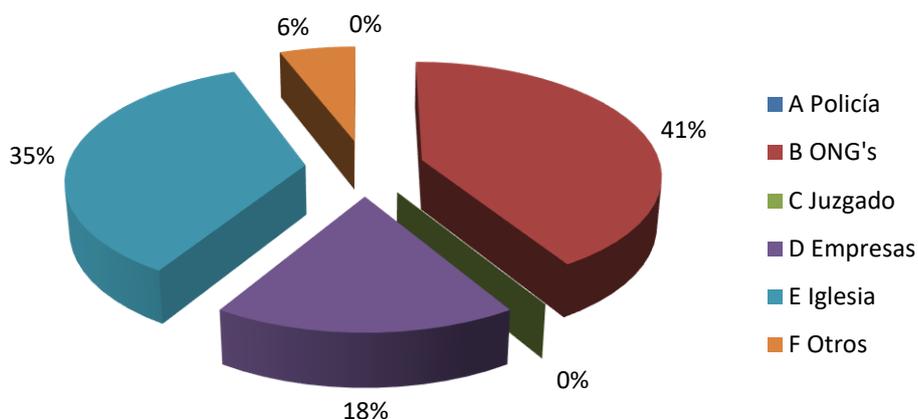
Tabla 19 Factor actores sociales

	Factor Actores Sociales							Frecuencia
A	Policía							0 0,00
B	ONG's							7 1,00
C	Juzgado							0 0,00
D	Empresas							3 0,43
E	Iglesia							6 0,86
F	Otros							1 0,14
Fuente: Elaboración propia								

También se pudo evidenciar en las comunidades la presencia de la empresa privada (43%), principalmente aquella referida a la industria hidrocarburífera y la maderera. Este factor, sin duda, ha contribuido inevitablemente al proceso de mestizaje del idioma guaraní con el español, puesto que se desplazaron grandes grupos de personas que provenían de regiones de habla distinta al guaraní.

Actualmente siguen influyendo económica, social y culturalmente en las comunidades guaraní, lo cual es frecuentemente visto como un aspecto negativo por los mismos pobladores, puesto que a juicio de los mismos: “se vienen a llevar nuestra riqueza y nosotros no nos beneficiamos en nada”.

Por último están las agrupaciones religiosas presentes en las comunidades originarias (86%), de las cuales se destacan la Iglesia Evangélica y la Iglesia Católica, ambas con fuerte presencia e influencia en la población. En la mayoría de los casos esto sucede porque en el pasado fueron comunidades fundadas por religiosos, bien por los religiosos católicos (franciscanos) o por los protestantes (misioneros evangelistas).

Gráfica 19 Factor actores sociales

Fuente: Elaboración propia

5.17 Factor económico y/o empleo

La actividad económica y comercial de las comunidades nativas es relativamente escasa fuera de la actividad agrícola, en la mayoría de los casos se puede resumir a la actividad artesanal (71%), la existencia de algunas tiendas en las comunidades y panaderías (71%), además de la presencia de la industria hidrocarburífera y maderera mencionada anteriormente (43%).

En general –como se puede ver en el cuadro de las actividades laborales y de recreación–, las actividades económicas que más práctica la población guaraní es la agricultura y la ganadería, de acuerdo a sus propias técnicas, costumbres, conocimiento y experiencia.

Tabla 20 Factor económico y/o empleo

	Factor Económico y/o Empleo						Frecuencia
A	Industria						3 0,43
B	Tiendas						5 0,71
C	Especiería						1 0,14
D	Panadería						5 0,71
E	Pollería						2 0,29
F	Talleres Artesanía						5 0,71
G	Carnicería						1 0,14
H	Otros						2 0,29

Fuente: Elaboración propia

5.18 Factor Religioso

Los grupos religiosos con mayor presencia en las comunidades guaraní son: la Iglesia Católica (57%), y la Iglesia Evangélica (29%). Las actividades que realizan estos grupos no son del todo bien organizadas puesto que usualmente no cuentan con una infraestructura propia (templo) para la realización de sus servicios religiosos. En el caso de la comunidad católica, la gente acude y se reúne principalmente para las festividades religiosas católicas como Semana Santa, Todos Santos, Navidad y otras, donde los pobladores muestran su fervor religioso, y donde también –en una simbiosis cultural– muestran sus manifestaciones culturales como danzas, cantos y costumbres propias de la cultura guaraní.

Por su parte, la comunidad evangélica recibe la visita frecuente de religiosos que vienen de países del extranjero como misioneros, quienes enseñan la biblia a la población local desarrollando continuamente actividades de evangelización a través de visitas a las viviendas de los comunarios. Al respecto, es preciso resaltar la gran iniciativa de esta comunidad religiosa de traducir la biblia al idioma guaraní, proyecto en el cual fueron pioneros, logrando su cometido hace ya varios años.

Sin duda, este aporte se constituye en un patrimonio muy importante para la preservación del idioma guaraní. En muchas ocasiones la comunidad evangélica practica la inculturación en sus rituales o enseñanzas, la música religiosa por ejemplo (alabanzas) también se la interpreta en lengua nativa.

Tabla 21 Factor religioso

Grupo religioso	Frecuencia	
Católica	4	0,57
Evangélica	2	0,29
Otra	1	0,14
Fuente: Elaboración propia		

El impacto que tiene la religión en el idioma y la cultura guaraní se puede explicar a través del fenómeno de la transculturación, donde las enseñanzas y prácticas religiosas sustituyen a las creencias y costumbres que tenía la población guaraní antes de su integración a una determinada comunidad religiosa. De esta forma, la danza, la música, la cosmovisión y otras manifestaciones culturales que tienen las comunidades guaraní, en muchos casos es suprimida y/o reprimida por la misma población guaraní a partir de una posición religiosa, por lo que es vista en adelante como un “mal”. Es sin duda un proceso complejo de cambios culturales que a veces dan lugar –en el peor de los casos– a la pérdida de identidad cultural de la población guaraní por razones de credo.

5.19 Índice de actividades de esparcimiento

Lugares de diversión e índice de vicio

Dentro de las comunidades guaraní, se puede ver que las actividades de diversión y ocio que dan lugar al índice de vicio en la población, no tiene una preponderancia notoria, por lo que la existencia de bares o cantinas, discotecas, y otros lugares de diversión es prácticamente inexistente.

Por lo tanto, las actividades de esparcimiento de la población joven y adulta se resume principalmente a la práctica del deporte; la expresión de la música, a través de conjuntos musicales folklóricos propios de la comunidad; la danza y otro tipo de actividades relacionadas con el sano esparcimiento y expresión artística de los habitantes de la comunidad.

Tabla 22 Índice de vicio en las comunidades

	Lugares de diversión y ocio	Frecuencia	
A	Bares o cantinas	1	0,14
B	Restaurantes	1	0,14
C	Otros	0	0,00
D	Discotecas	0	0,00
Fuente: Elaboración propia			

Lugares de reunión

En vista al contexto natural de las comunidades y sus características topográficas, no existen lugares plenamente identificados y específicos para las reuniones de la comunidad. En muchos casos la gente se reúne principalmente en áreas verdes o canchas (71%), otras veces las reuniones se realizan en las casas comunales o viviendas de los capitanes comunales (29%).

Este hecho muestra la vocación de la gente a tener un contacto más directo con la naturaleza en la realización de sus actividades organizativas y deliberativas, puesto que en algunos casos se pudo ver que aun cuando se contaba con otros espacios disponibles en la comunidad para realizar las reuniones, se prefirió utilizar un espacio al aire libre.

Tabla 23 Lugares de reunión en las comunidades

	Lugares de reunión	Frecuencia	
A	Plazas	0	0,00
B	Casas	2	0,29
C	Otros	5	0,71
Fuente: Elaboración propia			

En algunas comunidades se pudo notar que las pequeñas plazas ubicadas al centro de la comunidad se encontraban descuidadas por el desuso de las mismas, por lo que se puede deducir que no son utilizadas para ningún fin.

Gráfico 20 Lugares de reunión de la comunidad

La población guaraní a menudo suele reunirse al aire libre, demostrando así su vocación por el contacto con la naturaleza. En la foto, la población de Iticupe junto al equipo de investigación después de la actividad del mapa parlante.

Con relación a la cultura organizacional de las comunidades, la misma está usualmente estructurada a través de los componentes denominados PISET's, presentes en la vida social de todas las comunidades: producción, infraestructura, salud, educación, tierra-territorio, y recursos naturales. Estos componentes se constituyen en elementos clave para la organización social y económica de cada comunidad, permitiendo así una mejor gestión de sus demandas y aspiraciones de toda la colectividad de la población. Este método fue introducido a las comunidades guaraní por las ONG's, para un óptimo desarrollo socio-económico y una organización efectiva de las comunidades rurales.

Tipo de actividades laborales y de recreación

Como se mencionó anteriormente, las actividades económicas y/o laborales de la población guaraní pueden ser resumidas en la mayoría de los casos a la agricultura y la ganadería. Es preciso recalcar, sin embargo, que la práctica de estas actividades laborales se la realiza bajo sus propias concepciones, técnicas y costumbres. Así por ejemplo en la agricultura se practica la faina, la cual involucra un trabajo comunal, al igual que el trabajo de las tierras comunales, donde se siembra productos de beneficio común para toda la comunidad.

Tabla 24 Tipo de actividades laborales y de recreación

	Tipo de actividades de recreación y labores	Frecuencia	
A	Caza	6	0,86
B	Pesca	2	0,29
C	Agricultura	7	1,00
D	Ganadería	7	1,00
E	Artesanía	6	0,86
F	Otros	5	0,71
Fuente: Elaboración propia			

En lo referido a la práctica de la caza en las comunidades (86%) y la pesca (29%), de igual modo, se las realiza de acuerdo a sus propias costumbres y principios, por lo que el hombre guaraní siempre guardará respeto por la naturaleza que le rodea aun cuando practique la caza o la pesca. Su respeto por el hábitat se manifiesta a través de los procedimientos, rituales, su ideología, y sus valores socio-culturales que conserva durante la práctica de estas actividades.

Su conocimiento respecto a la problemática de la contaminación del medio ambiente, la desertificación de los suelos, y otras, es muy avanzado puesto que su ciencia presenta soluciones eficaces a muchos de los problemas del ecosistema.

Otra de las actividades con bastante participación en las comunidades es la artesanía (86%), la cual está referida mayoritariamente a la producción de orfebrería, alfarería, trabajos en cuero, bijoutería, trabajos en madera, elaboración de diferentes utensilios de uso común como espátulas, platos de madera, y otros. En el ámbito de las bellas artes, destaca en algunas comunidades la producción de las máscaras utilizadas en la danza del Arete Guazú, los ornamentos propios de esta danza, así como también los instrumentos musicales fabricados e interpretados finamente por los mismos comunarios.

Gráfico 21 La artesanía de las comunidades guaraní



Fuente: CILE

La actividad artesanal de la población guaraní es muy notoria en algunas comunidades. En la foto, mujeres de la comunidad de S. J. de Ipati exponen sus trabajos de alfarería al equipo de investigación durante el trabajo de campo.

5.20 Manifestaciones Culturales

Las manifestaciones culturales presentes en las comunidades guaraní pueden ser sintetizadas en la expresión de la música (86%) y la danza. Sin embargo la conservación de la originalidad de estas expresiones culturales con el pasar del tiempo ha decaído. La práctica de las mismas ya no es como en años anteriores, la misma vestimenta típica guaraní es casi ya inexistente, y la música autóctona en cada comunidad es muy poco practicada excepto para algunas pocas fechas festivas o celebraciones de la comunidad, como ser festividades religiosas y conmemoraciones locales.

Respecto a otras expresiones culturales aparte de la música y la danza, es muy poco frecuente encontrarlas, con excepción de una presencia notoria de la práctica de las artes plásticas y la arquitectura, puesto que muchas comunidades conservan las viviendas típicas guaraní con chozas de tabique y barro.

Tabla 25 Manifestaciones culturales en las comunidades

	Manifestaciones Culturales	Frecuencia	
A	Música	6	0,86
B	Danza	7	1,00
C	Literatura	1	0,14
D	Escultura	0	0,00
E	Artes plásticas	3	0,43
F	Pintura	0	0,00
G	Arquitectura	4	0,57
H	Teatro	0	0,00
I	Otros	3	0,43
Fuente: Elaboración propia			

También su gastronomía es particularmente típica, con productos propios del lugar como la cumanda y el maíz. Así mismo la gente preparada bebidas naturales en base a productos producidos localmente. Por otro lado, en algunas comunidades todavía se pueden ver los pómulos pintados de las mujeres guaraní, costumbre que hoy muy pocas mujeres lo practican –tan sólo las personas mayores–, al igual que el uso de la vestimenta típica guaraní como es el tipoi.

En cuanto a la producción literaria, la misma es casi inexistente, por cuanto en la mayoría de los casos la población guaraní –especialmente l@s jóvenes– si bien saben hablar el guaraní, no saben escribirlo. Recientemente, se están haciendo algunos esfuerzos por promover la producción escrita

en idioma guaraní con el apoyo de diferentes instituciones y organizaciones. Así por ejemplo, en pasados años se ha traducido la biblia al idioma guaraní, lo cual se constituye en un gran aporte a la literatura guaraní.

5.21 Uso de la lengua guaraní en las manifestaciones culturales

De acuerdo con las manifestaciones culturales mencionadas anteriormente, el uso del idioma guaraní en dichas expresiones culturales se hace de igual forma escasa, siendo que generalmente se lo emplea en el ámbito de la música acompañado de la danza típica guaraní. La razón es que la práctica de dichas manifestaciones culturales es en la actualidad poco frecuente por lo que también el idioma no se enriquece con dichas expresiones culturales. Así, en el ámbito musical hay muy poca producción en L1, y el uso del idioma guaraní en otras formas culturales se muestra prácticamente inexistente.

En el ámbito de la producción escrita, existen pocos casos de personas particulares que pertenecen a comunidades guaraní, quienes de manera voluntaria y con un esfuerzo económico e intelectual muy ponderable se están dedicando a la tarea de producir literatura guaraní. Es el caso de jóvenes que actualmente están escribiendo diccionarios bilingües guaraní-español. También hay personas que se están dedicando a la producción de libros, con la finalidad de mostrar la historia y el desarrollo socio-cultural del Pueblo Guaraní y su proceso de evolución.

5.22 Factor lenguaje y comunicación

Estereotipos

A partir de diferentes indicadores sociológicos, se realizó una evaluación de los estereotipos presentes en cada comunidad y su relación con el uso del idioma en la población. Dentro de estos parámetros de evaluación para el uso o desuso del idioma en la misma población guaraní, destaca el factor étnico en las comunidades (71%), el cual puede ser percibido desde el mismo momento en que se entra en contacto especialmente con la población joven guaraní. Este factor hace que los niños o jóvenes sientan un poco de vergüenza o recelo cuando se comunican con gente que no es de su comunidad, en el lenguaje que emplean muestran cierta timidez, bien sea porque hablan guaraní o por el hecho de pertenecer a una comunidad guaraní.

Sin embargo, esto no tiene nada que ver con el perfil psicológico del hombre guaraní, el cual con toda seguridad, se puede afirmar que es gente hospitalaria, amable, con profundos valores socio-culturales, respetuosos de su naturaleza y de los hombres, indistintamente de su origen étnico. Al contrario de los estereotipos impuestos por la sociedad, la población guaraní es gente que vive del esfuerzo de su trabajo, para quienes la tierra y su armonía con el hombre es vital para su existencia. Su cosmovisión del hombre y la naturaleza puede resumirse en aquellas palabras que los mismos comunarios mencionan constantemente: "...la tierra no nos pertenece, sino nosotros pertenecemos a ella".

En lo que se refiere a los estereotipos de género, la misma no es relevante puesto que no se precisa con claridad si existen prejuicios en las comunidades por cuestiones de género, salvo algunos hechos como la distribución de la población por género en las reuniones o actividades de la comunidad.

Por esta razón, cuando la población se reúne, los varones ocupan un lugar específico para ellos y las mujeres ocupan el suyo, de esta forma se separan los hombres con las mujeres a la hora de congregarse para cualquier actividad.

Debido a la presencia notoria del factor religioso en las comunidades visitadas, también se pudo evidenciar ciertos elementos que conllevar a la generación de estereotipos de orden religioso (29%), por lo que mucha gente que pertenece a una u otra agrupación religiosa se siente coartada a la hora de expresar sus ideas o acciones dentro de la comunidad porque prevalecen en ellos primero sus concepciones religiosas, lo cual también afecta a sus relaciones sociales.

Tabla 26 Factor estereotipos

	Estereotipos (prejuicios)	Frecuencia	
A	Etnia	5	0,71
B	Género	3	0,43
C	Religión	2	0,29
D	Economía	3	0,43
E	Discapacidad	0	0,00
F	Ocupación	0	0,00
G	Otros	1	0,14
Fuente: Elaboración propia			

En el orden de las actividades económicas, no se ve con mucha intensidad los estereotipos por factores económicos, lo que puede indicar que la gente guaraní se siente identificada con su realidad socio-económica, aunque ello no significa renunciar a sus aspiraciones de mayor bienestar y mejor calidad de vida.

Patrones de comunicación

En lo que se refiere a la comunicación (terminología) empleada por varones y mujeres en las comunidades guaraní, se han encontrado diversos patrones de comunicación para cada grupo. De acuerdo a la explicación de un comunario, los hombres tienen a veces determinadas formas de emplear el lenguaje y por supuesto una determinada terminología; lo mismo pasa con las mujeres, quienes tienen su propio uso del lenguaje y su propia terminología para expresar un mismo mensaje. Este tipo de patrones de comunicación obedece a la naturaleza del emisor (género), y no así a la naturaleza del mensaje, es decir que un mensaje puede ser expresado de dos formas distintas atendiendo a que si el emisor es un hombre o una mujer. Sin embargo este hecho no altera en absoluto el canal de comunicación y de entendimiento entre los varones y las mujeres.

Algunos de estos casos particulares pueden ser por ejemplo las siguientes palabras usadas por hombres y mujeres guaraníes.

Guía de observación a las familias guaraní (padres e hijos)

Dentro de las actitudes evaluadas de los padres de familia en el trabajo de observación, destaca la motivación de los mismos por que sus hijos asistan a la escuela y culminen sus estudios. Se pudo ver

que la mayoría de los padres y madres de familia (82%) en los hogares guaraní promueven que sus hijos estudien en la escuela, aun cuando sólo se cuente con el nivel primario en la comunidad. Está claro que en el caso contrario, algunas veces los padres de los niños y niñas guaraní no mandan a la escuela a sus hijas por factores económicos, puesto que muchas familias tienen varias hijas en edad escolar.

En el aspecto específico del lenguaje en los hogares guaraní, también la mayoría de los padres (82%) corrigen el lenguaje en sus hijas, es decir utilizan la función metalingüística en la comunicación que tienen con sus hijos e hijas en cada familia. El bilingüismo se ve favorecido por la motivación que dan los adultos (82%) a las niñas para que aprendan el español, muchas veces ya desde la casa y otras veces impulsado desde las escuelas. En cuanto al interés por aprender el español, los adultos en su totalidad (100%), se muestran entusiastas por aprenderlo, aunque sin embargo se pudo ver que algunas pocas personas de la tercera edad no alcanzaron aprender el español, quedándose así monolingües.

Algunas características del habla guaraní, como el lenguaje corporal utilizado en los hogares, está presente relativamente en los adultos (82%). Esto significa que el lenguaje empleado en los hogares es mucho más familiar dentro de cada vivienda por lo que los padres emplean con más libertad algunos gestos para facilitar la comunicación con las niñas de la casa y para que también se facilite el aprendizaje del idioma madre (L1).

Gráfico 22 Mujer guaraní monolingüe



Fuente: CILE

El porcentaje de población guaraní monolingüe (L1) en las comunidades originarias es muy reducida y afecta casi únicamente a las personas adultas. En la foto, una mujer guaraní monolingüe de la tercera edad en Iticupe.

El habla telegráfica como otra herramienta para facilitar la comprensión y el aprendizaje del idioma nativo, no es muy frecuente en los adultos de cada familia (45%). Esta técnica consiste en comprimir el lenguaje utilizado muchas veces con las niñas o infantes, por lo que se emplea a menudo solamente verbos omitiendo preposiciones o artículos, aunque el mensaje sigue siendo el mismo.

Respecto al idioma prioritario empleado en los hogares se pudo ver que el 82% de los padres de familia observados emplean L1 en sus hogares, puesto que la comunicación es principalmente en este idioma entre todos los miembros de la familia.

Este hecho fue estudiado solamente con los padres que eran bilingües, es decir que hablaban tanto el español (L2) como el guaraní (L1). Esta realidad muestra que casi todos los padres de familia promueven el uso del idioma nativo dentro de la familia (91%), de esta forma las niñas aprenden el guaraní naturalmente como una herencia cultural de sus padres, lo cual no disminuye la posibilidad de un bilingüismo en las mismas niñas.

El habla infantil como otro fenómeno estudiado en los padres, tampoco es muy frecuente, puesto que se pudo observar este aspecto sólo en el 51% de los padres de familia. Esta técnica suele ser empleada, de igual forma, para facilitar el aprendizaje del idioma madre dentro de la familia, para lo cual se emplean términos sustitutos mucho más familiares para las niñas.

Gráfico 23 Uso del guaraní en el hogar



Fuente: CILE

El contexto de uso del guaraní es más frecuente en las actividades del hogar y las personas adultas. En la foto, mujeres de S. J. de Ipati preparando la olla común.

Finalmente, los valores socio-culturales del Pueblo Guaraní en general y su transmisión a las niñas y jóvenes, es un hecho relativamente positivo en las comunidades visitadas. Se percibió que el 73% de los padres observados realizan diferentes acciones que tienden de una u otra forma a transmitir valores socioculturales a sus hijas. Estos valores están relacionados con los principios éticos, la filosofía de vida del hombre guaraní, su cosmovisión del hombre y la naturaleza, además de sus usos y costumbres en cada comunidad originaria.

Observación de familias guaraní (padres e hijos)

En este tipo de observación se realizó un análisis comparativo de la conducta del adulto y del joven respecto al uso del lenguaje en sus hogares. De manera general se evaluaron y asignaron escalas comparativas para cada indicador.

Acerca de la claridad del lenguaje y la transmisión de ideas de los adultos y jóvenes, se vio notoriamente –como es de suponer– que en el caso de los adultos, éstos emplean un lenguaje con mucha más precisión y claridad. Esta diferencia relativa de orden natural no afecta a la calidad del habla, sino está más relacionado con una mayor riqueza de vocabulario del adulto en su lengua nativa en comparación (niño y joven).

En relación al enfoque de sus comentarios, se ven ciertos rasgos propios de su cultura en el uso del lenguaje que realiza el adulto, lo cual es también mucho más notorio que en el caso de las niñas o jóvenes. Esto tal vez se justifica lógicamente por la mayor experiencia y sapiencia de la gente adulta en cuestión de aspectos costumbristas y de tradiciones culturales, y justamente su lenguaje es el reflejo de esa riqueza cultural adquirida a lo largo de su vida.

El uso de L1 y su relación con la experiencia vivencial de cada individuo se encuentra, de igual modo, marcada mayormente en los adultos o padres de familia. En muchos casos las hijas o jóvenes no quieren compartir sus vivencias y exteriorizarlos mediante el uso de su lengua nativa, aunque el hecho es relativamente diferente cuando la comunicación se da entre dos personas jóvenes o adultas de la misma comunidad que tienen al guaraní como L1.

Gráfico 24 Uso del guaraní en los niños y niñas



Fuente: CILE

Si bien los niños y niñas aprenden L1 en sus hogares por motivación de sus padres, es en la escuela donde aprenden L2, lo que está influyendo negativamente en su identidad cultural y lingüística porque no reciben una educación intercultural y bilingüe. En la foto, niñas de la comunidad de Iticupe que asisten a la escuela de Itau.

Cuando se trata de dar retroalimentación oportuna y propositiva para mejorar la comunicación y el empleo del idioma madre (L1) o el segundo idioma (L2) entre la misma población guaraní, se puede decir que existe una mayor predisposición en los adultos para realizar este tipo de estrategia.

Además, dentro de la familia, se ve con cierta obligatoriedad para los adultos o padres de familia el hecho de retroalimentar el lenguaje y la comunicación con sus hijas. En el caso de las hijas, esto es muy poco frecuente, siendo que su función es más receptora que emisora. En este sentido, las niñas usualmente aprovechan esta estrategia de sus padres para mejorar su lenguaje y la comunicación intrafamiliar.

Para el caso de la mayoría de la población bilingüe, el hecho de desarrollar una memoria bilingüe tiene que ver con la técnica de asociar o crear conexiones léxico-semánticas entre el idioma madre y el idioma aprendiente (L1-L2). En la práctica, quienes mejor están capacitados para desarrollar esta técnica son las jóvenes, en quienes se pudo ver una mayor predisposición a asociar términos entre uno y otro idioma. Esto da lugar en algunos casos al semilingüismo de las niñas y jóvenes guaraní, como se puede confirmar con el criterio de los mismos pobladores que afirman: "...nuestros hijos no hablan bien, ni guaraní ni español, porque hablan a medias". También se da el fenómeno del semibilingüismo porque en muchos casos la función del lenguaje es solamente expresiva, sin rasgos de producción lingüística o sin control sobre él.

La relación que guarda la tasa del habla con el uso del idioma nativo es otro elemento muy importante que se observó en las niñas, jóvenes y adultos. Este factor como parámetro para cuantificar el uso de L1 en la población guaraní, arrojó como resultado que en el caso de las personas mayores (padres de familia), tienen una tasa del habla mucho más alta que el de las jóvenes (hijas) en L1. Por el contrario, las hijas tienen una tasa del habla que va de moderado a bajo, lo que explica por tanto el fenómeno del semilingüismo y el semibilingüismo de las hijas. Es decir, el habla de las hijas, en la mayoría de los casos se encuentra dividida entre L1 y L2, por lo que en cada idioma su tasa del habla disminuye considerablemente, mientras que con los adultos al tener un bilingüismo subordinado del español, tienen una tasa del habla mucho más elevada en L1.

Dentro del factor de sociabilidad que muestra la población guaraní, se ve relativamente que en los adultos se tiene un grado de sociabilidad mucho más elevado que en el caso de las niñas o jóvenes. Si bien en los adultos, se tiene un bilingüismo subordinado, esto no disminuye su capacidad de sociabilidad y extraversión con el mundo exterior a través de L2, el cual es mucho más notorio que en sus hijas. En las niñas y jóvenes este indicador es más moderado, aun cuando su capacidad bilingüe está mucho más desarrollada por lo que deberían tener un grado de sociabilidad más elevado que los adultos en razón de estar expuestas a situaciones, entornos y factores externos a su realidad natural.

Gráfico 25 Contacto permanente con las familias



Fuente: CILE

El trabajo de campo involucró una intensa actividad del equipo de investigación y un contacto permanente con las familias de las comunidades guaraní a pesar del corto tiempo de permanencia. En la foto, el equipo compartiendo la olla común en Cañadillas, una comunidad guaraní próxima a Monteagudo.

Tal como se mencionó anteriormente la competencia lingüística imperativa tanto en l@s jóvenes y adultos es casi equitativamente interpretativa para ambos casos.

Es decir, el uso que le dan al idioma guaraní (L1), es principalmente de expresión oral o interpretación, aunque en muy pocos casos se encontró a jóvenes que tenían la voluntad de darle una competencia lingüística de producción al idioma guaraní a través de diferentes actividades de escritura y de manifestaciones culturales. El hecho de la competencia lingüística interpretativa está ligado a la problemática de la forma pasiva tanto de L1 o L2, lo cual como se dijo ya anteriormente, da lugar al semilingüismo y el semibilingüismo individual.

Respecto al indicador de la comunicación escrita intrafamiliar, el mismo es prácticamente nulo en los hogares de las familias guaraníes. Esto quiere decir que si bien la competencia lingüística de L1 es interpretativa y el bilingüismo de los adultos es subordinado, por la misma razón la comunicación escrita tanto en l@s hij@s como en los padres de familia es inexistente.

Esto quiere decir que usualmente no se comunican en forma escrita dentro de las familias, sino de forma oral aun cuando sientan la necesidad de hacerlo con una persona allegada que se encuentra lejos de la comunidad. Este problema tiene su causa en el índice de analfabetismo (L1) de la población guaraní, la cual en su gran mayoría no sabe leer ni escribir en su idioma madre, aunque en l@s niñ@s y jóvenes este índice es considerablemente inferior respecto a los adultos.

Gráfico 26 El idioma como herencia cultural de las familias



Fuente: CILE

Las familias guaraní transmiten L1 a sus niños y niñas como una herencia cultural. En la foto, niños de la comunidad de Huirasay con sus madres.

Con relación al uso del idioma madre en el entorno social y laboral, los adultos emplean con más frecuencia L1 en su contexto social que las jóvenes. Esto puede ser justificable tomando en cuenta que los adultos desarrollan muchas más actividades laborales que sus hijas, a quienes básicamente se les encarga la tarea del estudio en la escuela y algunos quehaceres dentro de los hogares. Por su parte los adultos mantienen el bilingüismo subordinado en sus actividades cotidianas, es decir la lengua guaraní (L1) será la dominante en la comunicación con su entorno social y/o laboral.

En cuanto a la lectura de material bibliográfico en L1, tanto en las niñas, jóvenes y adultos, es muy escasa por la misma razón de la poca disponibilidad y accesibilidad de estos materiales, además que sólo un reducido porcentaje de la población sabe leer y escribir en L1. Así mismo, aun cuando en la mayoría de las escuelas de las comunidades existen materiales en lengua nativa, no se motiva su lectura.

En lo relativo a la escucha de música en L1, es también una actividad muy poco frecuente tanto en jóvenes como adultos, lo que se reduce solamente a la participación de los comunarios en algunas manifestaciones culturales propias de la comunidad donde se puede escuchar música autóctona.

En lo que respecta al fenómeno del bilingüismo social específicamente, cabe recalcar que el mismo adquiere dos formas: el semilingüismo y el semibilingüismo, por lo cual sí se puede observar el uso indistinto del español como del guaraní tanto en jóvenes como adultos. Una característica muy importante y relevante en este tipo de bilingüismo es la particularidad de diferenciación del uso del idioma de acuerdo al receptor por parte de los adultos y jóvenes, lo que significa que cuando saben que el receptor es de L2, entonces los pobladores guaraní le hablan en L2; pero si en la misma comunicación está presente un individuo de L1, el emisor le hablará también en L1.

Gráfico 27 El grado de sociabilidad de los niños y niñas



Fuente: CILE

El aprendizaje de L2 en las niñas guaraní hace que muestren un alto grado de extraversión y sociabilidad con otras personas. En la foto, niñas y niños de la comunidad de Huirasay en una actividad lúdica con el equipo de investigación.

Por otro lado, también se estudiaron las funciones del lenguaje más empleadas por los pobladores guaraní, donde se pudo determinar las dos principales funciones del lenguaje utilizadas en las comunidades visitadas. La primera función guarda relación con la competencia interpretativa del idioma, es la función expresiva o emotiva, la cual es frecuentemente usada por las personas mayores para transmitir sentimientos y emociones a sus hijas o a otras personas. Como respuesta a esto, las jóvenes utilizan una función representativa o referencial, la cual les sirve para describir situaciones o fenómenos percibidos por ellas, o en su caso para referirse a determinadas circunstancias. En menor grado también se pudo ver ciertos rasgos de la función metalingüística en las personas adultas, que está enfocada hacia la corrección de L1 en las niñas o jóvenes.

El último indicador estudiado en este tipo de observación fue la reticencia al uso de L1 por parte de las niñas, jóvenes y adultos. Se observó que en las hijas –es decir niñas y jóvenes– existe una mayor predisposición de rechazo al uso del idioma guaraní que en el caso de los padres o personas mayores. El hecho tiene que ver con el bilingüismo subordinado desarrollado por los adultos, donde L1 tiene dominio en el lenguaje empleado por los mismos; en cambio en las hijas, el bilingüismo se refiere al uso de L1 o L2 por factores externos a ellas, como por ejemplo la escuela que influye notablemente en el desuso de L1.

Entrevista a educadores de comunidades guaraní

Este instrumento de recolección de datos fue aplicado a los profesores y profesoras de los centros educativos de cada comunidad guaraní, donde se pudo entrevistarles y conocer con mayor amplitud la realidad de uso de L1 en las escuelas.



Fuente: CILE

Si bien la carencia de educadores en escuelas de comunidades guaraní no es tan notoria, se debe resaltar el hecho que muy pocas de ellas son naturales del lugar. En la foto, profesoras de la escuela de S. J. de Ipati junto al equipo de investigación.

Idioma del proceso de enseñanza aprendizaje de las escuelas

Por lo general, en casi todas las escuelas visitadas se pudo observar que el proceso de enseñanza aprendizaje es en L2, salvo algunas escuelas donde, de manera informal y voluntaria, las profesoras han optado por utilizar L1 en algunas ocasiones durante el proceso áulico.

Gráfico 29 La educación en las escuelas de comunidades guaraní



Algunas escuelas cuentan con una infraestructura educativa aceptable y desarrollan el proceso áulico bajo un enfoque de enseñanza constructivista. En la foto, estudiantes de primaria en la escuela de la comunidad de Taperillas.

Tasa de bilingüismo estudiantil

El criterio de las maestras, respecto a la tasa de bilingüismo estudiantil en las escuelas de las comunidades originarias es positivo, el cual oscila entre los dos tercios de los estudiantes de cada establecimiento. Sin embargo, en algunas escuelas de las comunidades se pudo evidenciar la presencia de estudiantes que no pertenecen exclusivamente a una comunidad guaraní, lo cual indica que existe una marcada población estudiantil multiétnica (guaraní, quechua) en las escuelas.

Uso de L1 y L2 por los estudiantes en la escuela

Puesto que el proceso de enseñanza aprendizaje es en L2, las niñas de las escuelas están más acostumbradas a hablar durante las clases en este idioma, lo cual no implica una negación de su bilingüismo. Otro dato importante es que, las niñas casi en su totalidad aprendieron el español en la escuela; en cambio el guaraní lo aprendieron en su familia, por lo que relacionan el uso de cada una de las dos lenguas con estos dos contextos.

Gráfico 30 Carácter multiétnico de la población estudiantil



Fuente: CILE

La necesidad de contar con una educación plurilingüe y pluricultural en el área rural, obedece al carácter multiétnico de las estudiantes en varias comunidades guaraní. En la foto, estudiantes que vienen de otras comunidades a la escuela de Taperillas.

Presencia de variedades dialectales de L1 en los estudiantes

Con relación a las variedades dialectales del guaraní y su uso por parte de las estudiantes, los profesores en su gran mayoría se ven imposibilitados de dar una apreciación al respecto porque muchos de ellas no son del lugar y no saber hablar el guaraní. Sin embargo, mencionan que las niñas que hablan L1 no tienen problemas al comunicarse con sus demás compañeras de la escuela.

El valor de L1 para la comunidad

Las profesoras de las escuelas resaltan el hecho de que la comunidad tiene un deseo de conservar su lengua y su cultura. Por esta razón, especialmente para las personas adultas, su idioma tiene un gran valor social y cultural.

Motivación de la comunidad para el uso de L1

A criterio de las maestras, los comunarios a menudo usan L1 en sus reuniones, en sus festividades, pero sobre todo en sus hogares con sus familias. Manifiestan que son ellos que enseñan el guaraní a sus hijas, y que sin embargo esto no les niega el deseo de que sus hijas aprendan también el español. Por otro lado, también se resalta la vocación de algunas comunidades no sólo por la conservación de su lengua, sino por la interculturalidad de sus habitantes.

Gráfico 31 Motivación de la comunidad para el uso de L1



Fuente: CILE

El medio social también influye negativamente en la preservación de la identidad cultural y el uso de L1 en la población guaraní. En la comunidad de Santa Rosa, las jóvenes que tuvieron que cursar el bachillerato en Cuevo (Santa Cruz), se sienten más identificadas como “cambas” y el uso de L1 en ellas es poco usual. En la foto, reunión del equipo de investigación con educadores y autoridades de Santa Rosa.

Cuestionario dirigido a la población guaraní (padres e hijos)

La aplicación de este instrumento de investigación permitió el análisis cualitativo y cuantitativo acerca del nivel de uso de la lengua guaraní en la población de las comunidades originarias. Con este fin, se ha aplicado una encuesta a la población heterogénea, y se buscó que la selección fuera lo suficientemente amplia de tal forma que permita, por un lado, la prueba de la hipótesis y, por el otro, que permita establecer ciertos indicadores relevantes acerca de la realidad actual de L1.

Cabe aclarar que esta selección de casos no constituye una muestra, puesto que las conclusiones no pueden generalizarse estadísticamente al total de la población guaraní. El número de personas a los que se ha logrado encuestar es de 113 individuos. El reducido tiempo establecido para el trabajo de campo, y las condiciones climatológicas de la temporada, fueron las principales causas para que no se haya logrado encuestar a un número mayor de personas.

5.23 Información general

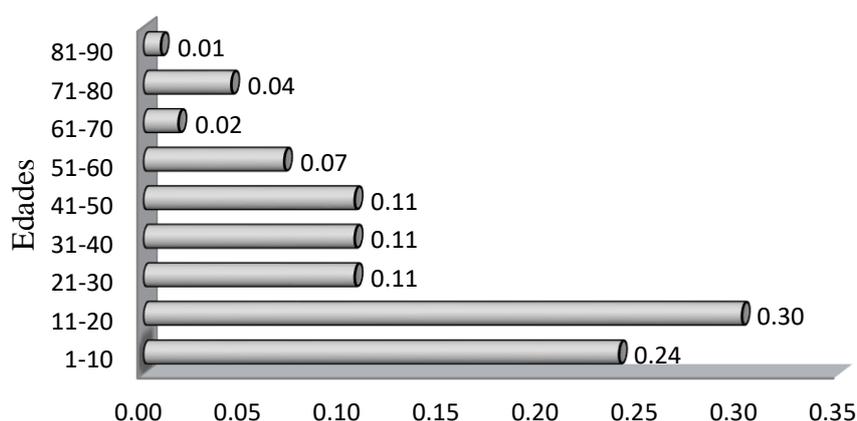
Edad

La población heterogénea que comprendió el estudio en las siete comunidades visitadas tiene una edad promedio de 27 años.

En las etapas que van de la adolescencia a la juventud se puede ver que existe un marcado índice de emigración hacia otras ciudades. Esto se debe principalmente a factores socio-económicos de las familias, las cuales no siempre pueden sostenerse con todos los miembros de la familia. Por esta razón las adolescentes y jóvenes frecuentemente tienen que marchar a las grandes ciudades en busca de mejores oportunidades económicas y laborales.

El problema de la emigración se debe también a la precariedad de la educación en las escuelas rurales y especialmente en las comunidades guaraní, donde apenas existe el nivel primario, es decir las niñas sólo pueden cursar hasta quinto de primaria en muchos casos. Por esta razón, las adolescentes y jóvenes que desean estudiar o continuar sus estudios secundarios se ven obligados a trasladarse a otra ciudad próxima, donde puedan culminar sus estudios por lo menos hasta concluir el bachillerato.

Gráfico 32 Estratos de la población según edades

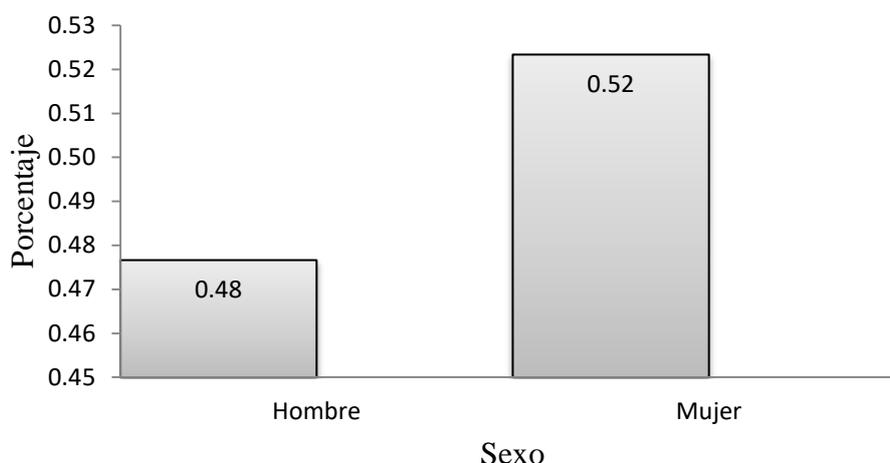


Fuente: Elaboración propia

Sexo

Haciendo una relación de los dos grupos de población de acuerdo al sexo, se puede ver que existe una diferencia poco significativa en el porcentaje de la población mujer guaraní y la de los varones. En el caso de los varones (48%), se encuentra muy cerca del porcentaje de las mujeres quienes representan una mayoría de la población guaraní con el 52% del total.

Esta variable se la podría contrastar con el fenómeno de la emigración puesto que, como se vio anteriormente, existe un marcado índice de emigración en las comunidades guaraní. Las personas que emigran frecuentemente son, en la mayoría de los casos varones, porque ellos son quienes más están comprometidos con el sostenimiento de sus familias y también tienen una mayor predisposición para seguir estudiando. Por el contrario, otras veces forman una familia nueva fuera de su comunidad.

Gráfico 33 Población según sexo

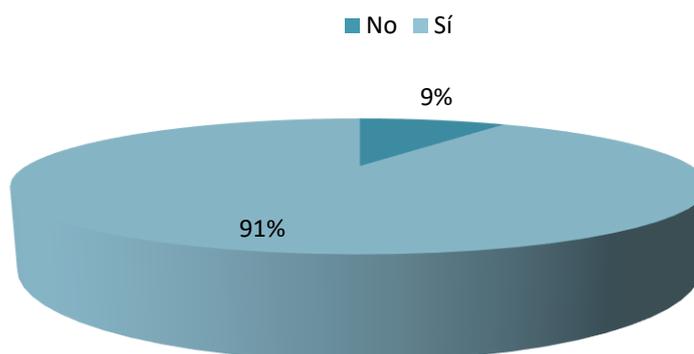
Fuente: Elaboración propia

5.24 Descripción del idioma

Conocimiento del idioma guaraní

Para estudiar esta variable, se preguntó a los pobladores si sabían hablar el idioma nativo guaraní, de los cuales el 91% respondió que sí sabían hablarlo. Este porcentaje comprende a los individuos tanto del caso de la población monolingüe (L1) y bilingüe (L1, L2), es decir de aquellas personas que hablan solamente guaraní y aquellas personas que hablan el guaraní y el español.

Por otra parte, el porcentaje de habla guaraní representa también la presencia del fenómeno del semilingüismo y el semibilingüismo, los cuales están presentes en la misma población como dos formas del bilingüismo social de acuerdo a los estratos según edades. Así por ejemplo, en las niñas y jóvenes ocurre más frecuentemente el semibilingüismo y el semilingüismo; en cambio en los adultos, el fenómeno corriente es el bilingüismo subordinado, es decir un bilingüismo donde la lengua predominante es el guaraní (L1) sobre el español (L2). Los adultos aunque saben hablar el español prefieren usar L1.

Gráfico 34 Tasa de conocimiento de L1

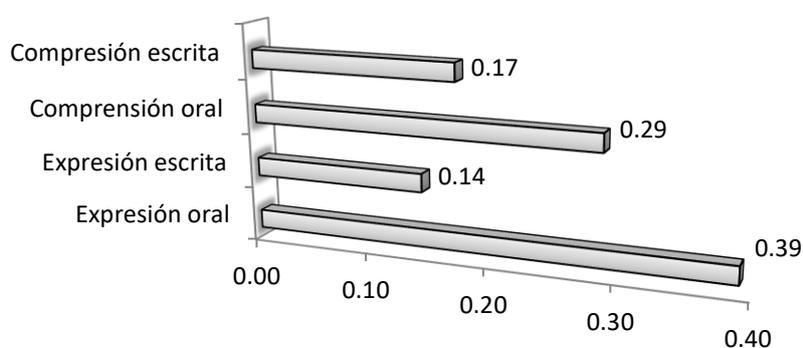
Fuente: Elaboración propia

Función del guaraní de acuerdo a las macro-habilidades

De acuerdo a las cuatro macro-habilidades del idioma, el guaraní es empleado principalmente por los pobladores para comunicarse de manera oral, es decir la función principal de uso del idioma guaraní es la expresión oral (39%).

En segundo lugar, le sigue la comprensión oral (29%), es decir el escuchar y entender el idioma guaraní cuando se lo habla. Estas dos características principales son muy relevantes para la categorización de la lengua guaraní, y es precisamente por esta razón que la misma adquiere un carácter lingüístico pasivo en l@s jóvenes y adolescentes, porque no tiene una función de producción de la lengua, sino es más interpretativa o descriptiva.

Las otras dos habilidades del idioma son menos utilizadas, por un lado está la comprensión escrita, que se refiere a la lectura realizada en L1 (17%), y por otro lado está la expresión escrita (14%), es decir toda la producción escrita de los guaraní hablantes en su lengua nativa. En este último caso, la expresión escrita en L1 es casi nula debido a que muy pocas personas saben leer y escribir en guaraní.

Gráfico 35 Función de L1 de acuerdo a las macro-habilidades

Fuente: Elaboración propia

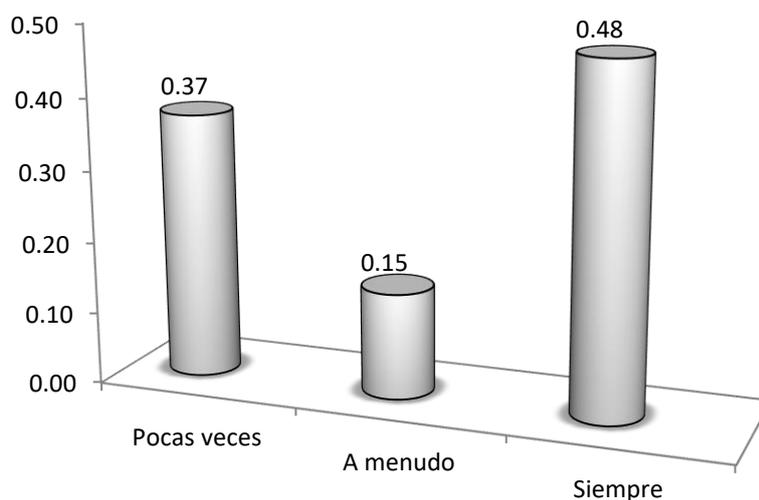
Frecuencia de uso del guaraní

Cuando se hace una evaluación acerca del uso de la lengua guaraní, se debe mencionar que el mismo es empleado siempre por la población en un 48%, lo cual significa que sólo este porcentaje utiliza con más frecuencia su idioma nativo.

Por otro lado están las personas que utilizan el guaraní sólo pocas veces (37%), lo que muestra que casi la mitad de la población usa su idioma menos de lo normal. Si se hace una comparación de los porcentajes de la población que usa el guaraní pocas veces y aquellas que lo usan a menudo, se puede ver que existe una gran diferencia porcentual en desmedro del guaraní.

Este indicador puede explicar el fenómeno del semilingüismo y el semibilingüismo además del bilingüismo subordinado, cuando la lengua guaraní es hablada con cierta frecuencia por los diferentes estratos de la población, se da lugar a dichos fenómenos. Es decir l@s niñ@s y jóvenes presentan menor frecuencia de uso de L1 y mayor uso de L2 (semilingüismo y semibilingüismo); en el caso contrario, los adultos tienen mayor frecuencia de uso de L1 y menor uso de L2 (bilingüismo subordinado).

Gráfico 36 Frecuencia de uso de L1 en la población guaraní



Fuente: Elaboración propia

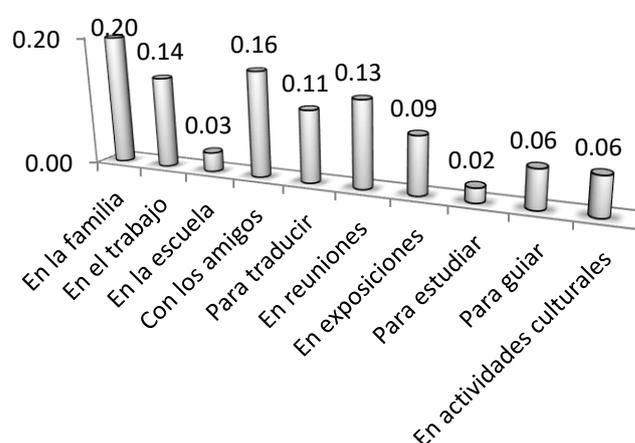
Contexto de uso de la lengua guaraní

Las situaciones de uso de L1 más comunes fueron ordenadas según categorías, de las cuales la que más frecuencia tiene en la población guaraní es la del contexto familiar (20%). Posteriormente está el entorno de los amigos con un 16%, es decir que L1 es utilizado en conversaciones propias de una relación social en la comunidad, tanto en las jóvenes como en las niñas y adultos.

Por otra parte, el trabajo también es otro contexto donde es utilizado con frecuencia el guaraní por los adultos (14%). Esto significa que las personas mayores cuando quieren comunicarse con sus compañeras en sus actividades laborales, lo hacen oralmente a través de L1, pero teniendo cuidado también de usar L2 cuando el receptor así lo requiera.

Existen otros contextos de uso del guaraní pero que son poco relevantes. Se tiene también presente el contexto de la interpretación (11%), es decir para la traducción del guaraní al español; y la otra circunstancia es en reuniones de la comunidad donde también se emplea a veces L1 (13%).

Gráfico 37 Contextos de uso de L1

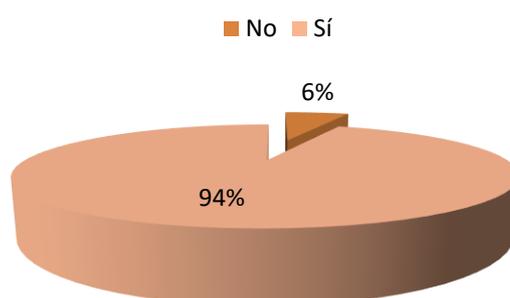


Fuente: Elaboración propia

Conocimiento del español

Haciendo un análisis de la población monolingüe y bilingüe, se indagó el porcentaje que habla el idioma español, donde se pudo determinar que la población monolingüe abarca un porcentaje inferior al 6%. Es decir que este porcentaje de la población no habla español, sino solamente habla guaraní u otro idioma como el quechua (L3). El fenómeno del monolingüismo pudo ser observado exclusivamente en las personas de la tercera edad en varias comunidades visitadas, quienes a pesar del sometimiento al “karai”, resistieron y conservan aún su lengua madre de manera intacta al igual que sus costumbres y tradiciones.

El resto de la población guaraní que habla español es bilingüe (94%), y por tanto habla en L1 y L2. Sin embargo, este hecho debe ser visto con las tres variantes del bilingüismo mencionadas anteriormente, las cuales son: el semilingüismo, el semibilingüismo, y por último el bilingüismo subordinado, donde el guaraní es dominante sobre el español, especialmente en las personas adultas. Esta variable no toma en cuenta el uso sino el conocimiento de L1 y L2, por cuanto su naturaleza determinará el factor del bilingüismo y el monolingüismo y no así el uso o desuso de cada una de las lenguas en contacto.

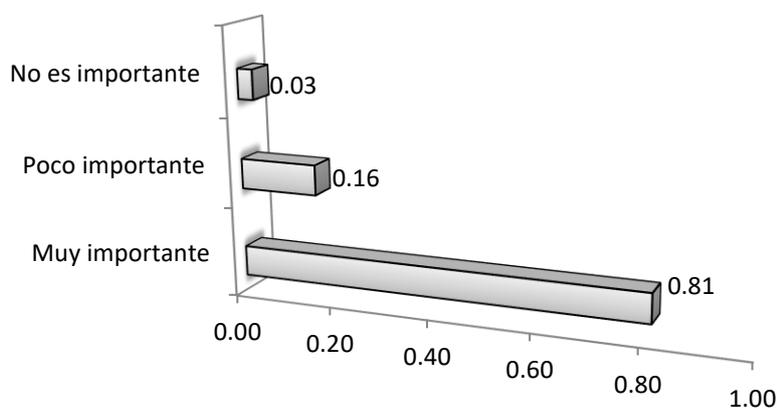
Gráfico 38 Tasa de conocimiento de L2

Fuente: Elaboración propia

Importancia del idioma español para la población guaraní

Cuando se preguntó a la población guaraní acerca de la importancia que tiene para ellas el aprendizaje del español, la mayoría de ellas mencionaron que este hecho es muy importante para ellas y para sus hijas (81%). Es una necesidad percibida no sólo para su formación profesional sino también para su integración con la sociedad y el mundo laboral, por cuanto necesariamente deben hablar el español para trasladarse a las grandes poblaciones y continuar sus estudios o buscar fuentes de trabajo.

Este porcentaje coincide casi exactamente con el porcentaje de la población que habla español y guaraní, es decir que son bilingües. También hay algunas personas que consideran que aprender español no es tan importante (16%), y otras que piensan que el español para ellas no es importante (3%).

Gráfico 39 Importancia de L2 para la población guaraní

Fuente: Elaboración propia

Edad de aprendizaje del español en la población guaraní

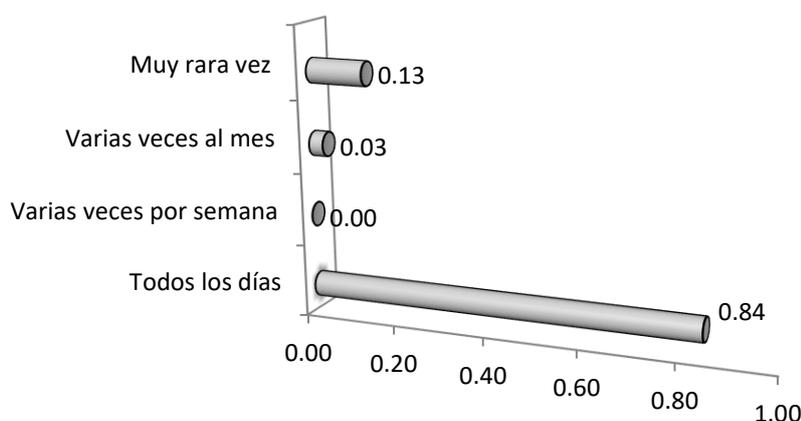
Al estudiar esta variable se quiso saber cuál es la edad promedio de aprendizaje del idioma español en la población guaraní. Mediante el procedimiento estadístico se pudo establecer que la edad promedio de aprendizaje del español en la población guaraní de las comunidades estudiadas es de 6.9 años.

Este indicador muestra que los niños y jóvenes no aprendieron el español en la familia, sino en la escuela, puesto que a esa edad los niños empiezan a asistir a la escuela primaria. Lo normal debería ser que los niños aprendieran a pronunciar sus primeras palabras entre los dos y tres años (de acuerdo a las teorías de desarrollo del lenguaje en psicología), pero en el estudio realizado a la población guaraní, el promedio de la edad de aprendizaje del español no es los dos o tres años sino mucho mayor. Esto muestra que efectivamente el guaraní es el idioma madre (L1) de los niños, porque aprenden primero el guaraní con sus padres, y luego en la escuela les enseñan a hablar y escribir en español (L2).

Frecuencia de uso del español en la población guaraní

El caso del bilingüismo y sus tres formas lingüísticas pueden ser mejor comprendidas con el indicador de la frecuencia de uso del idioma español que tiene la población guaraní, la cual es a criterio de los mismos pobladores muy importante (81%). Esta importancia se relaciona con el uso diario que le dan al español los pobladores guaraní (84%), confirmando de esta forma el bilingüismo en los tres grupos de la población según sus edades, es decir l@s niñ@s, jóvenes y adultos, para quienes el uso del español es cotidiano.

Gráfico 40 Frecuencia de uso de L2



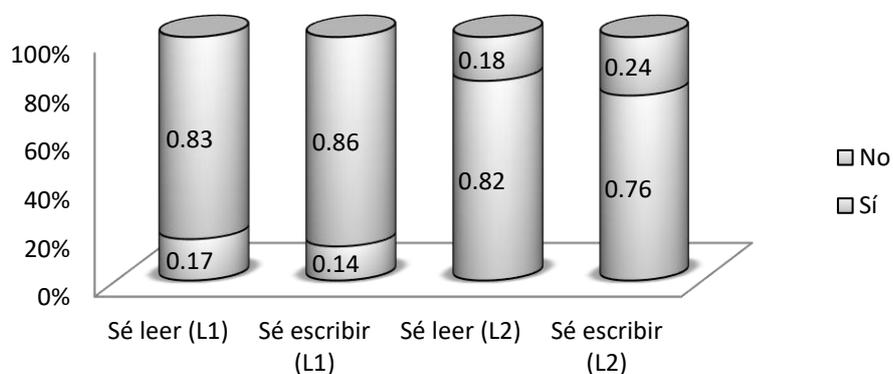
Fuente: Elaboración propia

A su vez, se puede ver que existe un porcentaje poco significativo de personas (13%), que afirman darle un uso al español de muy rara vez, y otro grupo reducido de personas que solamente usan el español varias veces al mes (3%).

Porcentaje de alfabetismo/analfabetismo en L1/L2

La tasa de alfabetismo/analfabetismo en L1 y L2 de la población guaraní encuestada puede ser explicada a través de los siguientes cuadros:

Gráfico 41 Tasa de alfabetismo/analfabetismo



Fuente: Elaboración propia

A través de la gráfica anterior se puede deducir que la relación del analfabetismo en L1 es inversamente proporcional al de L2. Es decir que, si bien existe una tasa alta de alfabetismo en L2 de la población guaraní tanto joven como adulta, el porcentaje se invierte cuando se hace una relación con L1.

Ranking de categorías de palabras según contexto de uso

A partir del cuestionario dirigido a la población guaraní en general, se pudo construir un ranking con las principales categorías de uso de L1. Estas categorías corresponden al léxico utilizado en el habla común de la gente, el cual pudo ser categorizado en diferentes grupos, de acuerdo a sus contextos de uso y tomando en cuenta la información proporcionada por los encuestados.

Los resultados muestran un contexto de uso de la lengua guaraní con mayor énfasis en el ámbito intrafamiliar. Así lo corrobora el mismo léxico recolectado durante el trabajo de campo, donde se pudo observar que la gente principalmente presenta una mayor riqueza léxica en L1 dentro del contexto intrafamiliar.

Estas categorías lexicales en función del contexto de uso de L1 son las siguientes:

Tabla 27 Ranking de categorías de palabras según contexto de uso

	Categoría	Frecuencia
A	Familia	0,48
B	Trabajo	0,08
C	Escuela	0,05
D	Amigos	0,06
E	Reuniones	0,08
F	Saludos	0,25
Fuente: Elaboración propia		

Dentro de la caracterización del lenguaje común de la gente y de su contenido lexical en las familias, destacan por ejemplo los nombres genéricos relativos a personas, animales y plantas (perro, gallina; maíz; olla, joven, mujercita, papá, mamá, entre otras)

Otro aspecto a resaltar dentro de la comunicación tanto intrafamiliar como extra-familiar en las comunidades, es que los saludos casi siempre son en L1, al menos entre los mismos comunarios.

En alguna oportunidad se pudo observar el desarrollo de estrategias de neutralización de los guaraní hablantes, cuando la comunicación se da sobre todo con personas que no son de la comunidad, especialmente en las personas adultas.

5.25 Mapeo de las comunidades (mapas parlantes)

La aplicación de los mapas parlantes en las comunidades, como instrumentos de investigación, permitieron la asimilación de la realidad pasada, presente y una visión futura de cada una de las comunidades visitadas y de todo el Pueblo Guaraní en su conjunto. La actividad fue dividida en tres partes: la primera, donde los comunarios mostraron su pasado social y cultural; en la segunda etapa, mostraron las condiciones sociales en la que se encuentran actualmente las comunidades; y por último en la tercera fase, los comunarios hicieron una prospección de las aspiraciones que tiene cada comunidad hacia futuro. Cada una de estas etapas fueron expuestas de manera oral por los mismos comunarios.

La actividad contó para este fin con una participación heterogénea de la población: adolescentes, jóvenes y adultos.

Gráfico 42 Mapeo de las comunidades guaraní



Fuente: CILE

La actividad del mapa parlante contó con la participación heterogénea de la población guaraní.

En la foto, un comunario de Huirasay expone el trabajo de su grupo.

El pasado de las comunidades guaraní

La historia del Pueblo Guaraní y su problemática contada por los mismos protagonistas puede ser resumida en las siguientes palabras pronunciadas por los comunarios: "...éramos peones hasta 1992". Esta realidad muestra la trágica historia por la que atravesó el Pueblo Guaraní en Bolivia después de la Batalla de Kuruyuki, donde, según las mismas autoridades guaraní, los militares que protagonizaron la revuelta, al final se repartieron las tierras de los guaraní, quedándose de esta forma con sus tierras, sus familias, su cultura. (36)

Después de este hecho histórico, nace la época del peonaje y la servidumbre para el Pueblo Guaraní. Durante esta época la gente dice que no tenían casa ni ropa propia porque el patrón les cobraba su vestimenta o les descontaba de su trabajo. No había escuela en las comunidades, y donde sí había sólo se enseñaba en español. Usualmente la gente trabajaba los "chacos" de sol a sol, recibiendo a veces un pago de 0.50 a 1.50 centavos el jornal. Cuando alguno osaba en escapar de la hacienda del patrón, según los mismos guaraní, el patrón le hacía cargar una piedra con la cual tenía que regresar hasta sus dominios. La población no tenía protección puesto que todas las autoridades estaban del lado del patrón, aun cuando sea una autoridad guaraní, llamado por el patrón "capitán" guaraní.

Dentro de las características culturales del Pueblo Guaraní de antaño estaba el profundo respeto por sus familias y su naturaleza, no había discriminación. Según los comunarios sólo los hombres podían estudiar, y los niveles de educación no eran completos por lo que la gente que podía estudiar, sólo estudiaba hasta terminar el ciclo primario. Las comunidades no tenían atención médica, ni siquiera una posta médica, por lo que practicaban la medicina natural teniendo cada comunidad su propio curandero (ipaya).

Los medios de subsistencia de la población guaraní eran extremadamente precarios puesto que al no contar con una tierra propia donde cultivar, no contaban con una casa propia y por tanto no podían abastecerse de alimentos. De esta manera quedaban desprotegidos y a merced del dominio del patrón, quien les hacía trabajar a los hombres en los "chacos" y a las mujeres en la molienda del maíz en mortero.

Generalmente el patrón les daba en calidad de "préstamo" una pequeña parcela de tierra al hombre guaraní para que pudiera cultivarlo, pero la cual no cubría las necesidades de todas las familias guaraní.

Gráfico 43 El pasado histórico de las comunidades guaraní



Fuente: CILE

En muchos casos, las comunidades fueron fundadas recientemente a partir de las familias que vivían “empatronados” en las haciendas. En la foto, un grupo de personas mayores de la comunidad de Iticupe –fundada en 2000–, retrata su pasado histórico.

Antes de la época de servidumbre sometida al Pueblo Guaraní, la gente cuenta que tenía la libertad de conservar y expresar sus tradiciones y costumbres. Su mismo idioma, lo utilizaban todo el tiempo donde quiera que fueren, aunque sin embargo el bilingüismo individual o social era un fenómeno muy poco frecuente en aquella población. Algunos patrones aprendieron el guaraní como instrumento de sometimiento y no porque les guste, comentan los comunarios. También se conservaba la vestimenta típica en hombres y mujeres, las construcciones de sus viviendas, su música y su danza, además de otras manifestaciones culturales propias del mundo guaraní que hoy se han visto desvalorizadas.

La década de los 90’s marca un nuevo comienzo para el Pueblo Guaraní. A partir de 1993, el pueblo se vuelve a organizar, fundándose así las primeras comunidades y capitanías guaraníes. Gracias a diferentes organismos de cooperación se compraron tierras con ayuda de instituciones como FADES, CARE, CIPCA, y otras que ayudaron al resurgimiento de las comunidades guaraní y de nuevos asentamientos humanos para el Pueblo Guaraní. Actualmente se continúa trabajando en este ámbito, existen algunos planes y programas de organismos públicos y no gubernamentales que buscan la abolición total de las condiciones de servidumbre a las cuales han sido sometidas numerosas familias en el pasado, lo cual aún hoy es una realidad latente.

La realidad actual de las comunidades guaraní

En la actualidad, las comunidades guaraní están atravesando un proceso de transformación socio-político y cultural, después de haber pasado por un momento de suma angustia para toda su población. Recientemente este grupo social está siendo atendido de mejor manera en cuanto a sus demandas y necesidades sociales.

Es así que en el último tiempo, el gobierno central, a través de diferentes ministerios, está ejecutando actualmente el Plan Interministerial Transitorio para el Pueblo Guaraní (36). Esta iniciativa gubernamental busca generar mejores condiciones de vida y sostenimiento para la población guaraní a partir de acciones concretas relacionadas con la problemática de la tierra, lo cual es de suma importancia para esta población, porque como dicen los mismos comunarios: “sin tierra no podemos estudiar”. También se encuentran desarrollando diferentes proyectos otras instituciones y organizaciones no gubernamentales que buscan promover y apoyar el desarrollo de las comunidades guaraní en distintos ámbitos.

Las comunidades ahora cuentan casi en su totalidad con escuelas primarias, pero que sin embargo la educación sigue siendo en la mayoría de los casos monolingüe (enseñanza en español). Por esta razón, la gente demanda profesores bilingües para que enseñen a sus hij@s en su idioma madre, pero a la vez que no dejen de aprender el español porque ven que para ell@s es también muy importante. En muchas de estas escuelas, sí se tienen pequeñas bibliotecas con materiales educativos en lengua nativa (L1), y también en español pero que a falta de recursos humanos cualificados los mismos no están siendo utilizados.

Gráfico 44 La realidad actual de las comunidades guaraní



Fuente: CILE

Si bien las comunidades guaraní actualmente están recibiendo mayor atención y ayuda que en el pasado, el principal problema que afrontan sigue siendo el tema de la tierra. En la foto, mapa de la comunidad de Huirasay donde viven 45 familias.

En el aspecto de la salud, se ha tenido un mejoramiento significativo al respecto con la implementación de las postas sanitarias que están presentes ya en muchas comunidades pero que las mismas son a veces muy precarias por la falta de equipamiento y de personal médico para la atención integral del servicio de salud en la comunidad.

Los servicios básicos todavía son otra necesidad muy sentida en las comunidades. En casi todas ellas no se cuenta con electrificación, no se tienen letrinas ni alcantarillado, y el agua de consumo no es potable.

El aspecto de las viviendas es de igual forma muy preocupante. Si bien muchas comunidades están recibiendo actualmente ayuda económica para construir sus viviendas de mejor forma a través del Programa de Mejoramiento de Viviendas, el mismo no logra cubrir y beneficiar a todas las comunidades. Esta realidad la gente lo ve con mucha preocupación puesto que sus viviendas tradicionales les ocasionan problemas como la enfermedad del chagas, enfermedad que ataca a gran parte de la población rural no sólo de las comunidades guaraní sino también de otras de la región de los valles que tienen viviendas precarias.

Las aspiraciones futuras de las comunidades guaraní

Si bien el Pueblo Guaraní está atravesando por una profunda transformación social y cultural, el mismo conserva todavía sus principios y su filosofía de vida a pesar de todas las amenazas y peligros que se ciernen sobre las comunidades guaraní fundadas recientemente. Gran parte de las actividades que ahora realizan sus habitantes, lo hacen como sus antepasados lo realizaban, tal es el caso de la práctica de la medicina natural, la práctica de la caza, la pesca, la faina, y otras que muestran el respeto a su hábitat y sus valores socio-culturales. Por tanto, la visión que tiene el Pueblo Guaraní hacia el futuro, a través de sus propias palabras, es de integración a la sociedad y a la modernidad, pero sin que esto signifique una pérdida de su identidad cultural.

Esta concepción de su futuro la manifiestan sobre todo las jóvenes que desean tener muchas más oportunidades de desarrollo personal, profesional y laboral en la sociedad moderna. El acceso a una universidad que responda a las necesidades de todos los sectores y de las jóvenes guaraní, los espacios de poder en las instituciones públicas y su integración con el resto de la sociedad, son algunos de los anhelos del Pueblo Guaraní. Esta población demanda tener profesionales que emerjan de las mismas comunidades originarias y que estén al servicio de la propia comunidad, que no emigren a otras ciudades. Que sus hijas en el futuro aprendan sus valores culturales –y su idioma por supuesto–, a través de la educación intercultural y bilingüe en la escuela, para lo cual desean contar con maestros bilingües en todos los niveles de la educación formal.

En el ámbito de los servicios, las aspiraciones de las comunidades están centradas principalmente en el aspecto de la salud, por lo que desean tener mejores condiciones de atención a la salud, y también a su vez son conscientes de querer conservar la práctica de la medicina natural de sus antepasados. Para este fin, sugieren contar con personal médico cualificado, pero también en el mismo centro de salud contar con curanderos, que puedan de igual modo, responder a las necesidades de atención en salud de la población. En otro ámbito, en el caso de las viviendas, quieren tener una vivienda digna y modesta, que les permita vivir sin amenaza de ninguna enfermedad.

Gráfico 45 Las jóvenes y el futuro que desean



Fuente: CILE

Las necesidades de las jóvenes están relacionadas principalmente con una educación hasta el bachillerato en cada comunidad. En la foto, dos adolescentes de Ivo expresan su deseo de contar con una universidad y radio-emisora del Pueblo Guaraní.

Otros servicios también requeridos, como una proyección en el futuro de las comunidades, es el servicio de energía eléctrica y comunicación, puesto que ahora las condiciones son muy desfavorables al respecto, y también las mismas vías carreteras están en mal estado o funcionamiento. Pero ante todo esto, surge nuevamente la problemática de la tierra, sin nuevos espacios físicos para el Pueblo Guaraní el desarrollo del mismo se verá frustrado, razón por lo que actualmente se demanda constantemente la dotación de más extensiones de tierra para asegurar la supervivencia de sus futuras generaciones.

En el ámbito del idioma, todos los pobladores guaraní tienen el deseo de que su lengua se conserve en las futuras generaciones, y hasta en algunos casos las jóvenes sugirieron que su “ñee” sea implementado como una materia en el sistema educativo formal. En otros casos, se propuso la implementación de una radio emisora para la difusión de la lengua y cultura guaraní. Otro de los aspectos rescatables de estas iniciativas para conservar el idioma está relacionado con la formación de bachilleres bilingües en las comunidades guaraní, un deseo común que va mucho más allá inclusive, por lo que también se sugirió la creación de una universidad para el Pueblo Guaraní.

Entrevista a representantes de instituciones u organizaciones que trabajan con el Pueblo Guaraní

Esta entrevista estuvo dirigida a algunos directivos de organizaciones no gubernamentales que han desarrollado o están ejecutando proyectos de apoyo social en las comunidades guaraní del departamento de Chuquisaca.

Proyectos y programas desarrollados por las organizaciones no gubernamentales en las comunidades guaraní

Los proyectos y programas ejecutados por las organizaciones no gubernamentales están principalmente relacionados con el tema de saneamiento de tierras, acceso al agua potable, acceso a la educación, servicio de salud, infraestructura, capacitación técnica, apoyo a la agricultura y ganadería.

Problemáticas sociales percibidas en la población guaraní

Se menciona como principales problemáticas sociales de las comunidades rurales guaraní el tema del acceso a la tierra, la educación y la salud de sus habitantes.

Resultados e impacto de los programas y proyectos desarrollados por las organizaciones no gubernamentales

Los resultados de la cooperación que reciben las comunidades guaraní se pueden expresar en un mejoramiento del bienestar social de las comunidades.

Respuesta de la población guaraní a las iniciativas institucionales de cooperación y apoyo social al Pueblo Guaraní

Una característica muy importante al respecto es, el hecho de la gratitud del Pueblo Guaraní que se expresa a través de su hospitalidad, su amabilidad y el respeto por las personas que visitan las comunidades guaraní con fines no lucrativos. Sin embargo, existe también cierta desconfianza y rechazo en los habitantes porque en el pasado algunas organizaciones o instituciones no han respondido a las verdaderas expectativas de los pobladores.

5.26 Prueba de hipótesis

5.27 Operacionalización de la hipótesis

$H_i: \mu_1 \neq \mu_2$ (promedio del grupo 1 no es igual al promedio del grupo 2)

La población adulta guaraní manifiesta un nivel de uso del idioma distinto que el de la población joven.

$H_o: \mu_1 = \mu_2$ (No hay diferencia entre los promedios de los dos grupos)

El nivel de uso del idioma guaraní es el mismo en su población adulta que en la población joven.

$H_o: \mu_1 - \mu_2 = 0$

μ_1 = la media del puntaje del nivel de uso del idioma para la población joven

μ_2 = la media del puntaje del nivel de uso del idioma para la población adulta

H_{a1} : La población joven guaraní manifiesta un nivel de uso de su idioma menor que el de la población adulta.

H_{a2} : La población joven guaraní manifiesta un nivel de uso de su idioma mayor que el de la población adulta.

5.29 Resultado de la prueba de hipótesis

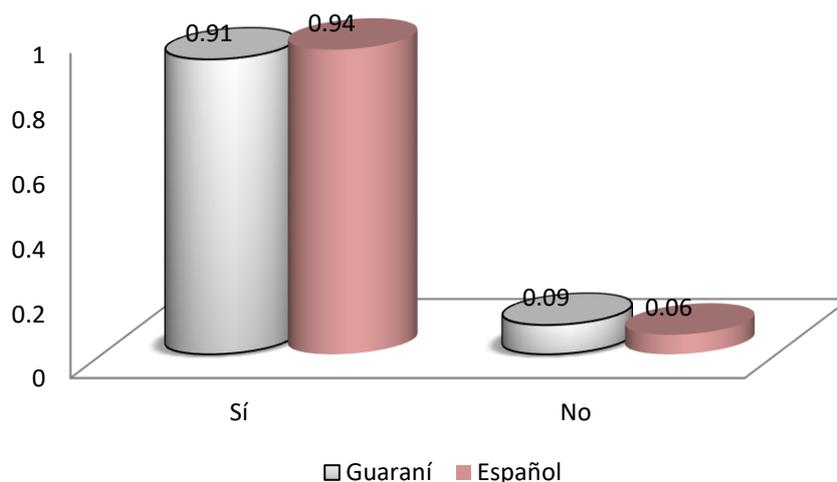
A partir de la Operacionalización de la hipótesis planteada, se siguió el procedimiento de una prueba de hipótesis estadística de diferencia de medias con la muestra y el nivel de significancia asignado. El resultado de la prueba de hipótesis permitió rechazar H_o y aceptar H_{a1} .

5.30 Pre-conclusiones

Fenómenos lingüísticos

Dentro de la población monolingüe y bilingüe en las comunidades guaraní, existe una gran diferencia porcentual entre aquellas personas que hablan un solo idioma (español o guaraní) y aquellas que saben tanto el español como el guaraní. La siguiente gráfica puede ilustrar de mejor forma este fenómeno.

Gráfico 46 Bilingüismo y monolingüismo en la población Guaraní



Fuente: Elaboración propia

Haciendo un análisis cuantitativo de la gráfica se puede deducir que la población monolingüe tanto en L1 como L2 es alrededor del 3% de la población total observada. Así mismo, se debe resaltar el bilingüismo social de la población mayoritaria que habla el guaraní y el español (L1 y L2), con un porcentaje que supera fácilmente el 90%. Si bien este indicador del bilingüismo es positivo y meramente cuantitativo, la realidad del uso de la misma lengua guaraní es menos alentadora porque engloba diferentes connotaciones lingüísticas y su pragmática enfrenta distintas dificultades.

Es así que se distinguieron diferentes tipos de bilingüismo de acuerdo a las teorías existentes. Se puede mencionar, entre ellas, el bilingüismo subordinado, presente principalmente en la población adulta, misma que prioriza el uso de la lengua guaraní respecto al español.

En cambio el semibilingüismo, presente sobretodo en la población joven y las niñas, caracterizado más bien por una “sumisión” del guaraní al español, dando lugar así al fenómeno de la castellanización y al conocimiento parcial de ambas lenguas.

Se debe hacer énfasis también en que, si bien existe un bilingüismo social en la población estudiada, el mismo es sobre todo en la forma oral para el caso de L1, salvo un reducido porcentaje de personas inferior al 5% que sí han desarrollado la capacidad de la escritura en ambas lenguas (L1 y L2).

5.30 Educación Intercultural y Bilingüe

Con referencia a la Educación Intercultural y Bilingüe, se debe mencionar que actualmente sí existen materiales educativos en lengua nativa (L1) en los centros de enseñanza públicos de las comunidades guaraní, pero que, sin embargo, debido a diferentes causas como la contextualización y la adaptación de los mismos, no pueden ser empleados por los profesores en la enseñanza bilingüe e intercultural de las niñas guaraní.

En varias comunidades se ha podido ver algunos esfuerzos, si bien informales y de iniciativa particular (no a nivel institucional), pero con una voluntad ponderable hacia el fomento de la educación bilingüe, los mismos que no encuentran apoyo y eco en las instancias educativas superiores para que se pueda institucionalizar dichas iniciativas y esfuerzos.

Actualmente, existe un índice preocupante de abandono de estudios en las comunidades guaraní; esto debido fundamentalmente a dos causas: el acceso al sistema educativo formal que no es completo en el área rural, por lo que las estudiantes no pueden concluir sus estudios de bachillerato. Por otro lado está la emigración estudiantil, producto de la situación económica precaria en la que viven las familias guaraní la cual obliga a las mismas a dirigirse hacia los grandes centros poblados donde puedan encontrar mejores condiciones de vida.

Los recursos humanos del sistema educativo formal en las comunidades rurales guaraní presentan diversas fortalezas y avances en el ámbito pedagógico a partir de su experiencia educativa. A su vez, dejan notar ciertas debilidades u obstáculos para la enseñanza bilingüe, puesto que muchos de los profesores y profesoras no son naturales del lugar y no tienen una formación intercultural ni mucho menos hablan el guaraní (L1). Esto da lugar, de cierta forma, a un proceso de aculturación de las estudiantes en algunas ocasiones. La realidad es aún peor en otros casos, cuando en algunas comunidades originarias guaraní se enseña el quechua a las niñas de la escuela, en vez del guaraní.

La responsabilidad en este tema recae en las autoridades educativas institucionales quienes deben jugar un papel protagónico en la solución de estos problemas a través de políticas educativas bien claras, y fortaleciendo nuevos enfoques de la educación formal como es el caso de la Educación Intercultural y Plurilingüe.

Capítulo VI

6 Propuesta

6.1 Introducción

Antecedentes y justificación

El tema de la Educación Intercultural y Bilingüe no es nuevo en Bolivia, sino que es una demanda social que ha ido germinando desde hace muchos años atrás.

Su origen puede remontarse a las grandes manifestaciones que proclamaban la dignidad de los pueblos indígenas y originarios en el pasado. Así, en 1990 se realizó la primera marcha por el territorio y la dignidad a iniciativa del pueblo mojeño, el cual demandaba la aceptación de la diversidad étnica y reconocimiento cultural en el país.

Sin embargo, el pedido de dignidad, tierra y territorio para los pueblos indígenas, así como el reconocimiento a la diversidad étnica, tuvo que esperar todavía cuatro años para ser plenamente reconocido. En 1994, mediante una reforma a la Constitución, se declaró el carácter multiétnico y pluricultural del país.

Otro de los acontecimientos trascendentales para el ámbito de la Educación Intercultural y Bilingüe tuvo lugar el pasado año. En la ciudad de Camiri se reunieron cerca de 300 delegados de Argentina, Brasil, Paraguay y Bolivia en el Primer Congreso Internacional de la Educación Bilingüe convocado por la nación guaraní, puesto que este pueblo está distribuido precisamente en estos cuatro países de Latinoamérica. El congreso, que se realizó en noviembre de 2008, tenía en la agenda el análisis de la situación de la educación bilingüe en los cuatro países para, con base en el diagnóstico, tomar acciones y una posición conjunta al respecto, según declaraciones del presidente del Consejo Educativo de la APG. En aquella iniciativa, la APG se comprometió a sustentar la propuesta sobre la base del Libro de Conocimientos y Saberes del Pueblo Guaraní.

Por tanto, bajo este contexto y a partir de las nuevas políticas de Estado en materia de educación, resulta sumamente importante desarrollar propuestas institucionales orientadas hacia una revalorización de las lenguas nativas y una educación con inclusión social de todos los sectores de la población.

6.2 Fundamentación teórica

La Nueva Constitución Política del Estado en su artículo 30 ((Nueva Constitución Política del Estado de 2008. La Paz, Bolivia: Gaceta Oficial de Bolivia; 2008. Mar. 7, 2009), establece el reconocimiento a los pueblos nativos de todos los grupos étnicos del país, así como también reconoce sus tradiciones, sus manifestaciones culturales, sus idiomas nativos, y sus usos y costumbres de manera general.

La antigua Reforma Educativa, se constituía ya en un inicio del proceso de la implementación de la educación bilingüe, puesto que establecía las primeras estrategias para la incorporación de los idiomas nativos dentro de la enseñanza tradicional. (Ley de Reforma Educativa de la República de Bolivia de 1994. Ley Pub. No.1565. La Paz, Bolivia: Gaceta Oficial de Bolivia; 1994. Jul. 7, 1994).

En años pasados, el proyecto de Nueva Ley de Reforma Educativa en Bolivia “Avelino Siñani - Elizardo Pérez”, también propuso de manera explícita la educación intracultural, intercultural y plurilingüe dentro del sistema educativo nacional de Bolivia. (Nueva Reforma Educativa de la República de Bolivia de 2006. La Paz, Bolivia: 2006). Recientemente, los Decretos Supremos 157 y 158 de junio de 2009, establecen incentivos a los educadores para que participen en programas de post-alfabetización y en la producción intelectual y tecnología de insumos para mejorar la formación de l@s alumn@s en el ámbito de la Educación Intercultural y Bilingüe en todo el sistema educativo nacional.

6.3 Programa de fortalecimiento de educación intercultural y plurilingüe en el departamento de Chuquisaca (PFEIP-CH)

Gestión educativa productiva

Este componente responde a las necesidades socio-educativas de la población no sólo guaraní sino también quechua, como otra lengua nativa presente el departamento. El programa propone a futuro la creación de un centro de producción de materiales educativos que promuevan y fortalezcan la educación intercultural y plurilingüe en el departamento de Chuquisaca con trascendencia nacional.

Este proyecto también buscará integrar tanto social, como lingüísticamente a los dos principales grupos sociales y étnicos del departamento, cual es la población quechua y la población guaraní que están presentes geográficamente y demográficamente en toda Chuquisaca.

Gestión institucional

Permitirá establecer acciones estratégicas a nivel de Universidad con la finalidad de fortalecer la profesionalización de las jóvenes del área rural, especialmente a las jóvenes que viven en las comunidades originarias guaraní, quienes actualmente no tienen muchas posibilidades de seguir sus estudios hasta el bachillerato y mucho menos continuar sus estudios en la universidad. En ese sentido se proponen becas de estudio y/o de trabajo para estos jóvenes, las mismas que sean sostenibles y que les permitan culminar sus estudios.

Gestión de los recursos humanos

Este componente busca promover la formación de futuros profesionales especialistas en educación intercultural y plurilingüe, quienes podrán –de acuerdo al nivel de estudio–, ejercer su profesión en el sistema educativo nacional con competencias cualificadas en el ámbito de la educación intercultural y bilingüe. De igual forma, este componente busca la actualización de los actuales recursos humanos con los que cuentan las escuelas del área rural, quienes podrán capacitarse en este ámbito a través de diferentes programas de actualización y capacitación ofertados en el marco de la Educación Intercultural y Plurilingüe.

Gestión cultural

En este componente se propone el establecimiento de convenios de diferentes programas de intercambio cultural con diversas universidades nacionales y del extranjero, con la finalidad de fortalecer la identidad cultural, y además, la integración en la sociedad tanto de los educadores como de los educandos. Así también se proponen distintas estrategias educativas en el ámbito cultural para facilitar la integración social y cultural de todos los estudiantes a través de diversas actividades o encuentros interculturales.

6.4 Actividades, proyectos y sub-programas del PFEIP-CH

- Creación del Centro de Promoción de Educación Intercultural y Plurilingüe (CEPEIP)
- Establecimiento de becas de estudio y/o trabajo sostenibles en beneficio de la población joven del área rural o comunidades originarias.
- Apertura del departamento del idioma guaraní en la Carrera de Idiomas
- Creación de un sistema permanente y planificado de actualización y capacitación de educadores en Educación Intercultural y Plurilingüe
- Programa de formación en Educación Superior de Educadores Plurilingües (L1, L2, L3)
- Programa de intercambios culturales de estudiantes y educadores con universidades nacionales y del extranjero
- Programa de encuentros interculturales de estudiantes y educadores a nivel departamental y nacional
- Creación de un Consejo Educativo Departamental Guaraní, dependiente del CEDOC.

Conclusiones

- La población guaraní estudiada presenta un bilingüismo que adquiere dos formas lingüísticas diferenciadas en los adultos (padres), jóvenes y niños (hijos). En los primeros, el bilingüismo se caracteriza por ser subordinado (guaraní sobre castellano). Sin embargo, en los niños y jóvenes se presenta el semilingüismo (conocimiento parcial de una lengua) y semibilingüismo (conocimiento parcial de dos lenguas). Estos fenómenos se presentan en toda la población que habla guaraní (L1), la cual representa el 91% de la muestra. Por otra parte, sólo el 48% de la población guaraní utiliza siempre su lengua nativa, en cambio el resto lo utiliza pocas veces (37%), y a menudo (15%).
- El ámbito de uso y concepción de la lengua guaraní para sus hablantes está relacionado principalmente en los adultos con la familia y el trabajo; en cambio los jóvenes y niños lo relacionan también con la familia pero de forma pasiva, por lo que se produce el semibilingüismo, al usar L1 (guaraní) más para la comprensión oral (29%) que para la expresión oral. Esto da como resultado un conocimiento parcial de L1 (guaraní) y L2 (castellano). Los niños aprenden L1 en el hogar, y L2 en la escuela (7 años), por lo que a menudo usan más L2, y el uso de L1 se reduce casi exclusivamente a sus hogares.
- El guaraní en el último tiempo ha ido adquiriendo mayor importancia como idioma nativo a partir de las nuevas políticas del Estado boliviano, de fortalecimiento de la identidad de los pueblos originarios y sus respectivas lenguas. Por tal razón, existe una creciente voluntad e iniciativa de varias organizaciones públicas y no gubernamentales de revalorizar los idiomas nativos por medio de la educación intercultural y plurilingüe en las comunidades originarias.
- Finalmente, después del análisis del contexto socio-educativo de las comunidades guaraní, se propone un plan de acción del Programa de Fortalecimiento de Educación Intercultural y Plurilingüe que busca dar respuesta a las necesidades educativas y de revalorización del idioma guaraní en el departamento de Chuquisaca, así como también su integración a la sociedad en su conjunto. (Ver Anexo 29)

Recomendaciones

Las experiencias vividas a partir del presente estudio han permitido plantear las siguientes recomendaciones para futuras investigaciones de este tipo.

- Establecer un lapso de tiempo mucho más amplio para el trabajo de campo, para que así se pueda interactuar y conocer con mayor profundidad la realidad socio-cultural de la población estudiada y de sus comunidades.
- Coordinar y socializar previamente las actividades de investigación con todas y cada una de las instituciones y actores sociales de las comunidades involucradas en el área de acción de cualquier proyecto.
- Dotar al equipo de investigación de medios e instrumentos apropiados de investigación, para que el trabajo resulte eficiente y profesional en cada una de las actividades que se desarrolle durante el trabajo de campo.
- Planificar el trabajo de campo para fechas que no sean en época de lluvia, para que se eviten contratiempos e imprevistos en el cronograma de trabajo, puesto que el acceso en época de lluvia a la zona es muy difícil.
- Por último, se recomienda dar continuidad a este proyecto de investigación a través de la formulación y ejecución de nuevos proyectos sociales para que, una vez conocidas las necesidades socio-educativas de la población guaraní, se comience a proponer soluciones prácticas a las problemáticas identificadas.

Agradecimientos

El equipo de investigadores desea agradecer de manera particular al Directorio del Consejo de Capitanes Guaraní de Chuquisaca -C.C.CH., por el apoyo brindado a la Carrera de Idiomas que hizo posible el trabajo satisfactorio de todo el grupo involucrado en el proyecto. Reconocimiento especial al:

- Señor Alejandro Chávez, Mburubicha Guasu de la Organización
- Lic. Rufino Pasquito, Responsable Departamental de Educación
- Ing. Walter Herrera, Coordinador de Proyectos
- Señora Roxana Linares, Responsable de Género
- Licenciada Nelly García, Administradora
- Señorita Elena Barja, Secretaria

Que por su pronta aceptación, diligente colaboración e impecable organización, hicieron posible la visita a las comunidades guaraní del C.C.CH.

A los señores Cosme Cumandiri y Bonifacio Rivera, cuyo trabajo de traducción hizo posible la comunicación fluida con el Pueblo Guaraní y, por ende, la comprensión e invaluable enriquecimiento de su “ñande reko.”

De igual forma, un agradecimiento único a las autoridades involucradas de las diferentes comunidades visitadas:

- Comunidad de Huirasay: Señor Ángel Guzmán, Capitán Zonal; Señor Ricardo Siles, Responsable de Educación de la zona
- Comunidad de Taperillas: Señor Daniel Flores, Capitán Zonal; Señor Jesús Rodríguez, Responsable de Educación de la zona
- Comunidad de Iticupe: Señor Alfredo Cerezo, Capitán Comunal
- Comunidad de Santa Rosa de Cuevo: Señor Calixto Hinojosa, Capitán de la zona
- Comunidad de Ivo: Señor Mario Enderes, Capitán Zonal; Señora M. Esther Guiramosay, Responsable de Educación de la zona
- Comunidad de San Jorge de Ipati: Señor Basilio Venegas, Capitán Zonal; Señor Severino Rivera, Responsable de Educación de la zona
- Comunidad de Cañadillas: Señor Jacinto Novillo, 2do Capitán Comunal.

Profesores y profesoras, jóvenes, niñas de las diferentes unidades educativas, así como pobladores en general, por su cariño, amabilidad y hospitalidad mostrados durante todo el transcurso del trabajo de campo.

De la misma manera, un agradecimiento especial al Lic. Juan Carlos Carrasco por su sugerencia de emprender tan importante trabajo para nuestra sociedad. Al Profesor Filemón Ulpana por toda su amable colaboración y por sus valiosas sugerencias durante el lapso de investigación. Gratitud expresa a las autoridades de la Universidad de San Francisco Xavier en la persona del

Magnífico Señor Rector, Lic. Jaime Barrón Poveda, Distinguido Señor Vicerrector, Ing. Iván Arciénega Collazos, Lic. Jorge Fuentes, Director del Departamento Administrativo Financiero de San Francisco Xavier, autoridades del Departamento de Suministros, Finanzas y Asesoría Legal, cuya aprobación y colaboración incondicional hicieron posible la finalización de este trabajo de investigación importante para la comunidad local y nacional.

Por último, reconocimiento y agradecimiento particular a la Dirección de la Carrera de Idiomas en la persona de la Lic. Norma Márquez Caveró y a la Lic. Raquel Medina, responsable del Centro de Investigaciones Lingüísticas y Educativas –CILE, por identificarse con su pueblo y enriquecer a la sociedad boliviana con invaluable aspectos culturales, posiblemente desconocidos por la mayoría, del Pueblo Guaraní.

Un privilegio el haber representado a nuestra institución a través de este proyecto. Y por supuesto, un honor el haber interactuado con un pueblo hospitalario, generoso y valiente. Su “ñande reko” nos brindó la oportunidad de conocer muy de cerca la realidad, sueños y expectativas de esta gran nación.

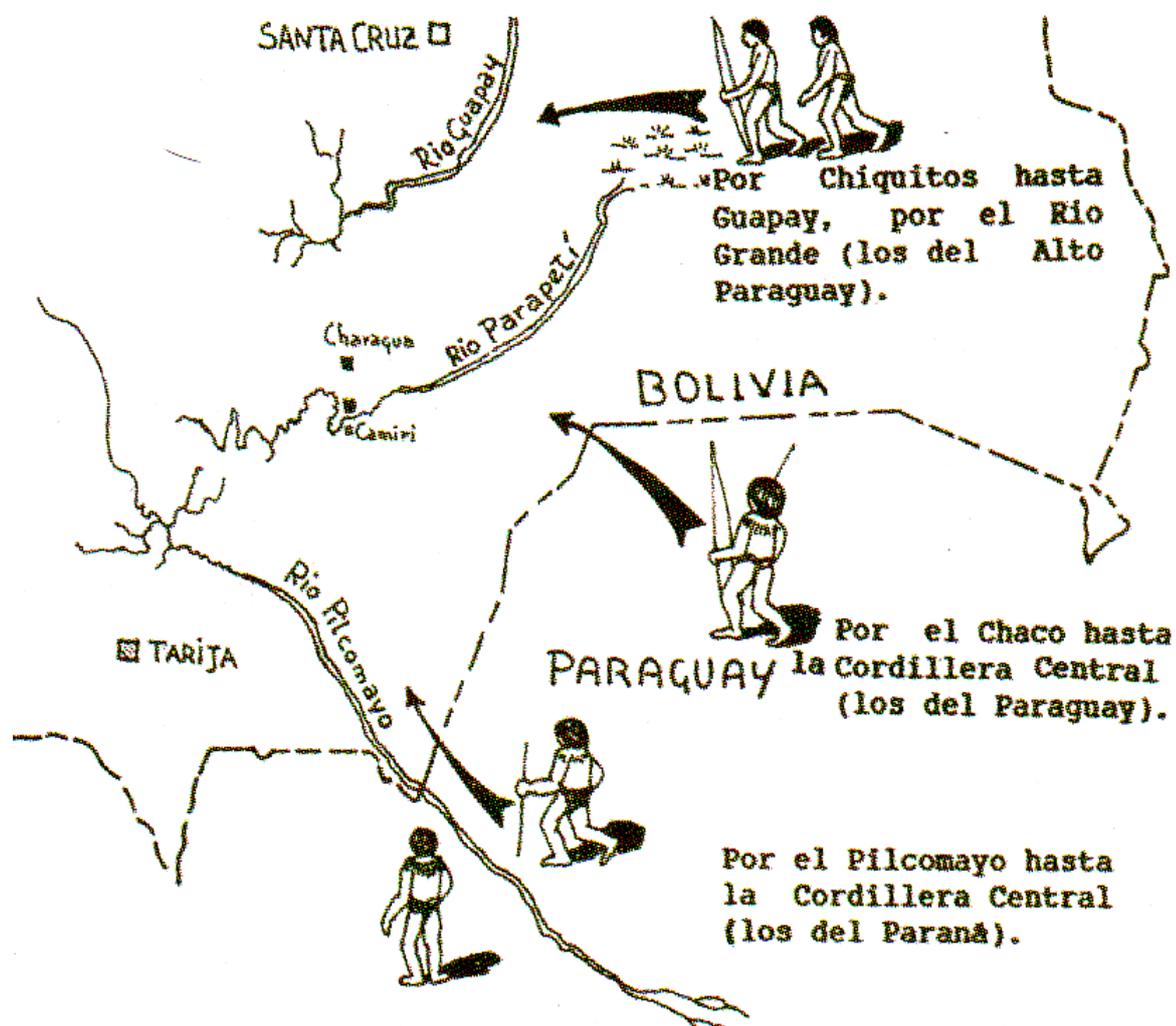
Anexos

Anexo 1 Dispersión de los Tupí-guaraníes entre los siglos XIII y XIV



El movimiento expansionista de las culturas Tupí-Guaraní, desde tierras del Brasil y Paraguay hacia la Cordillera, es un fenómeno étnico que se produce entre los siglos XIII y XIV.

Anexo 2 Rutas de acceso a la Cordillera



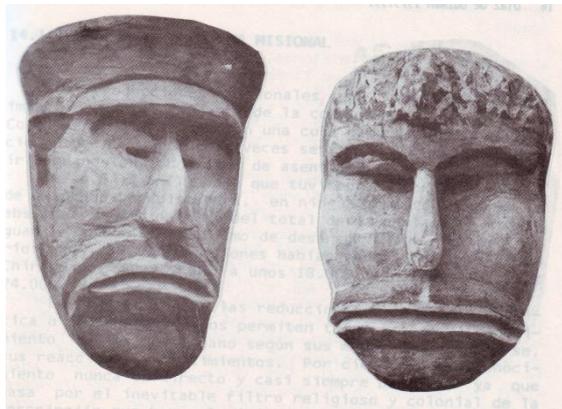
Se consideran tres vías de penetración de los Tupí-guaraní a la Cordillera. Su asentamiento da lugar a una nueva nación – la Guaraní-Chiriguana.

Anexo 3 Mujeres Chané y Guaraní



Izquierda, mujer Chané del siglo XVII. (Ilustración del holandés Albert Eckhout.) Derecha, joven de la Cordillera, Kamatindi, hacia 1900.

Anexo 4 Máscaras Chané – Chiriguano



Las máscaras, propias de las fiestas rituales de la cultura guaraní actual, son elementos heredados de la cultura Chané.

Anexo 5 Homenaje al líder Apiaguaiki Tumpa en Monteagudo



Conmemoración del 117 aniversario de la muerte de su líder Guaraní Apiaguaiki Tumpa en la ciudad de Monteagudo, a cargo de autoridades representantes de la A.P.G., C.C.CH., Sub-Prefectura del Departamento de Chuquisaca, Honorable Alcaldía de Monteagudo, escuelas y colegios locales.

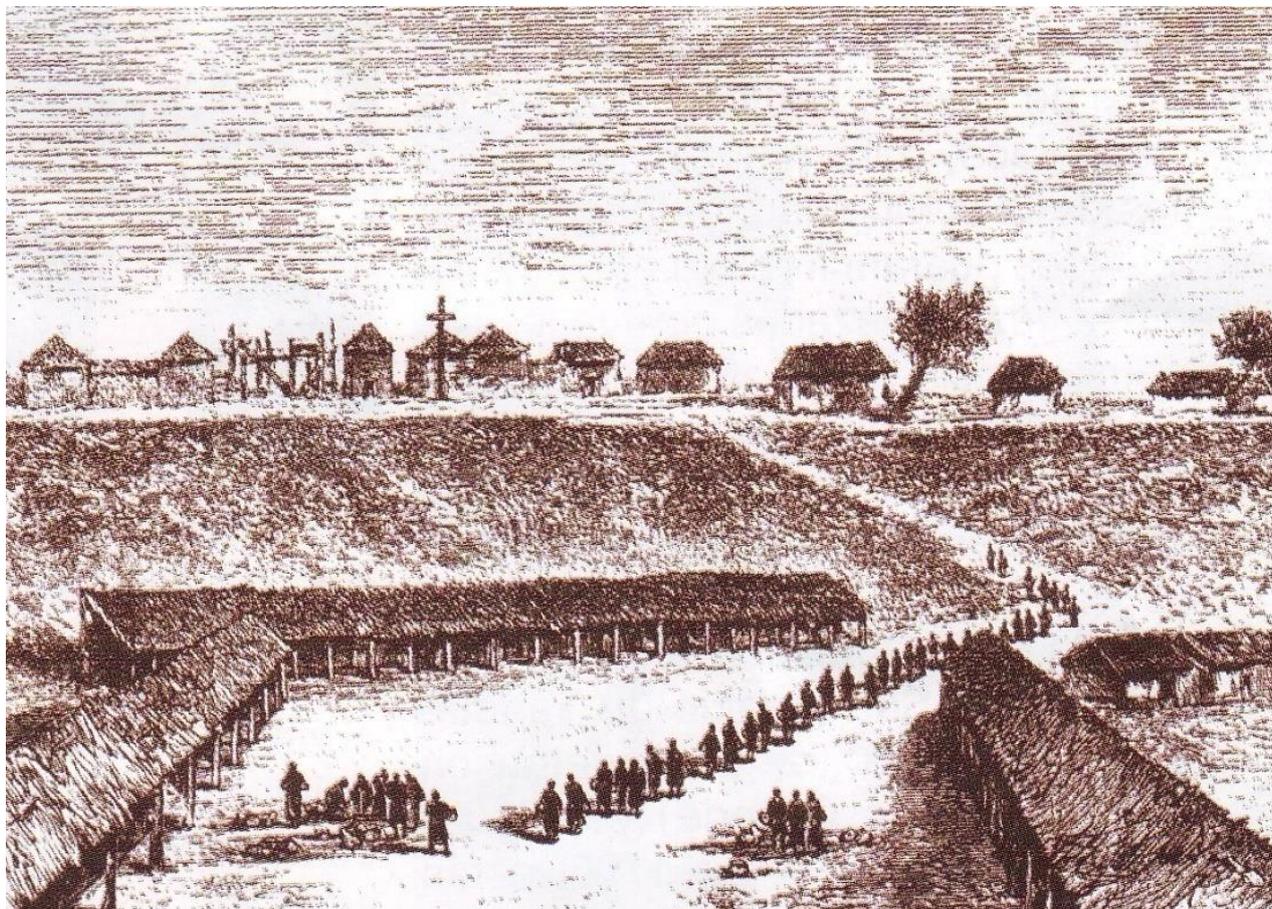


Tributo del grupo musical guaraní los "Zongos" al líder guaraní que entregó su vida en la batalla de Kuruyuki (1892), quien junto a otros kereimbas (guerreros) luchó por la liberación, la defensa de la tierra-territorio y la reivindicación de su pueblo.



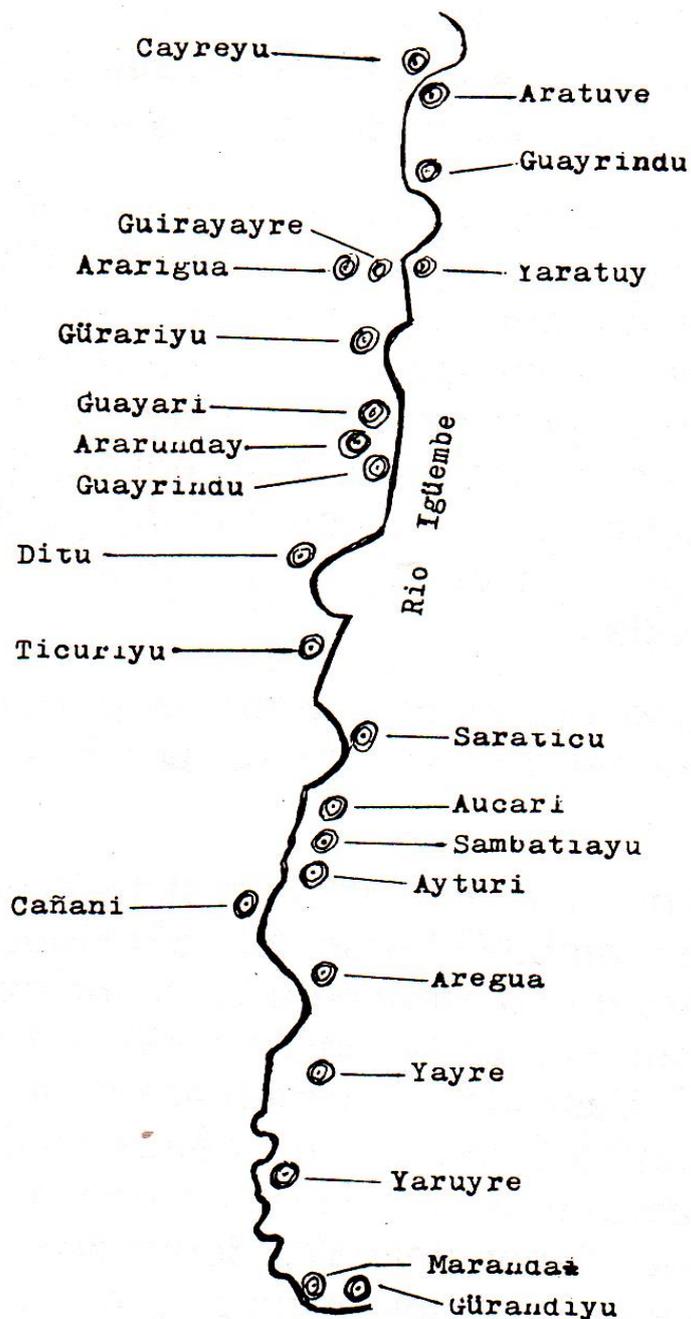
Niñas de la comunidad de Cañadillas también participaron en el homenaje al 117 aniversario de la muerte de su líder. Los danzarines ejecutan un elemento cultural importante del Pueblo Guaraní: la Rueda del “Arete.” Las niñas visten el característico “tipoi” y los niños llevan puestas las típicas máscaras.

La tricolor como emblema de la Patria Grande y la bandera guaraní como emblema de la Patria chica.

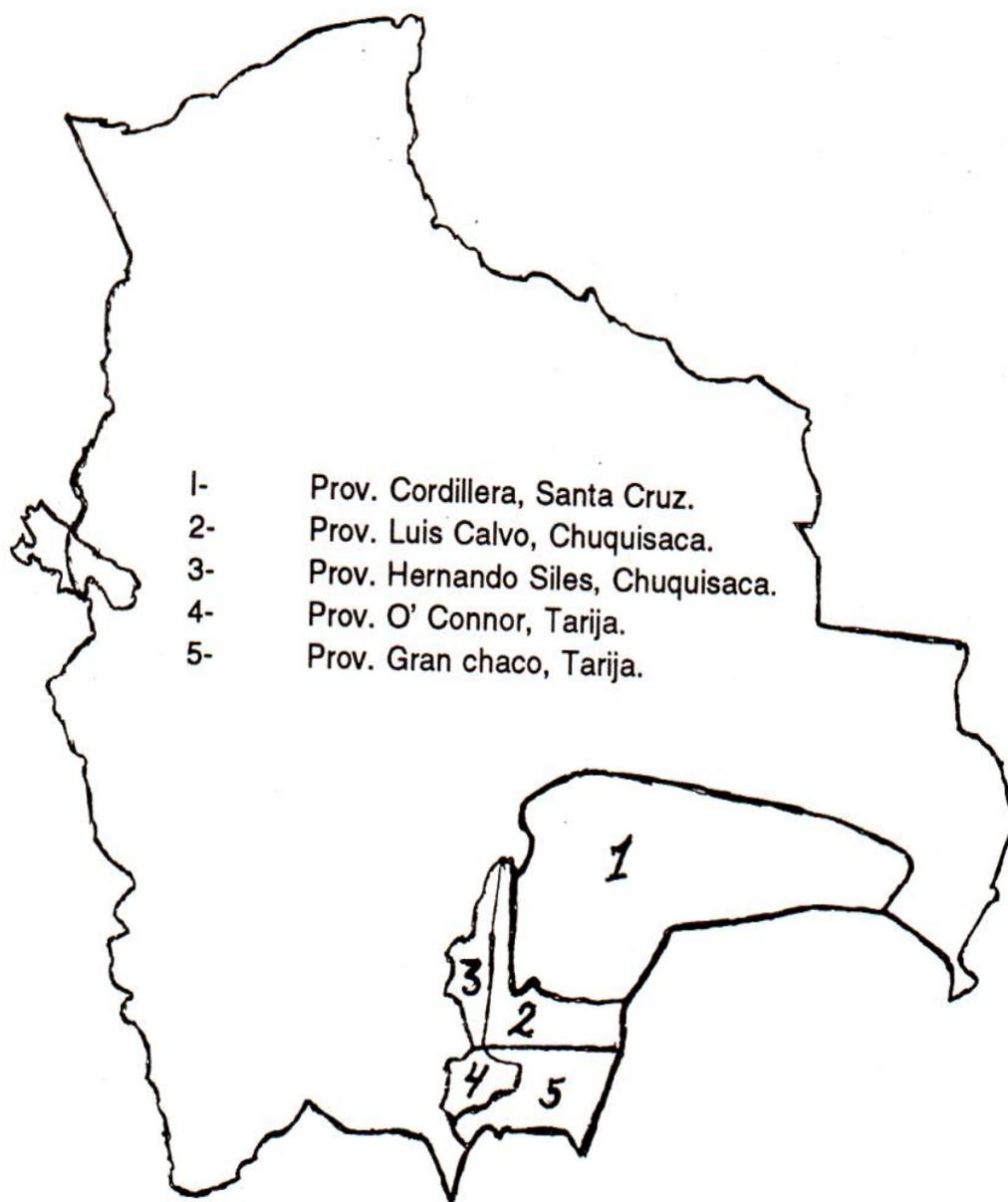
Anexo 6 Las misiones católicas en la Cordillera

Misiones católicas de franciscanos, dominicos, agustinos y jesuitas ingresaron, poco a poco, a la Cordillera. Las comunidades guaraní les otorgaron una relativa aceptación de permanencia temporal. Con el transcurso del tiempo, los misioneros fueron expulsados o ejecutados; las misiones fueron abandonadas o destruidas. Arriba: la Misión de Macharetí.

Anexo 7 Viviendas de la comunidad de Tentayape

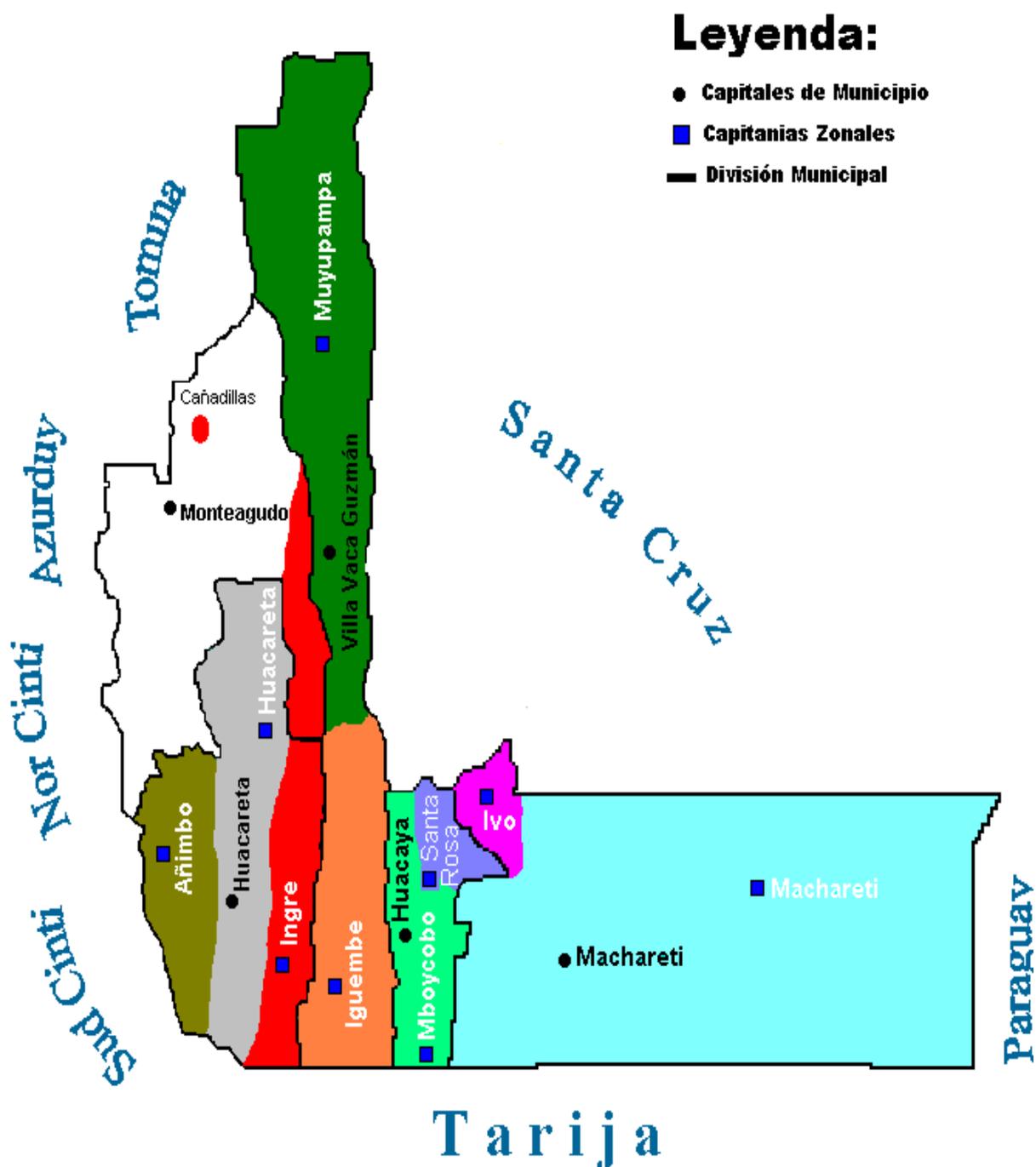


Los Ava-tentayapeños se encuentran ubicados a lo largo de aproximadamente cinco kilómetros en ambas riberas del río Igüembe. Los nombres pertenecen a las cabezas de cada una de las familias.

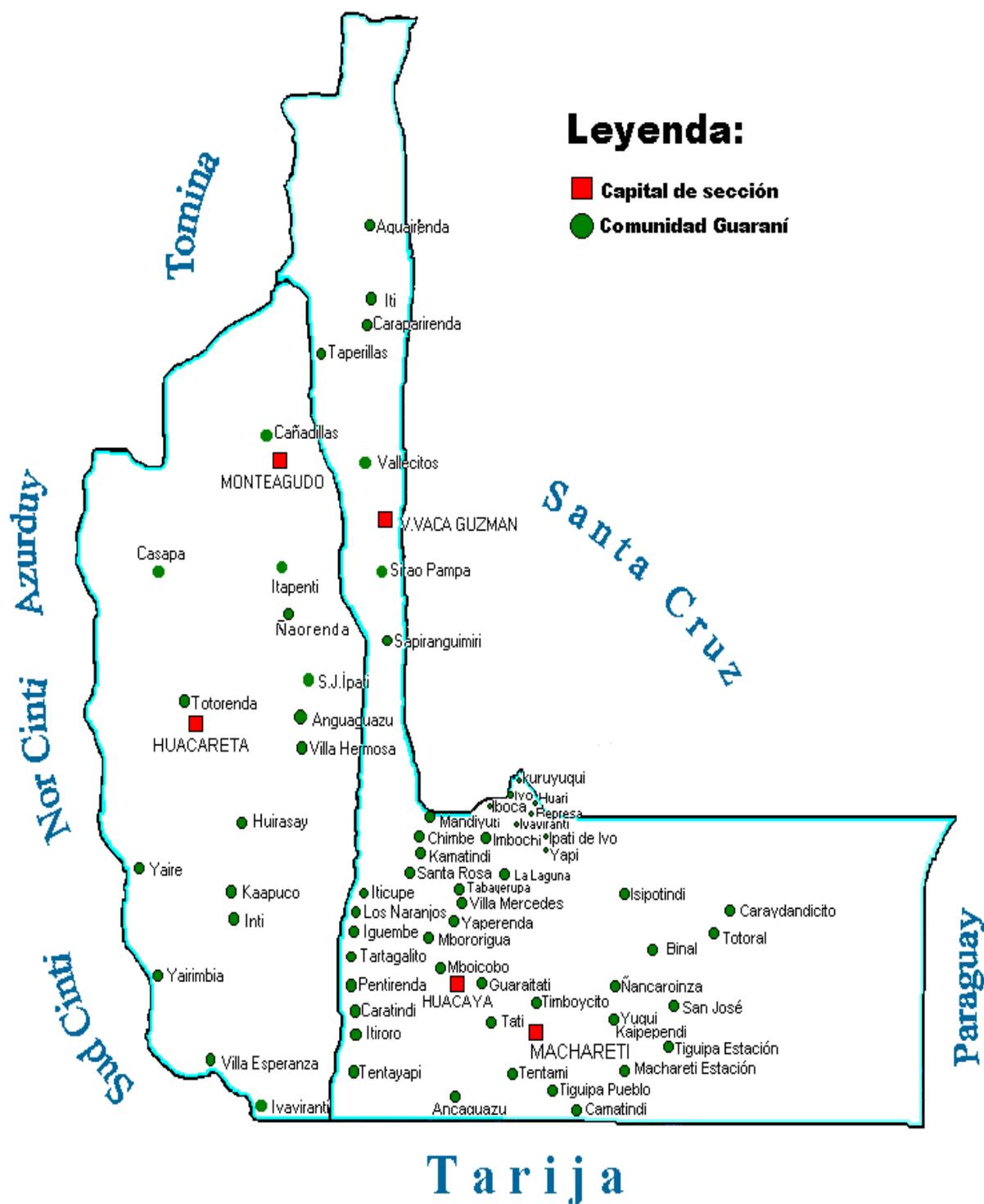
Anexo 8 Mapa de la Avarenda

La Avarenda constituye el espacio territorial donde se encuentran establecidas las comunidades guaraní. Éstas están distribuidas en los departamentos de Santa Cruz, Chuquisaca y Tarija.

Anexo 9 Mapa político de las regiones y comunidades guaraní



Mapa político de las nueve Capitanías Zonales guaraní
Fuente: C.C.CH.



Mapa político de ubicación de las 68 comunidades guaraní

Fuente: C.C.CH.

Comunidades guaraní del municipio de Monteagudo

	Municipio	Zona	Comunidad	Provincia	Habitantes	Características			
						Rural	Centro Poblado		
1	Monteagudo		Casapa	Hernando siles	149				
2			Ingre			Itapenty	189	X	
3						Ñaurenda	120	X	
4						Cañadilla	150	X	

Fuente: Programa de capacitación para fortalecer la incorporación de la cultura guaraní del Municipio de Monteagudo a la actividad turística.

Comunidades guaraní del municipio de Huacareta

	Municipio	Zona	Comunidad	Provincia	Habitantes	Características		
						Rural	Centro Poblado	
1	Huacareta	Añimbo	Yairembia	Hernando siles	78	X		
2			Yaire		222	X		
3		Huacareta		Inti	Hernando siles	157	X	
4				Villa esperanza		147	X	
5				Totorenda		310	X	
6				Kaapuco		115	X	
7				Laurel		62	X	
8				Huirasay		240	X	
9		Ingre		Ipati	Hernando siles	417		X
10				Anguaguazu		201	X	
11				Ivaviranti		172	X	
12				Villa hermosa		150	X	

Fuente: Programa de capacitación para fortalecer la incorporación de la cultura guaraní del Municipio de Monteagudo a la actividad turística.

Comunidades guaraní del municipio de Huacaya

	Municipio	Zona	Comunidad	Provincia	Habitantes	Características	
						Rural	Centro Poblado
1	Huacaya	Santa rosa	Villa mercedes	Luís calvo	158	X	
2			Kamatindi		270	X	
3			Santa rosa		312	X	
4			Yaperenda		168	X	
5			Imbochi		150	X	
6			La laguna		150	X	
7			Itironque		150	X	
8			Irenda		79	X	
9		Mboicobo	Mandiyuti	Luís calvo	243	X	
10			Chimbe		163	X	
11			Mbororigua		260	X	
12			Guiraitati		120	X	
13			Mboicobo		543	X	
14			Ancaguasu		100	X	
15			Iniai		100		

Fuente: Programa de capacitación para fortalecer la incorporación de la cultura guaraní del Municipio de Monteagudo a la actividad turística.

Comunidades guaraní del Municipio de Villa Vaca Guzmán

	Municipio	Zona	Comunidad	Provincia	Habitantes	Características	
						Rural	Centro Poblado
1	Villa vaca Guzmán	Muyupampa (kereimba-Renda)	Taperillas	Luís calvo	206	X	
2			Iti		393	X	
3			Vallecito		199	X	
4			Aguairenda		338	X	
5			Karaparirenda		154	X	
6			Sirao pampa		200	X	
7		Iguembe	Sapiranguimiri	Luís calvo	200	X	
8			Tartagalito		98	X	
9			Karatindi		173	X	
10			Itiroro		28	X	
11			Los naranjos		75	X	
12			Pentirenda		94	X	
13			Tentayapi		390	X	
14			Iticupe		100	X	

Fuente: Programa de capacitación para fortalecer la incorporación de la cultura guaraní del municipio de Monteagudo a la actividad turística.

Comunidades guaraní del municipio de Macharetí

	Municipio	Zona	Comunidad	Provincia	Habitantes	Características		
						Rural	Centro Poblado	
1	Macharetí	Ivo	Ivo	Luís calvo	300	X		
2			Kuruyuki		116	X		
3			Represa		78	X		
4			Guari		168	X		
5			Ivaviranti		190	X		
6			Iboca		60	X		
7			Algarrobal		70	X		
8			Yapi		170	X		
9			Ipati de Ivo		255	X		
10		Macharetí	Macharetí	Camatindi	Luís calvo	642	X	
11				Yuqui kaipendi		47	X	
12				Carandaiticito		149	X	
13				Isipotindi		285	X	
14				Tati		96	X	
15				Tiguipa estación		200		X
16				Tentami		174	X	
17				Timboycito		106	X	
20				Macharetí estación		126		X
21				San José		100	X	
22				El vinal		188	X	
23				Total		100	X	

Fuente: Programa de capacitación para fortalecer la incorporación de la cultura guaraní del Municipio de Monteagudo a la actividad turística.

Anexo n° 10 La tradicional simba y tembetá

La simba y la tembeta eran rasgos culturales característicos del Pueblo Guaraní de antaño. Si bien la tembeta ha desaparecido con el tiempo, la simba se preserva, especialmente, en la comunidad de Tentayape.

Anexo 11 El troje - “avatio”

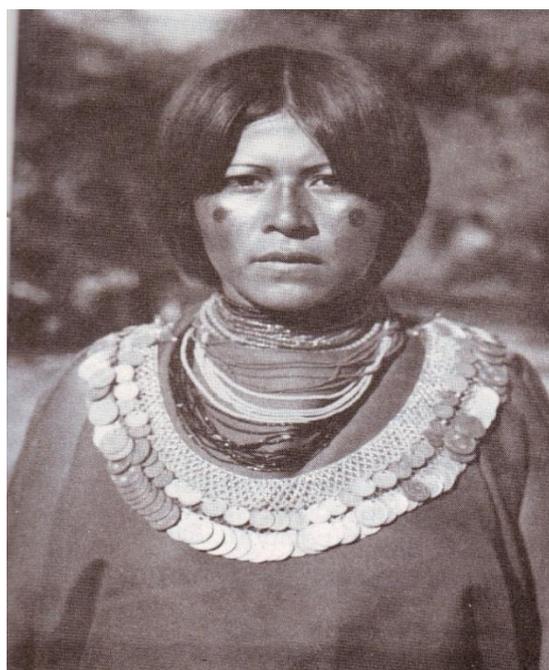
El troje constituye un elemento importante en la labor agrícola del hombre guaraní. Éste es utilizado como unidad de almacenaje de productos como el maíz.

Anexo 12 Labores de la mujer guaraní



Izquierda, mujer guaraní en la chacra (Tarareada). Centro, vasija y tinaja elaboradas por manos femeninas guaraní. Las mujeres también se dedican al trabajo de tejidos. Las técnicas de tejido en lana es herencia Chané. Los Chané, a su vez, recibieron dichas técnicas de influencia andina.

Anexo 13 Viudez en la sociedad guaraní



La costumbre de raparse la cabellera en señal de duelo se observa todavía en la comunidad de Tentayape. El cabello corto de esta “kuña” explica su reciente viudez. Al fallecer su esposo, la misma se rapó el cabello y sustituyó el mismo con una bolsa. Esta “kuña” luce el típico “tipoy,” las apreciadas “chaquiras” de plata y pendientes. Otro elemento cultural se refleja en los pómulos pintados con “urucú.”

Anexo 14 Viviendas



Típica vivienda guaraní. En el pasado, este tipo de morada se llamaba “choza.” En pleno siglo XXI, se aprecian todavía los techos de dos aguas hechos de palos cubiertos generalmente con paja o palmas. Las paredes, llamadas tabiques, están hechas de armazones de palos y barro.



Las chapas sustituyen los tradicionales palos y palmas (pajas) del techo del Salón Comunal de la comunidad de Cañadillas.



La “tenta” –rancho o comunidad- consiste en viviendas unifamiliares o plurifamiliares con una relativa autonomía económica – política.



La mayoría de las comunidades guaraní no cuentan con servicio eléctrico. Sin embargo, gracias al programa “Yo sí puedo” algunas, como esta vivienda en Iticupe, se benefician aún del panel solar.



Interior de un taller en el que se trabaja la madera y el cuero.



Edificaciones recientes sustituyen los tradicionales materiales de construcción por otros más modernos. Sin embargo, se conserva aún el estilo característico guaraní de la casa-habitación adyacente a un corredor abierto, el cual es utilizado para reuniones familiares o para recibir a amigos y visitantes.



La cancha es utilizada por los niñ@s de la comunidad de Huirasay como un lugar de esparcimiento entre clases. Al fondo, edificaciones nuevas constituyen su templo del saber.



Algunas comunidades guaraní conservan aún ciertos rasgos arquitectónicos de la época colonial, puesto que muchas han sido fundadas durante la incursión de los españoles a la región del chaco boliviano. En la foto se puede ver una iglesia introducida por los religiosos franciscanos en la comunidad de Santa Rosa de Cuevo.

Anexo 15 Medida correctiva en las comunidades



El “cepo” fue una forma de castigo introducida por el “karai” en la comunidad, hoy libre, de San Jorge de Ipati.



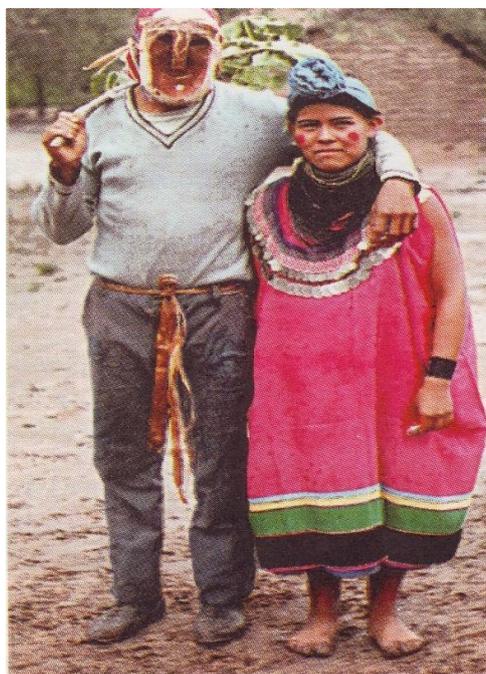
El temido “cepo” se utiliza en dicha comunidad sólo en casos extremos de faltas, hacía la comunidad o su pueblo, como medida rectificadora.

Anexo n° 16 Instrumentos utilizados en el Arete



Los instrumentos de percusión utilizados en el “Arete” – La Fiesta Grande- son el “temimbi” –quena de cinco perforaciones y el “angua” –caja hecha de un tipo de madera blanda y blanca.

Anexo 17 Los “Aña-Aña”



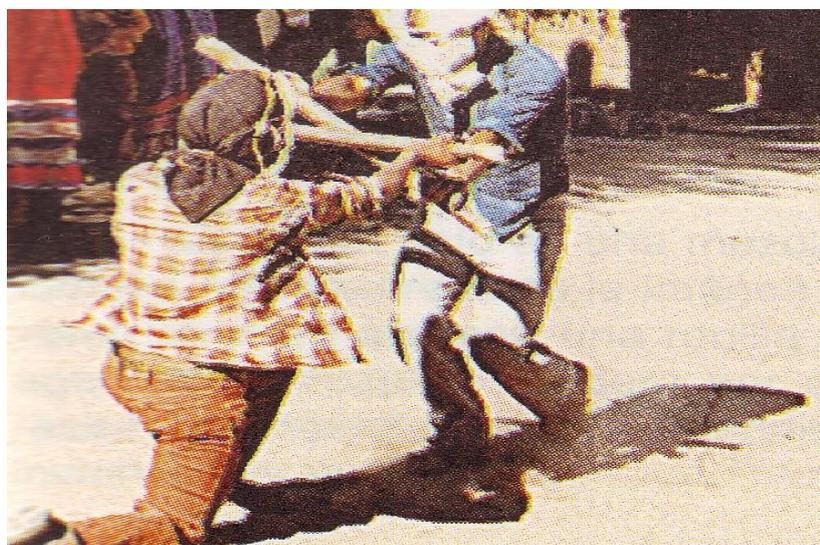
Las “Aña-Aña,” son máscaras rituales características del “Arete.” Éstas son usualmente usadas por varones y representan cabezas de animales o rostros humanos. Al finalizar La Fiesta Grande, las máscaras son “botadas” y destruidas en el río.

Anexo 18 La Rueda



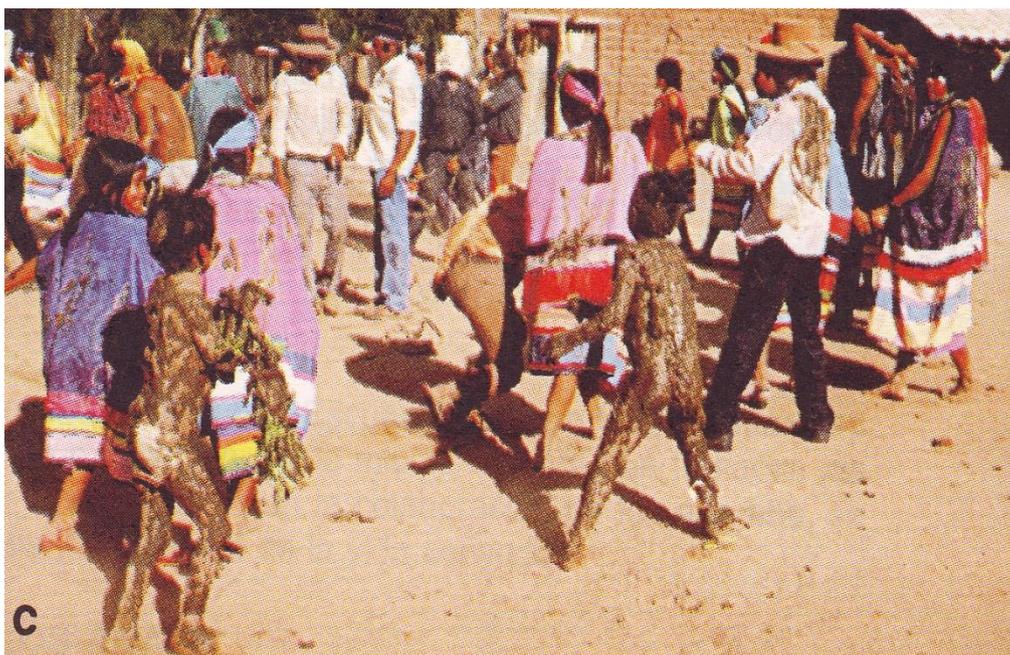
El baile típico del “Arete” es la Rueda. Ésta consiste en un grupo de danzarines de ambos sexos que se toman de la mano. Cuando faltan hombres, pueden agarrarse de las manos entre mujeres, pero no entre varones. También bailan por parejas, agarrados de las manos.

Anexo 19 El Juego del Palo



Entre baile y competencia, los oponentes enmascarados miden fuerzas utilizando un trozo de madera por ambas puntas. El que se encuentra con una rodilla en el suelo, tratará de resistir las arremetidas de su contendiente que se encuentra en pie. Si cae, se invierten las posiciones.

Anexo 20 Los “Cuchi-Cuchi”



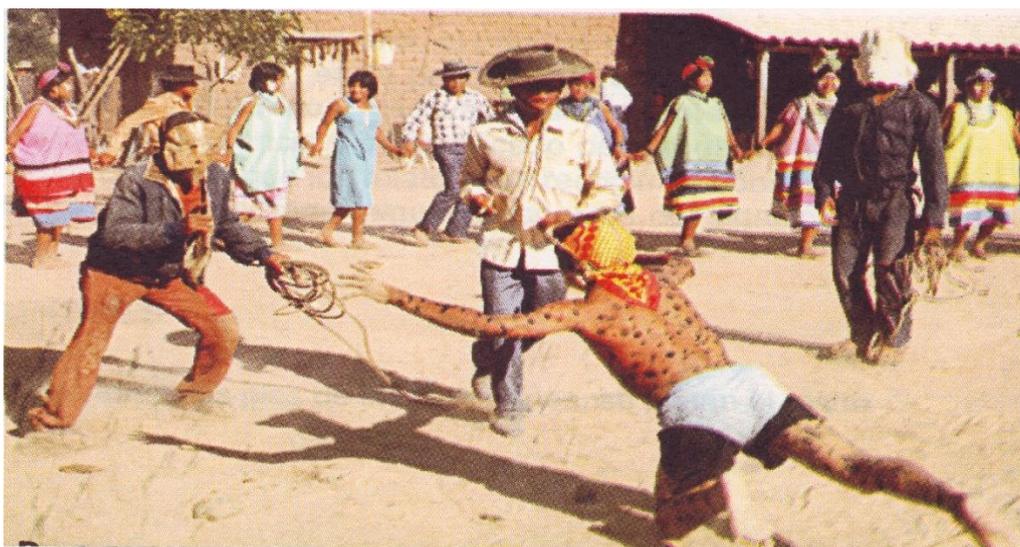
Con el cuerpo cubierto de barro, niños llamados “Cuchi-Cuchi” persiguen especialmente a las mujeres, quienes estrenan o lucen sus mejores galas, para ensuciarles las mismas.

Anexo 21 Cuña-Cuña



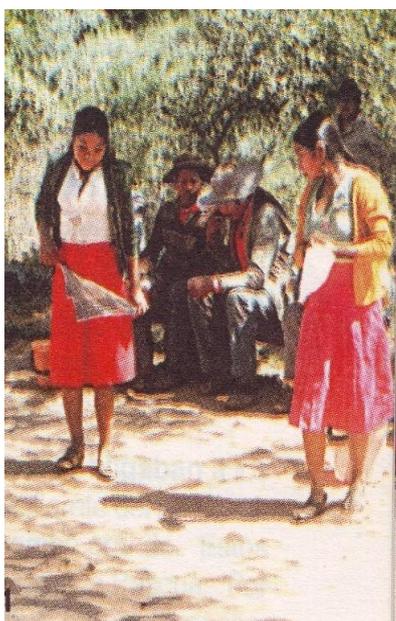
Varón disfrazado de “kuña.” Tiene el rostro escondido en una máscara y carga en la espalda una calabaza, la cual representa la manera como las mujeres guaraní llevan a sus hijos.

Anexo 22 Yagua Yagua



Al finalizar el “Arete,” el jaguar y el toro se enfrentan en una pelea (mezcla de danza y pantomima) la cual termina cuando el jaguar carga al toro en su espalda para “botarlo” en el río junto a las máscaras especialmente construidas para la Fiesta Grande.

Anexo 23 La Pascua



Ambas fotografías muestran la inclusión y práctica de elementos propios de la cultura colla. A la izquierda, mujeres guaraní bailando la cueca. A la derecha, el típico “preste” con las características que éste encierra.

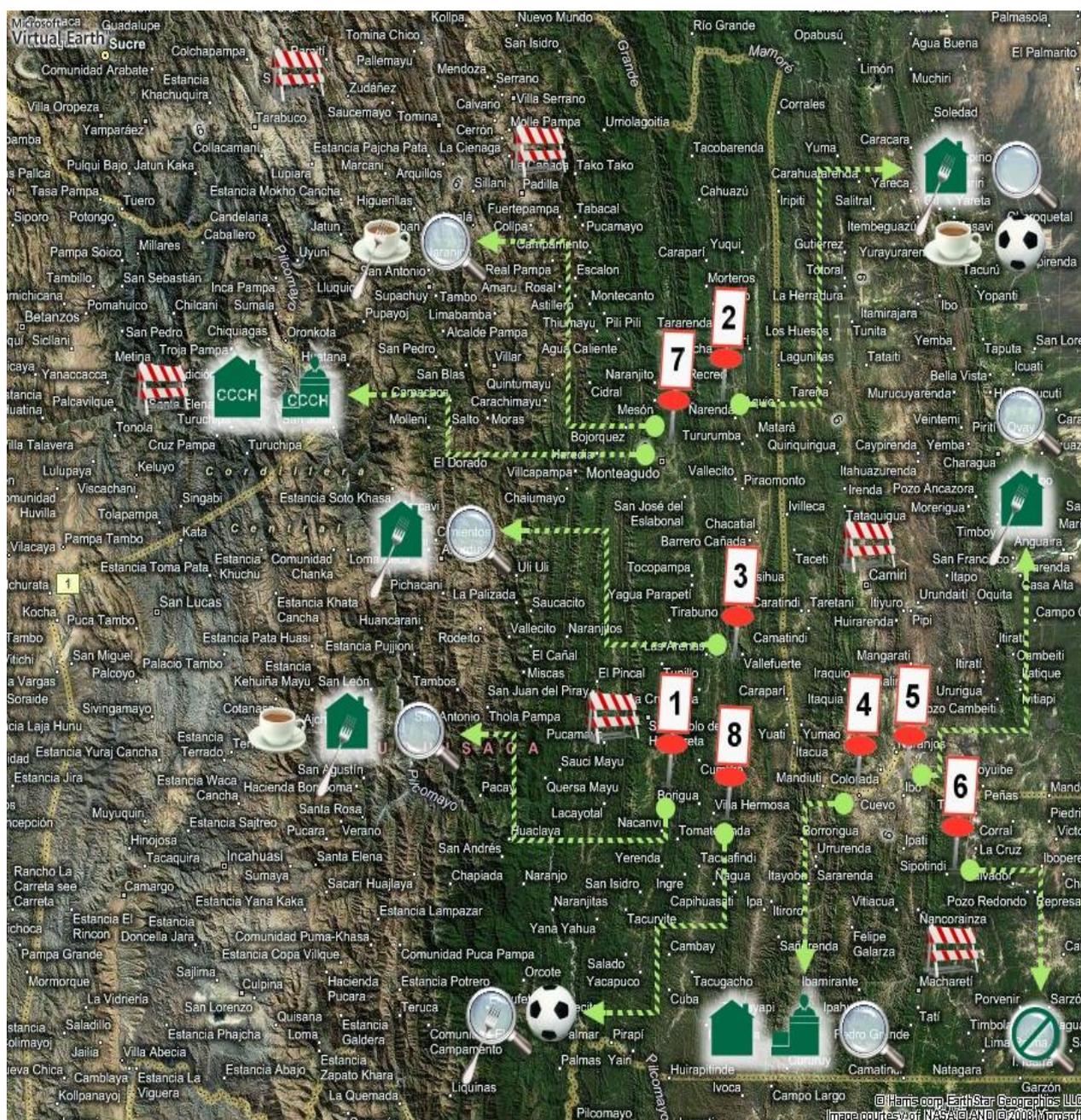
Anexo 24 La Chiveada

La Chiveada es un juego practicado en la Pascua. Los varones (o mujeres) miden fuerzas zarandeando al chivo. Este juego es un símbolo de desagravio al paganismo del “Arete.”

Anexo 25 La Educación Intercultural y Bilingüe

Educación, lengua y cultura son los pilares fundamentales del Pueblo Guaraní. Jóvenes y niñ@s guaraní se benefician del programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Anexo 26 Mapa del trabajo de campo



	Aplicación de instrumentos de investigación		Parada técnica		Convivencia con los comunarios		Almuerzo con la comunidad
	Comunidades guaraníes visitadas		Pernoctación en la comunidad		Reunión con autoridades		Actividad deportiva con la comunidad

Fuente: Microsoft Virtual Earth. Elaboración propia.

Comunidades: Huirasay (1), Taperillas (2), Iticupe (3), Santa Rosa (4), Ivo (5), Isipotindi (6), Cañadillas (7), San Jorge de Ipati (8)

Referencias

- Acebey, D. 1992. Quereimba, apuntes sobre los ava-guaraní en Bolivia. Ediciones Gráficas "E.G"
- Acebey, D. La escuela de Tentayape. Disponible en: URL:<http://www.totalbrain.eu/davidacebey/tentayape.html>. Consultado marzo, 2009.
- Alavi, Z. El colonialismo lingüístico y educativo en Bolivia. Disponible en: URL:<http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/ET-DH/ET-DH-7-ALAVI%20MAMANI.pdf>. Consultado mayo, 2008.
- Albó, X. "Iguales aunque diferentes", pág. 23
- Albó, X. 1990. Los Guaraní-Chiriguano. La Comunidad hoy. CIPCA. Cuadernos de investigación No. 32. La Paz.
- ALBÓ, X. Anaya, A. "Niños alegres, libres y expresivos. La audacia de la educación intercultural bilingüe en Bolivia" Editorial CIPCA UNICEF, La Paz – Bolivia 2003, pág. 146.
- Allport W. La personalidad. Cambridge University. Inglaterra, Penguin; 1937.
- Anthony y Francis. Psicología del Desarrollo. En: David, R. Shaffer. "Developmental Psychology". Cengage Learning, México; 2005.
- Appel, R. y Muysken, P. Bilingüismo y contacto de lenguas. Barcelona: Ariel; 1986.
- Baker, C. Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Madrid: Ediciones Cátedra; 1997.
- Bárcenas, F. Usos y costumbres indígenas. [En línea] 2005. Disponible en: URL:<http://www.prodiversitas.bioetica.org/nota26.htm>. Consultado febrero 2, 2009.
- Bartomeu, M. 1990. Los Guaraní-Chiriguano. Ñande Reko, nuestro modo de ser. CIPCA. Cuadernos de investigación No. 30. La Paz.
- Bennett, C. "Genres of research in multicultural education". En: Review of educational research; 2001. Vol. 71, nº 2, pp. 171-217.
- Bialystok, S. "Child psychology". En: Balter, L. Psychology. CRC Press, New York; 1992.
- Bloomfield, L. "Language", Holt, Nueva York; 1933.
- Brigham, J.C. "Ethnic stereotypes". Psychological Bulletin; 1971. pp.76, 15-38.
- Brown, R. "The Adquisition of Language". Chicago/London: University of Chicago Press; 1975.
- Cacique Yaci Vera. Los Tupí Guaraní. Disponible en: URL:http://www.institucional.us.es/revistas/revistas/themata/pdf/39/art_70.pdf. Consultado febrero, 2009.
- Capelli, C.; Nakagawa, N. & Madden, C. "How children understand sarcasm: the role of context and intonation". Child Development 1990. 61: 1824 – 1841.
- Cervera, A. Lengua y literatura Española. Editorial Orión, Madrid; 1999.

- Collado, A. *¿Qué son los valores Socio-culturales?* Centro de Estudios Humanísticos, Cartagena; 1997.
- Cooper R. y Aslin R. "Developmental differences in infant attention to the spectral properties of infant-directed speech". *Child Dev.* 1990. 65(6):1663-77.
- Chomsky, N. "Language and Mind". New York: Harcourt Brace Jovanovich; 1968.
- Chumbhear, M. *Educación Popular.* Universidad de La Habana Cuba, 1990.
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). [Libro en DVD] Real Academia Española, Madrid; 2007.
- Diccionario de uso. *Gran diccionario de la lengua española.* Madrid: SGEL, 1985.
- D'Odorico L. y Jacob V. "Prosodic and lexical aspects of maternal linguistic input to late-talking toddlers". *Int J Lang Commun Disord*; 1985. 41(3):293-311.
- El Izozog. Disponible en: URL:<http://www.rlc.fao.org/es/desarrollo/comunic/pdf/bastidores/cap1.pdf>. Consultado marzo, 2009.
- Farre, Luís. *Bibliografía para el aprendizaje del idioma guaraní: mbya inee el idioma guaraní-chiriguano a su alcance*
- Ferguson, C. A. "Toward a Characterization of English Foreigner Talk", *"Anthropological Linguistics"* 1975. 17, N° 1: 1-14.
- Fernández, F. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Barcelona: Ariel; 1998.
- Fishman, J.A. "Advances in the Study of Societal Multilingualism", Mouton, La Haya; 1978.
- Franco, I. *Qué son los valores y por qué son tan importantes en la educación.* [En línea] 1999. Disponible en: URL:<http://aplicaciones.info/index.html>. Consultado mayo 4, 2009.
- García, D. *Programas de animación cultural.* Editorial Narcea, Madrid; 1997.
- Gathercole et al. "The perceptual and affective salience of mothers' speech to infants". En: Feagans, L., Garvey, C., Golinkoff, R. (Eds.), *The Origins and Growth of Communication.* Ablex, Norwood, NJ; 1992.
- Gerken y McIntosh. "Representation of structure in similarity data: Problems and prospects". *Psychometrika* 1993. 39, 373-421.
- Gombert, J. "Cognitive reference points". *Cognition* 1975. 7, 532-547.
- Groot y Hoeks. "A cross-language multidimensional scaling study of vowel perception". *UCLA Working Papers in Phonetics*; 1997.
- Guaraní Esclavitud, Religión y el Arete Guaso <http://www.cedla.org/obess/node/983>
- Helman, S. *Globalización ¿empobrecimiento lingüístico o plurilingüismo enriquecedor?* Disponible en: URL:<http://usuarios.arnet.com.ar/yanasu/urtubey.html>. Consultado abril, 2008.

<http://adhb.wordpress.com/2008/03/06/las-lenguas-indigenas-en-el-año-internacional-de-las-lenguas/>

<http://salud-y-republica.lacoctelera.net/post/2009/04/23/sobre-pureza-del-idioma-espanol>

<http://www.camdipsalta.gov.ar/INFSALTA/chiriguano.html>

http://www.cce.ufsc.br/~lle/congresso/trabalhos_lingua/Valesca%20Brasil%20Irala.doc Consultada 3 de mayo, 2009

http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=category§ionid=7&aid=39&Itemid=56

<http://www.educabolivia.bo/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?ID=161897>

http://www.institucional.us.es/revistas/revistas/themata/pdf/39/art_70.pdf

<http://www.oei.es/quipu/bolivia/boli03.pdf>

http://www.aulaintercultural.org/article.php?id_article=2176

José, R., Isabelle, C., Chiaki, K., Patricia Arias G., Mirta Soruco C. PIEB, Investigaciones regionales. Los Indígenas Olvidados: Los guaraní-chiriguano urbanos y periurbanos en Santa Cruz de la Sierra. Disponible en:

URL:http://books.google.com.bo/books?id=KOsFJpKGgaQC&pg=PA19&lpg=PA19&dq=los+simba+guaran%C3%AD+en+bolivia&source=bl&ots=ifqv6Kszvn&sig=VgZTM2DglZ81oAr_gFDHcY1BrPA&hl=es&ei=9-LwSYpNMYSGtgeH64y4Dw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=10#PPA17,M1

Consultado febrero, 2009.

Kuczaj, M. "Phonetic universals in vowel systems". En: Ohala, J.J., Jaeger, J.J. (Eds.), *Experimental Phonology*. Academic Press, New York, NY; 1986.

La Reforma Educativa boliviana y el aprendizaje intercultural y bilingüe. Disponible en: URL:http://www.interlama.net/OTT/OTT_RB2/Fro_PumfeldRB02e.html. Consultado abril, 2009.

Los Guaraní: la larga lucha por la libertad y la tierra. Cartilla No. 1; Serie: Nuestra historia, presente y futuro, septiembre 2008, editora Presencia.

McNamara, J. "How can one measure the extent of a person's bilingual proficiency?". En: Kelly, L. G. (ed.), *Description and Measurement of Bilingualism: An International Seminar*, University of Toronto Press, Toronto; 1969.

Marean, Werner y Kuhl. "Vowel categorization by very young infants". *Develop. Psychol*; 1992. 28, 396-405.

McNeill, G. "Categories and context in the perception of isolated steady-state vowels". *J. Exp. Psychol.: Human Percept*; 1970. Perform. 5, 129-145.

Mensaje del Director General con miras a la celebración del Año Internacional de los Idiomas en 2008. Disponible en: URL:http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=35559&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTIONS=201.html. Consultado mayo, 2009.

Miller, A. "Historical and Contemporary Perspectives on Stereotyping". En: Miller, E. (Ed.): *In Eye of the Beholder. Contemporary Issues in Stereotyping*. New York, Praeger; 1982.

Ministerio de Educación y Culturas "Anteproyecto de Reforma Educativa. Avelino Siñani y Elizardo Pérez", La Paz – Bolivia 2006, pág. 15

Ñande reko. Nuestro modo de ser. Departamento de Desarrollo Sostenible. Disponible en: URL:<http://www.fao.org/docrep/006/y5311s/y5311s05.htm>. Consultado mayo 2009.

Piaget, J. *El juicio y el razonamiento en el niño*. Madrid: La Lectura, 1929. Reedición, Buenos Aires: Guadalupe; 1972.

Pifarré, F. 1990. *Los Guaraní-Chiriguano. Historia de un pueblo*, CIPCA. Cuadernos de investigación No. 31. La Paz.

Plan Interministerial Transitorio para el Pueblo Guaraní. Disponible en: URL:<http://www.planguaraní.com>. Consultado febrero, 2009.

Potter et al. "Speech acts: An essay in the philosophy of language". Cambridge: Cambridge University Press; 1984.

ProDiversitas. Usos y costumbres indígenas. Disponible en: URL:<http://www.prodiversitas.bioetica.org/index.htm>. Consultado febrero, 2009.

Quisbert, E. *Justicia comunitaria*. La Paz, Bolivia: CED, Centro De Estudios De Derecho, 6ª, 2008, p. 4

Rice, P. *Psicología del Desarrollo Humano: Estudio del Ciclo Vital*. México, Prentice-Hall, Inc: 2da Edición; 1997.

Romaine, S. "Bilingualism". Basil Blackwell, Oxford y Nueva York; 1989.

Sahlins, J. *Diccionario de Antropología*. Editorial siglo XXI; 1992.

Sales, Auxiliadora. García Rafaela. *Programas de Educación Intercultural*. Desclée De Brouwer. Bilbao. 1997. Pág 46

Saussure, F. *Curso de Lingüística General*. Editorial Trillas. Barcelona; 1916.

Scotton, C. "Strategies of Neutrality: Language Choice in Uncertain Situations". *Language*, 1976. 52, pp. 919-941.

Selinker, L. "Interlanguage". En: B.W. Robinett y J. Schachter (Editores), "Second Language Learning". University of Michigan Press: Ann Arbor; 1991.

Siguán, M. y Mackey, W. F. *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana/Unesco; 1986.

Situación Guaraní en Boliviano. Disponible en: URL:http://www.yacuiba.com/cultura/imagenes/file/SITUACION_GUARANI_EN_BOLIVIA.pdf. Consultado abril, 2009.

Skinner, B. F. "About behaviourism". Nueva York, Knopf. Traducción española: *Sobre el conductismo*, Barcelona, Orbis; 1987.

Soto, I. Cruzada por los idiomas nativo latinoamericanos. Disponible en: URL:http://www.bolpress.com/art.php?Cod=2009061902&PHPSESSID=dbecc7ffb124b1e42c8a8ce703a1d64d_ Consultado mayo 2009.

Spada, N. y Lightbown, P.M. "Second Language Acquisition". En: Schmitt, N. An Introduction to Applied Linguistics. Londres: Arnold; 2002.

Tajfel, H. "Cognitive aspects of prejudice". Journal of Social Issues, 1969. 25, 79-97.

Tentayape: Patrimonio de vida. Disponible en: URL:http://www.afbolivia.org/documentos/450_1171557306.doc. Consultado mayo, 2009.

Velásquez, E. 2009. "Programa de capacitación para fortalecer la incorporación de la cultura Guaraní del Municipio de Monteagudo a la actividad turística." Trabajo de internado: Consejo de Guaraní de Chuquisaca –C.C.CH. Tesis de grado.

Villoria, M. Competencia discursiva y textual del hablante nativo. RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada, 1998. 33: 5-14.

Weinreich, U. "Languages in Contact: Findings and Problems", Mouton, La Haya; 1953.

